

國立政治大學斯拉夫語文學系碩士論文

指導教授：張珮琪博士

現代俄語中的英語仿造成語研究



碩士班研究生：王上豪

中華民國一〇四年一月

致謝頁

這本論文之所以能夠完成，首先必須感謝我的指導教授張珮琪老師。當初在碩一上過「詞法學」後，就毅然決然請老師指導，覺得必定能從老師身上學到很多東西。論文書寫之初，經過許多次的撞牆期，來來回回改了數十次，老師也不厭煩地提供許多研究意見，也會如人生導師般給我以後出路的建議，我也更愛聽老師爆系上的掛！其實，也很對不起老師，原本可以兩年就畢業的我跑去實習半年，害得老師時常得犧牲假日，最後又搞得老師需在短時間內修改我的論文，所以一方面很感激老師，一方面又很對不起。同時，也感謝彭桂英老師和王怡君老師的指教，讓這本論文更加完整。

在此，也要感謝我的俄文啟蒙老師歐茵西(我都稱她為台灣俄文界的彭蒙惠)，謝謝她讓我踏上俄文研究這條路。也特別謝謝相當可愛的熊宗慧老師，總是讓我去她的深宮(真的很隱密的研究室)放肆，也鼓勵我繼續學習俄文，才讓我下定決心從台大外文系到政大斯語所！也要感謝政大的索奧加老師，讓我上了那麼有用的學術俄語課，也很有耐心一對一指導，修改我的俄文摘要。也要謝謝所上的同學：莊舒萍、郭怡君、蔡季芸、曾惠芬、許晶翎和何泰樞，很高興認識你們！

也要謝謝總是陪伴在我身邊的謝博任(他堅持要放他藝名 Andrei Catallena Yura Venus)和林俊甫，他們總是像損友般約我出去玩，在我寫論文時在背後大看「甄嬛傳」和各種韓劇，尤其是最後幾個月不斷出遊，又有每天吃不完的火鍋。他們總是會聽我大吐苦水，最後還是以奇特的方式安慰我：「吃鍋啦，沒什麼好說的」、「去玩啦，要不然勒」，但這總能讓我卸下一切壓力，忘卻論文遇到的瓶頸，只好跟他們說：「去 X 啦，謝謝！」

最後，謝謝一路拉拔我長大的父母，謝謝他們總是默默支持我想做的事(但他們說只是因為說不動我)，希望我沒有讓他們失望！

半夜執筆要寫下一路上曾伸出援手的人，腦中卻閃現太多貴人，實在難以一一向他們道謝，最後只能一句謝謝，表達我由衷的感激。



目錄

第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究目的.....	3
第三節 研究意義.....	3
第四節 研究材料.....	4
第五節 研究步驟與方法.....	5
第六節 研究限制.....	6
第二章 理論基礎與文獻回顧.....	7
第一節 俄語成語學的發展與基本概念.....	7
第二節 成語仿造的界定與類別.....	15
第三節 成語仿造相關文獻回顧.....	25
第三章 英語原型成語和俄語仿造成語的比較.....	31
第一節 原型成語和仿造成語的形式異同.....	31
第二節 原型成語和仿造成語的語義異同.....	38
第三節 小結.....	48
第四章 仿造成語的組成模型和形式變體.....	51
第一節 仿造成語的結構分類.....	52
第二節 仿造成語的變體分類.....	54
第三節 小結.....	73
第五章 仿造成語對俄語詞彙語義的影響.....	75

第一節 仿造成語組成詞的語義變化.....	76
第二節 仿造成語組成詞之新語義對其同根詞的影響.....	93
第三節 小結.....	100
第六章 結論.....	103
第一節 總結.....	103
第二節 建議.....	104
參考書目.....	107
附錄一：現代俄語中的英語仿造成語語料.....	117
附錄二：仿造成語形式變體問卷.....	127
附錄三：俄語摘要.....	129



表圖目次

表：

表 2-1	以「語義結合程度」為標準的成語分類	17
表 3-1	「形容詞+名詞」結構的精確型仿造	34
表 3-2	英「名詞 ₁ +名詞 ₂ 」→俄「形容詞+名詞 ₂ 」結構的不精確型仿造	35
表 3-3	英「名詞 ₁ +of+名詞 ₂ 」→俄「名詞 _{1,I} +名詞 _{2,II} 」結構的不精確型仿造	36
表 3-4	英「名詞 ₁ +名詞 ₂ 」→俄「名詞 ₁ +前置詞+名詞 ₂ 」結構的不精確型仿造	37
表 3-5	英「名詞 ₁ +名詞 ₂ 」→俄「名詞 _{2,I} +名詞 _{1,II} 」結構的不精確型仿造	38
表 3-6	「定語關係對調」的不精確型仿造	38
表 3-7	「詞彙化」的不精確型仿造	39
表 3-8	<i>blow/let off steam</i> 及 <i>выпустить пар</i> 義項增減比較	41
表 3-9	<i>Uncle Sam</i> 及 <i>Дядя Сэм</i> 義項增減比較	42
表 3-10	<i>Banana republic</i> 及 <i>банановая республика</i> 語用範圍比較	43
表 3-11	<i>The Law of the Jungle</i> 及 <i>закон джунглей</i> 語用範圍比較	44
表 3-12	<i>red card</i> 及 <i>красная карточка</i> 語用範圍比較	48
表 3-13	<i>round table</i> 及 <i>круглый стол</i> 語用範圍比較	49
表 4-1	仿造成語的結構模型	54
表 4-2	仿造成語的構詞變體（詞綴法）	65
表 4-3	仿造成語的構詞變體（合成法）	67
表 4-4	A+N → N+N _{II} 和 N+N _{II} → A+N 的句法變體	74

圖：

圖 3-1	英語「名詞 ₁ +名詞 ₂ 」結構的仿造方法	40
圖 4-1	各類成語結構占全部研究語料的比例	56
圖 4-2	成語變體的語言層面與變形手段	76
圖 5-1	語義仿造的研究步驟	79
圖 5-2	語義窄化示意圖	80
圖 5-3	語義泛化示意圖	80



摘要

二十世紀中葉以降，英俄語接觸愈顯頻繁，俄語除了以音譯和轉寫方式「借用」英語詞彙外，也開始大量以自有材料「仿造」（即直譯）英語成語。因此，本論文欲探討仿造成語（包括半仿造成語）在俄語中同化的情形，借助詞典、電子媒體、語料庫等媒介深入分析原型成語和仿造成語之間的形式差異，以及仿造成語在俄語中的語義發展，判斷其語義相對於原型成語而言是擴大、縮小或不變。接著，本論文分成形式和語義兩大研究主線，探討英語成語進入俄語後的使用情形，以及對俄語語義系統的影響。形式方面，討論仿造成語在各語言層面（語音、詞彙、構詞、詞法和句法）出現的形式變體，並探究各種變體出現的原因。語義方面，分析成語仿造所引發的組成詞語義變化，討論組成詞如何吸收英語語義，而此新語義如何擴散至組成詞的構詞族。本論文預期能豐富外語影響的研究視野，提供相關研究者、俄語教學者和學習者之參考。

關鍵字：仿造成語、半仿造成語、原型成語、同化、英俄比較、形式變體、語義派生

第一章 緒論

第一節 研究動機

語言具有完整的語音、詞彙和語法系統，在各歷史時期都會有不同的特點，構成語言的時代特色。語言也是社會環境的產物，諸如食衣住行的變化、生活價值觀的改變、政府政策的影響等等，都會忠實地呈現在語言裡。在語言的各項要素中，詞彙是最容易產生改變與創新的單位，新的事物與概念往往會刺激詞彙的發展與變動，而外來詞正是引入外來事物後的產物。任何語言都將吸收外來詞視為豐富詞彙的重要手段，誠如美國語言學家薩丕爾在《語言論》中所陳：「語言，像文化一樣，很少是自給自足的。交際的需要使說一種語言的人和說鄰近語言的或和文化上占優勢的語言的人發生直接或間接的接觸」。¹

同樣地，俄語也不能免於和其他語言接觸，不斷吸收外來語以滿足自身發展的需求。在十一世紀俄語創立文字之初，古希臘語、拉丁語便不斷補充俄語的詞彙系統，如 *логика*（邏輯學）及 *музей*（博物館）源於古希臘語，*формула*（公式）及 *вакуум*（真空）來自於拉丁語。甚至連相對封閉的構詞系統中也有許多外來詞綴，如 *теле-*（遠距）及 *-логия*（學說）源於古希臘語，*анти-*（反對）及 *интер-*（之間）則來自拉丁語。十八世紀初，彼得大帝全面實行西化後，荷蘭語、德語、法語等歐語詞彙也陸續進入俄語，這從當時為數眾多的技術、藝術和建築詞彙可見一二，如 *матрос*（荷蘭語 *matroos*，水手）、*берет*（法語 *béret*，貝雷帽）、*архив*（德語 *Archiv*，檔案）。

到了二十世紀中，隨著資訊技術的發展及全球化的趨勢，各國政治、經濟、文化交流愈顯頻繁且密集，「美國漸漸成為中心，深植於俄羅斯人心中，包括吸引人的科技新品、社會制度典範、經濟繁榮、生活水準、美學表現，以及文化、趣味、禮節和社交行為等標準」²，造成大量英語詞彙開始湧入俄語，使其質與量發生前所未有的巨大變化，如 *блог*（*blog*，部落格）、*ноу-хау*（*know-how*，專業技能）、*браузер*（*browser*，瀏覽器）、*нюсмейкер*（*newsmaker*，製造新聞的人物或事件）等借詞。

¹ 薩丕爾（E. Sapir）著，陸卓元譯，《語言論：言語研究導論》，北京：商務印書館，1964年，頁173。

² Костомаров В.Г. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. Издание третье, испр. и доп. СПб.: Златоуст, 1999. С. 110.

相對於詞彙而言，俄語成語（фразеология）為較封閉的語言系統，但是在近二十年來也開始出現大量的外來成語。必須注意的是，成語的結構不同於詞彙，很少能夠直接透過音譯或轉寫而進入俄語，因為這樣容易造成混淆，讓語言使用者不清楚該單位的語義和用法。因此，俄語多會選擇使用「仿造」（калькирование）來對應外來成語，也就是以自己的詞彙模仿外來成語的結構，如 *ночной клуб* (*night club*, 夜店)、*сотовый телефон* (*cellular telephone*, 行動電話)、*товарный знак* (*trading mark*, 商標)、*совместное предприятие* (*joint venture*, 合資企業) 等仿造成語。

仿造成語雖是以俄語詞彙組成，但是在形式或內容上往往會有不穩定的現象。我們發現外來成語在進入俄語時，可能會存在各式各樣的形式變體。舉例來說，英語成語 *fast food*（速食）不僅能構成仿造成語 *быстрое питание*，俄語中也存在 *фаст-фуд* 這種借詞的形式。形式結構上，英語「名詞+名詞」的成語結構（如 *jazz age*, 爵士時代）進入俄語時，可能會轉變為「形容詞+名詞」（*джазовый век*），或者「名詞主格+名詞所有格」（*век джаза*）等兩種結構。詞彙組成上，*brain drain*（人力外流）的仿造成語也有 *утечка мозгов* 和 *утечка умов* 兩種。內容語義上，仿造成語在俄語中可能會有不同的語義發展，造成其語義有異於原型成語，如英語 *my better half*（另一半，指妻子或丈夫）的仿造成語 *моя лучшая половина* 進入俄語後，內容則縮小而只用作「妻子」解。

眾所周知，學生在學習外語時不能單獨背誦單字及詞義，而不理解詞彙的搭配關係（即詞組）。因此，對自小就學習英語的台灣學生而言，成語（固定詞組）的學習占了舉足輕重的地位，在學習俄語時不免會將英語的搭配規則當作參考。幸運的是，語言接觸促進了英俄語的趨同現象（*language convergence*），許多英語詞彙或成語已經對俄語造成實質影響，語義借用（*semantic loans*）也越來越常見，於是容易有所謂的學習「正遷移」（*positive transfer*），即英語知識有助於學生的俄語學習，例如：學生能以英語 *high/low season*（旺季／淡季）為基礎，在俄語中使用 *высокий/низкий сезон* 的正確搭配。

然而，英語成語在進入俄語時，會產生形式（成分和結構）的改變，語義可能還會異於原型成語。有鑑於此，若是學生過度依賴英語的搭配規則，而忽略英語成語適應俄語的機制，以及在俄語中的語義發展，便容易犯下過度概括（*overgeneralization*）的錯誤，例如：將英語的 *public* 與俄語的 *публичный* 視為同義，直接將 *public health*（大眾

保健) 翻譯成 *публичное здоровье* (正確應為 *здоровье населения*)，這種英俄語的「假朋友」(false friends) 便容易造成學習上的負遷移 (negative transfer)。

英語儼然已成為新一代的國際語言，俄語中隨處可見英語的影響，讓台灣學生在理解俄語的詞彙搭配 (成語) 時，格外容易受到英語的影響。因此，本論文以「**現代俄語中的英語仿造成語研究**」為題，主要觀察英俄語成語之間的接觸與互動，細究其語法和語義差異，分析仿造成語的各種形式變體，更研究英語成語對詞彙語義的影響，藉此幫助學習者深入瞭解仿造成語的形式和內容特性，避免英語的負遷移。

第二節 研究目的

本論文之研究目的有三：

- 一、討論英語原型成語和俄語仿造成語的形式內容差異及其原因。
- 二、分類俄語仿造成語的結構模型，探討其在不同語言層面的形式變體。
- 三、研究成語仿造時所引發的組成詞語義變化，探究其對所屬構詞族的語義影響。

第三節 研究意義

一、**供俄語外來詞研究者參考**：蘇聯解體後美俄交流頻繁，英語詞彙和成語開始湧入俄語，向來以德語和法語為主要研究對象的俄國學界，亦開始從各層面研究英語的影響。然而，多數學者將焦點放在外來詞彙，較少對外來成語進行深入探討。因此，我們蒐羅現代俄語中源自英語的成語，歸納仿造成語的結構和語義模式，進而闡明其對俄語成語系統的影響，對該主題提供一個新的研究方向。

二、**供俄語學習及教學者參考**：台灣多數學生是以英語為第一外語，學習俄語的過程中除母語的遷移外，第一外語 (英語) 對第二外語 (俄語) 也有顯著的影響。有鑑於此，本論文便研究英語成語在進入俄語時，所產生的形式及內容改變，闡明英俄語的語法、詞彙及語義差異，供俄語學習及教學者參考。

第四節 研究材料

本論文主要透過詞典、語料庫及線上媒體，蒐集英語原型成語和俄語仿造成語，作為研究的主要材料。蒐集範圍包括各類詞組型成語（融合、接合、組合及聯合型成語），但不收錄俗語、諺語、警語等語句型成語，最後共蒐集 307 個仿造成語。其中，為了真實反映現代俄語中常用的仿造成語，以及這些成語對俄語的影響，本論文儘量避免陳舊或過於專業的術語，而以一般人容易理解的成語為挑選對象，如 *быстрое питание* (*fast food*，速食)、*электронная книга* (*electronic book*，電子書)、*белые воротнички* (*white collars*，白領階級)。

本論文所使用的仿造成語之參考詞典、語料庫及報章雜誌如下：

一、俄語部分包括：《牛津俄語詞典》³、納烏莫娃 (И.О. Наумова)《英俄共同成語詞典》⁴、捷利亞 (В.Н. Телия)《大俄語成語詞典》⁵、《新俄語詞彙 1990》、《新俄語詞彙 1991》、《新俄語詞彙 1992》、《新俄語詞彙 1993》⁶、俄語國家語料庫 (Национальный корпус русского языка)、Яндекс 新聞網、《消息報》(*Известия*)、《真理報》(*Правда*)、《商人日報》(*Коммерсантъ-Daily*) 等報刊。

二、英語部分包括：《牛津英語詞典》⁷、《朗文現代英語詞典》⁸、現代美語語料庫 (Corpus of Contemporary American English, COCA)、英語國家語料庫 (British National Corpus)、《紐約時報》(*New York Times*)、《華盛頓郵報》(*The Washington Post*) 等報刊。

³ *Oxford Russian Dictionary (4th Ed.)*. Eds. Marcus Wheeler and Boris Unbegaun. Oxford: Oxford University Press, 2007.

⁴ Наумова И.О. *Словарь фразеологических общностей русского и английского языков*. Х.: ХНАГХ, 2012.

⁵ Телия В.Н. *Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий*. М.: АСТ-Пресс, 2006.

⁶ *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1990*. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2004; *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1991*. Под Ред. Ю.Ф. Денисенко. СПб.: Дм. Буланин, 2005; *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1992*. Под Ред. Е.А. Левашова. СПб.: Дм. Буланин, 2004; *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1993*. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2008.

⁷ *OED Oxford English Dictionary*. <<http://www.oed.com>>

⁸ *Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)*. <<http://www.ldoceonline.com>>

第五節 研究步驟與方法

一、本論文之研究步驟如下：

(一) 語料蒐集及語料庫的建立：我們利用上述俄語詞典及報刊雜誌，搜尋源於英語的仿造成語，並利用 Microsoft Excel 建立研究語料庫。在研究語料庫中，我們初步列出仿造成語的幾個參項：英語原型成語、俄語仿造成語、中文釋義、成語類型（融合、組合、接合和聯合型）和仿造類型（仿造和半仿造），藉此建立仿造成語的「基本資料」。

(二) 英語原型成語和俄語仿造成語的比較：首先，針對 Microsoft Excel 語料庫的「英語原型成語」及「俄語仿造成語」兩欄位，比較兩者在形式與結構上的異同（包括語法關係和詞彙組成）。再來，透過英語詞典和英語語料庫，確認英語原型成語的意義，再藉由俄語詞典、俄語國家語料庫和線上媒體，觀察並比較英俄成語的語義差異。

(三) 俄語詞典、語料庫和語言問卷分析：英語來源的仿造成語因屬於較「年輕」的單位，「若只利用現有詞典略顯不足，因為詞彙通常需要一段時間，才有資格收為詞條」⁹，現有的詞典經常無法即時反映「語言英語化」(Anglicization) 的現象。因此，除了透過英俄語詞典查閱成語語義外，我們更利用俄語國家語料庫及 Яндекс 等搜尋引擎，並發放語言調查問卷，邀請俄語母語人士回答仿造成語的變體使用情形。再來，將這些真實文本 (authentic texts) 分門別類，並記錄至 Microsoft Excel 語料庫的「成語變體」工作頁。除此之外，本論文也透過上述詞典和語料庫，觀察成語組成詞因仿造而發生的語義變化，並記錄至語料庫的「組成詞語義」工作頁中。

二、本論文之研究方法如下：

(一) 對比分析法：對比 Microsoft Excel 語料庫中的英語原型成語及俄語仿造成語，闡釋兩者在形式結構的差異。另外，透過英俄語詞典及線上語料的交叉比對，試圖分析兩種成語的語義差異。

⁹ Furiassi, C., Pulcini, V., Rodríguez González, F. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. p. 18.

(二) **義素分析法**：利用義素分析法，分析成語組成詞與其他詞彙之間的語義搭配性 (семантическая сочетаемость)，也以同樣方法試圖分析成語組成詞的同根詞，判斷組成詞是否因仿造而新增語義，以及新語義是否能擴散至組成詞的構詞族。

(三) **統計分析法**：透過統計分析法並以圖表呈現結果，計算俄語仿造英語成語的各種手段、仿造成語的語義發展趨勢 (擴大、縮小和不變)，以及仿造成語的結構類型。

(四) **問卷調查法**：設計語言問卷 (見附錄二) 並請俄語母語人士 (以大學生為主) 判斷仿造成語的變體，以期彌補語料庫和線上媒體的侷限，盡可能囊括仿造成語的變體形式，更真實反映仿造成語對現代俄語的影響。

第六節 研究限制

本論文之研究限制如下：

一、**成語語料蒐集的限制**：二十世紀末至二十一世紀初，英俄語的接觸愈來愈頻繁，俄語中的仿造成語不斷增加，而現有的詞典及語料庫實在無法即時收錄這些成語，報刊雜誌的資料又受限於筆者的時間及能力，亦無法大量蒐羅。因此，在語料的呈現上可能不夠完整及全面。

二、**成語來源判定的限制**：有些仿造成語已經完全被俄語吸收，正如納烏莫娃所陳：「許多仿造成語的結構外來性已無法感受到」。¹⁰ 外來成語一旦失去異國情調後，語法及句法特徵會漸漸符合俄語規範，此時便難以判斷其是否為仿造而來。再者，語言接觸的過程錯綜複雜，成語在構成後可能隨著語言接觸而進入不同語言，所以難以判斷俄語究竟是吸收哪個語言的成語，例如：我們能夠確定「丟臉」源於漢語，該成語後來進入英語而構成 *lose one's face*¹¹，但我們無從得知俄語成語 *потерять лицо* 是仿造漢語或英語；又如，俄語仿造成語 *вид с птичьего полёта* (鳥瞰圖) 是來自法語 *à vol d'oiseau*，或英語 *bird's-eye view*，亦無法加以判斷。

¹⁰ Наумова И.О. *Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики): Монограф. X.*: ХНАГХ, 2012. С.15.

¹¹ 根據《牛津英語詞典》，*lose one's face* 據說是在一八七六年源於漢語「丟臉」的北方話 *tu lien*。

第二章 理論基礎與文獻回顧

第一節 俄語成語學的發展與基本概念

壹、俄國成語學的發展

俄語的「成語學」(фразеология)一詞源於希臘語 φράσις (выражение, 短語)及 λόγος (понятие, учение, 概念、學說), 又譯為「短語學」或「熟語學」。俄國成語學的發展大致可分為三個時期: 概念萌芽期(十八世紀至二十世紀初)、獨立學科期(二十世紀中)及現代成語學(二十世紀中至今)。

一、概念萌芽期(十八世紀至二十世紀初): 此一時期最重要的研究成果為「固定詞組」(устойчивое словосочетание)概念的提出。早在十八世紀, 俄羅斯現代語言學之父羅曼諾索夫(М.В. Ломоносов)在編纂俄語標準語詞典的綱要時, 就明白指出詞典除了收錄個別詞彙外, 還需記錄 речения、идиоматизмы、фразесы 等短語單位(оборот, выражение)¹², 可以說是俄語成語學的濫觴。

一直到十九世紀中, 俄國學者開始指出固定詞組的各種特徵, 例如: 斯列茲涅夫斯基(И.И. Срезневский)在〈論詞和短語的構成〉(1873)¹³一文中, 指出某些短語具有「詞彙整體性」(лексическая целостность)。福爾圖納托夫(Ф.Ф. Фортунатов, 1899-1900)提出固定詞組為「融合語」(слитные речения)的概念。沙赫馬托夫(А.А. Шахматов, 1925)¹⁴則提出詞組的不可分割性, 將 *спустя рукава* (馬虎) 和 *от нечего делать* (窮極無聊) 視為「不可分割的詞組」(неразложимое словосочетание)。由此可見, 這時期的學者已經注意到, 固定詞組不同於一般的自由詞組(свободное словосочетание), 並指出其特殊的語法及詞彙結構。

二、獨立學科期(二十世紀中): 成語學在這一時期成為獨立的語言學科, 開始有

¹² Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература»*. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985. С. 7.

¹³ Срезневский И.И. “Заметки об образовании слов и выражений.” *Записки императ. А. Н.* СПб. Т. 22. 1873. С. 246-248.

¹⁴ Шахматов А.А. *Синтаксис русского языка*. М.: УРСС, 2001.

許多學者試圖提出成語分類的標準。四〇年代，維諾格拉多夫（В.В. Виноградов）發表論文〈成語學作為獨立語言學科的基本概念〉（1946）¹⁵，建議將成語學列為獨立的語言學科，並提出成語學的基本概念、研究問題及任務。隔年，維氏在〈論俄語成語單位的基本類型〉（1947）¹⁶中整理法國語言學家巴利（Charles Bally）的研究，首次有系統地從共時的角度以及**語義結合性**（семантическая слитность），將俄語成語分為融合型、接合型及組合型三種，為俄語成語學確立研究基礎與方向。

自此之後，許多學者開始投入成語的分類工作，例如：拉林（Б.А. Ларин, 1956; 1977）¹⁷提出不同於維氏的分類標準，他認為應該以成語的形成歷史為標準，檢視自由詞組如何發展出習語性（идиоматичность）而成為不可分割的詞組，因此他只將具有習語性的詞組納入成語的範疇。尚斯基（Н.М. Шанский, 1957）則以維氏的成語分類為基礎，提出較為廣義的觀點，認為不具有習語性的聯合型成語也屬於成語的範疇。此外，莫羅特科夫（А.И. Молотков）在研究成語的分類之餘，也致力編撰《俄語成語詞典》（1967; 1978）¹⁸，成為成語學的一大重要參考工具。

由上可知，俄語成語學在成為獨立的語言學科後，成語的界定與分類成為該時期最重要的研究任務。多數學者均以維氏的**語義融合程度**為分類基礎，提出自己的修正與補充。相較於前期學者僅提出「固定詞組」的各種特徵，這一時期已開始探討「成語」的各個面向。

三、現代成語學（二十世紀中至今）：七〇年代後，學者不再研究成語的分類問題，而是從句法學、語義學、語源學等語言系統的角度分析成語問題，摒棄原子主義式的研究切入點。例如：什梅廖夫（Д.Н. Шмелев, 1977; 2006）發現許多成語的結構相近，因此認為成語具有類似句法學的「成語句式」（фразеосхема）¹⁹，如依照「хоть + 第二人

¹⁵ Виноградов, В.В. “Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины.” *Лексикология и лексикография: Избр. тр.* Отв. ред. [и авт. предисл.] В.Г. Костомаров. М.: Наука, 1977. С. 118-139.

¹⁶ Виноградов, В.В. “Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.” *Лексикология и лексикография: Избр. тр.* Отв. ред. [и авт. предисл.] В.Г. Костомаров. М.: Наука, 1977. С. 140-189.

¹⁷ Ларин Б.А. “Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов).” *История русского языка и общее языкознание.* 1997. С. 125-149.
<<http://www.philology.ru/linguistics2/larin-77d.htm>>

¹⁸ Молотков А.И. *Фразеологический словарь русского языка: свыше 4 000 словарных статей.* М.: Русский язык, 1978.

¹⁹ Шмелев Д.Н. *Современный русский язык: Лексика.* Изд. 4-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2006. С.

稱單數命令式」的句式，可以構成 *хоть отбавляй*（多的是）、*хоть шаром покати*（一無所有）、*хоть глаз выколи*（伸手不見五指）等習語。茹科夫（В.П. Жуков, 1978; 1990）在《固定短語的語義》²⁰中則結合成語學及語義學，討論成語的各種「詞彙語義變體」（лексико-семантические варианты），也就是成語的多義性。馬基揚科（В.М. Мокиенко）則研究斯拉夫語族的成語語源，並出版《俄語成語：歷史詞源詞典》（1998）²¹。

當代更有學者以跨學科的方法研究成語，如巴蘭諾夫（А.Н. Баранов, 2008）以不同於傳統的方式，透過「認知模式化」（когнитивное моделирование）中的框架（фрейм）概念來討論習語的語義，例如：習語 *без царя в голове*（字面義為「頭腦裡沒有沙皇」，轉義為「愚蠢」）的語義是由「國家」和「人」兩個框架互動而來。「國家」在認知框架中常會有沙皇、總統等統治階級，若該框架少了沙皇就會導致「國家」不正常運作。如果將這種「沒有沙皇」的政府框架投射在「人」的框架上，就會形成「頭腦不正常運作」的意義。²²

從這三個時期來看，俄語成語學算是較「年輕」的學科，基本概念源於十九世紀中，各學者對「固定詞組」的特徵說明。到了二十世紀中，維氏提出成語的分類原則，成語學才漸漸成為獨立的語言學科，許多學者開始投入成語學的研究。七〇年代後，學者不再單獨研究成語學，而是將成語放入整個語言系統，結合句法學、語義學等語言學科。近十年來，甚至有學者以跨學科的研究方法，讓現代成語學的研究面向更加多元。

貳、 俄語成語的定義與特徵

進行成語學的研究，首先必須瞭解成語的定義與特徵。由上可知，成語的界定會因學者的視角而不同，如尚斯基認為成語為「再現的現成語言單位，由兩個或多個帶有重音的成分組成，且語義、成分和結構固定（即不變）」。²³茹科夫則認為，成語是組成詞透過引|申、譬喻並融合而產生的新整體單位。整體來看，多數學者均承認成語具有「範

327-330.

²⁰ Жуков В.П. *Семантика фразеологических оборотов*. М., 1990.

²¹ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. *Русская фразеология: Историко-этимологический справочник*. СПб.: Филит-Пресс, 1998.

²² 有關「認知模式化」的定義，請參見：Баранов А.Н., Добровольский Д.О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, 2008. С. 225-250.

²³ Шанский, С. 20.

疇特徵」(категориальные признаки)²⁴，使得成語與「詞」和「詞組」有了區別，也是成語學能成為獨立學科的重要原因。

尚斯基明確區分「詞組—成語—詞」三種語言單位，他認為成語與詞組的最大不同，同時又與詞相近的特點為「再現性」(воспроизводимость)²⁵。同樣地，茹科夫在《俄語成語同義詞典》中也點出「成語是言語中再現的語言單位」²⁶，也就是說成語無法在言談中被臨時創造，而是現成的整體單位(готовая целостная единица)。舉例來說，成語 *водить за нос* (欺騙)並非是說話者在談話中，透過個別詞彙 *водить*、*за*、*нос* 創造而來，而是以同義詞 *обманывать* (欺騙)的方式再現於腦海。維氏認為 *водить за нос* 若是按字面解釋(牽著鼻子走)，應將之視為可分割的自由詞組，和成語之間具有同形異義的關係。²⁷

必須注意的是，成語與詞組並非如此不同且毫無關聯，尚斯基曾指出：「大部分的俄語成語都是由自由詞組發展而來，後者因各種因素在某一時期成為成語，以結合的整體單位再現」。²⁸這種「成語化」(фразеологизация)的因素有很多，例如：多數的自由詞組會因不斷地使用，深植於說話者的腦海中，最後成為現成的成語。或者，使用者會淡忘成語的語源與轉義關係，使得成語漸漸成為再現的整體單位。舉例而言，英語 *kick the bucket* 的語源為古時絞刑時，腳底下會先墊個水桶，桶子被踢開後就會讓受刑人一命嗚呼，於是 *kick the bucket* (踢開桶子)的轉義就作「翹辮子」解。後來，語言使用者漸漸淡忘該詞組的語源，只記得其轉義以及整體且不可分割的外形。這樣的成語形成歷程，正好反映了莫羅特科夫指出的「自由詞組可以說是多數成語的原型」²⁹，即原先出現在言談或文學作品中的詞組，在經過一段時間後(通常歷時長久)，可能就會成為現成的成語單位。

至於成語和詞的差異，尚斯基則提出「超詞性」(сверхсловность)和「重音組成」(акцентологическое оформление)。³⁰所謂的「超詞性」，是指成語中並沒有任何「詞」

²⁴ Молотков, С. 17.

²⁵ Шанский, С. 20.

²⁶ Жуков В.П. *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. М.: Русский язык, 1987. С. 12

²⁷ Виноградов, С. 126.

²⁸ Шанский, С. 92.

²⁹ Молотков, С. 30.

³⁰ Шанский, С. 26-27.

的存在，因為成語的組成詞已不具有完整且獨立的意義。莫羅特科夫認為這種已經「去語義化」(десемантизация)的詞，僅能以「成分」(компонент)³¹來稱呼。簡而言之，成語在形式上雖是由多個「詞」組成，但事實上「成語為詞的等價物，只有在結構上像詞組」。³²也就是說，成語擁有的是詞彙意義(лексическое значение)，可以和詞或其他成語構成同義關係，如 *дать дуба* (死)與 *умереть* (死)同義。「重音組成」則表示，俄語除少數的無重音詞(如前置詞 *в*、*к*；小品詞 *же*、*ли*)或多重音複合詞(如 *многообещающий*、*широко́распространённый*)之外，多數詞彙皆由單重音組成，而成語則具有二至多個重音，如成語 *водить за́ нос*。

部分學者也提出成語具有「不可譯性」(непереводимость)，如烏沙科夫(Д.Н. Ушаков)在《俄語釋義詞典》中指出：「成語是一種語言特有的表達法，不可能逐字譯成別的語言」。³³的確，不同民族會有不同的歷史背景及風俗文化，對同一個事物會賦予不同的形象，所以成語很難翻譯成別的語言。然而，這種「不可譯性」並非為所有成語的特徵，因為語言具有很強的模仿能力，如同普希金所言：「俄語既擅於模仿，又能群體生活」(Русский язык переимчив и общежителен)。俄語常常能透過借用或仿造，模仿其他語言的成語單位，例如：*black horse* (黑馬)源於英國的賽馬比賽，具有文化特殊性，但是俄語仍能翻譯該成語，仿造成 *темная лошадка* 且頻繁使用，可見「不可譯性」並非所有成語的特徵。

總結而論，成語具有「現成性」及「超詞性」等特徵，分別和詞組和詞產生區別。成語和自由詞組的不同處在於，前者為現成的整體單位，並非在言談中臨時創造而成，且成語意義、組成成分及結構相對固定。另一方面，成語若與單詞相比，前者是由多個詞組成，但這些詞並不具有完整的意義，所以應該將成語整體視為詞的等價物。另外，成語為語音綜合體(звуковой комплекс)，組成成分具有二至多個主要重音。

參、 俄語成語的類別

成語相當複雜又富含變化，造成分類十分困難。學者常因對成語的理解不同，而產

³¹ Молотков, С. 20.

³² Молотков, С. 16.

³³ Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка, М.: Советская энциклопедия, 1981-1984.

生分歧的看法。維諾格拉多夫率先以成語組成詞的「語義結合程度」分類成語，多數後輩學者也多以維氏的分類為基礎，提出修正或補充。

維氏依照「語義結合程度」的高低，依序將成語分為融合型（фразеологическое сращение）、接合型（фразеологическое единство）及組合型（фразеологическое сочетание），而尚斯基之後又提出第四種類別——聯合型（фразеологическое выражение）。

一、**融合型成語**：此類成語的語義結合程度最高，各組成詞的語義已完全結合而無法分割。因此，成語語義難以由組成詞語義推敲，使用者只有深入成語語源，才能隱約觀察出兩者之間的關連，但維氏認為「這種『俚俗詞源』（народная этимология）³⁴並無法解釋成語的語義史和用法規律」³⁵，僅能提供成語構成的最初背景。尚斯基因此指出，融合型成語的意義毫無理據（немотивированный），說話者感受不到其語義的派生性（производность）。³⁶例如：在現代俄語中，融合型成語 *перемывать косточки*（說壞話）的意義，完全無法由組成詞的意義總和（清洗果核）得知，兩者的意義已毫無關連。換言之，融合型成語和外形相同的自由詞組之間僅具有「同形異義」關係。³⁷

關於融合型成語的由來，維氏認為這是因為語言使用者為了加強言談的表達力，會對自由詞組進行拆解（дробление）或錯合（контаминация），消解或減弱詞組的語義核心，使自由詞組「脫離原始生成的語境，讓具表達力的短語很快變成融合型成語」。³⁸例如：使用者為了讓 *варить через пень-колоду* 更具表達力，刪減其語義核心（動詞 *варить*），漸漸成為融合性成語 *через пень-колоду*（粗枝大葉），使用者也慢慢感受不到自由詞組和成語之間的語義關聯。

除上述形成方式外，有些詞組則是因為含有陳舊的詞彙或語法，使得說話者在使用上無法輕易理解其義，感受不到組成詞語義和整體語義之間的關聯，如 *попасть впросак*

³⁴ 指一般民眾在遇到陌生難解的語言單位時，會以自己認為合理的方式將其改成熟悉、發音相近或意義相關的詞，以此推敲出該單位的詞源。相當然耳，這種以主觀認知為出發的見解大多禁不起科學驗證，因此德國語言學家佛爾斯特曼（Ernst Förstemann）將此稱為「俚俗詞源」（Volksetymologie）。

³⁵ Виноградов, С. 122.

³⁶ Шанский, С. 58.

³⁷ Виноградов, С. 126.

³⁸ Виноградов, С. 125.

(碰釘子)中的古詞 *впросак*，以及 *сломя голову*(拼命地)中的 *сломя* 保留古副動詞(完成體)的字尾，而現代俄語是以 *-в* 或 *-вши* 字尾構成完成體副動詞。

二、**接合型成語**：此類成語的語義結合程度次高，組成詞的意義總和不等於成語的整體意義，但使用者能從各組成詞隱約假設、推敲出成語的整體意義，具有一定的語義派生性。若要瞭解接合型成語的整體意義，通常需透過組成詞的轉義或形象，尚斯基將之稱為成語的「形象性」(образность)³⁹，如 *плыть по течению* (隨波逐流)、*зайти в тупик* (走投無路)，均可從組成詞的形象略知成語意義。有鑑於此，這種成語不能任意替換組成詞，即使是同義詞或近義詞都有可能改變成語的形象性或整體意義。對此，維氏認為「只有以相近語義的詞或短語，替換整個接合型成語，才具有語義替換性 (семантическая заменимость)」⁴⁰，如以 *моментально* 取代成語 *в два счета* (瞬間)，*лишиться рассудка* 取代成語 *сойти с ума* (發瘋)。

接合型成語和融合型成語類似，和外形相同的自由詞組之間均為「同形異義」的關係。舉例而言，成語 *попасть в сети* (入吾彀中)和自由詞組 *попасть в сети* (落入網中)僅有外形相同，內容則兩歧。這種特點因為和融合型成語相似，所以維氏將兩者並稱為「習語」(идиоматика)。

三、**組合成語**：此類成語的語義結合程度低，成語語義相對較為透明易懂。說話者幾乎能望文生義，所以成語的整體意義與組成詞的意義總和有關，成語可以切割成帶有各自意義的獨立詞彙。

針對組合成語的構成，維氏以組成詞的「自由意義」(свободное значение)和「非自由意義」(несвободное значение)解釋。他認為組合成語的某一組成詞是用於「非自由意義」，這種意義「被語言系統的內在和語義關係限制，只有與特定概念和語義結合時才能顯現」。⁴¹換言之，該意義在一般情況下並非顯性語義，必須搭配特定的詞彙才得以解釋，所以又稱為「成語黏著義」(фразеологически связанное значение)，例如：

³⁹ Шанский, С. 61.

⁴⁰ Виноградов, С. 133.

⁴¹ Виноградов, С. 134. 維氏另解釋詞彙的「自由意義」與現實具有穩定的物質關係，其顯現不需要依靠特定的語境，如 *стол* (桌子)與現實的「桌子」具有穩定的關係，不需要特定的短語來顯現該意義。

пробудить 的其中一個語義 *вызвать появление чего-нибудь, породить* (引起、激起)，只有在特定的詞彙搭配中才能顯現，如 *пробудить охоту* (引起興趣)、*пробудить страсть* (激起熱情)、*пробудить ненависть* (激起仇恨) 等均屬於組合型成語。

四、**聯合型成語**：此類成語的語義結合程度最低，成語的整體意義等於組成詞意義的總合。聯合型成語的組成詞全用於自由意義，與自由詞組並無太大區別。必須注意的是，聯合型成語的意義和成分仍然固定，並非在交際中臨時編造而成，屬於「現成」的語言單位。尚斯基將聯合型成語細分為交際(коммуникативный)與稱名(номинативный)⁴²兩大類，**交際類成語**即帶有謂語的詞組(предикативные словосочетания)，包括俗語、諺語、警語等語句型成語，如 *Человек – это звучит гордо.* (人是多麼驕傲的稱號)、*Время – деньги* (時間就是金錢)。**稱名類成語**則指一般詞組，是句子中的一部分，如：*сторонники мира* (愛好和平者)、*партийный билет* (黨證)、*трудовые успехи* (勞動成就) 等。

由上可知，聯合型成語和自由詞組並無太大的區別，兩者的組成詞全用於自由意義，所以許多學者並不承認該類成語，如維氏和庫寧(A.B. Кунин)。此外，有些學者既不承認聯合型成語，也不認同組合型成語，他們認為這兩種成語並不具有「語義整體性」(целостность значения)，因此將其列為「非成語」(нефразеологизм)之列，如莫羅特科夫及茹科夫。

顯然，成語的分類會隨著成語的界定而不同，俄語學界對成語的定義大致可分為三派：廣義派、狹義派、居中派(見表 2-1)。⁴³「**廣義派**」代表人物有米赫爾松(М.И. Михельсон)和尚斯基，他們強調成語的再現性及固定性，承認上述四種成語。「**狹義派**」以莫羅特科夫、茹科夫和拉林為代表，他們除強調成語再現性之外，還認為語義整體性和組成成分的去語義化是成語的必要特徵，因此僅承認融合型和接合型成語，將組合型和聯合型成語列為「非成語」。「**居中派**」包括維氏和庫寧，他們將成語分為「習語」和「成語」兩大類，融合型和接合型成語屬於前者，而組合型成語歸為後者。

⁴² Шанский, С. 63.

⁴³ 張會森主編，《俄漢對比研究》(下卷)，上海：上海外語教育出版社，2004年，頁199-203。原書使用寬派、窄派、居中派，惟筆者認為此說法不甚順口，因此改為廣義派、狹義派、居中派。

種類 特徵	融合型成語	接合型成語	組合成語	聯合型成語
語義結合程度	最高	次高	低	最低
成分意義與成語意義的關係	成分意義總和 ≠成語意義	成分意義總和 ≠成語意義	成分意義總和 =成語意義	成分意義總和 =成語意義
引申和轉義	有（轉義僅能 由語源探索）	有（常為形象 轉義）	幾乎無	無
與同形自由詞組之間的關係	同形異義	同形異義	幾乎同義	同義
組成詞的意義	組成詞意義已 結合，不具有 個別詞彙意義	組成詞意義已 結合，不具有 個別詞彙意義	至少一組成詞 用於非自由意 義	組成詞皆用於 自由意義
承認的學者	狹義派（莫羅特科夫、茹科夫）			
	居中派（維諾格拉多夫、庫寧）			
	廣義派（米赫爾松、尚斯基）			

表 2-1 以「語義結合程度」為標準的成語分類

本論文將採取尚斯基的看法，依照廣義派的定義蒐集成語語料，主要原因如下：我們認為上述四種類型的成語都具有區別性特徵，以「結構」和「重音組成」與詞做出區別，以「現成性」和「語義和成分固定性」與詞組相異。四種成語之間只有語義的結合程度不同，一端為語義完全結合的融合型成語，另一端則是語義最為透明的聯合型成語。也就是說，四種成語都與自由詞組和詞有所區別，均可納入研究的語料材料。然而，我們不將廣義派的交際類成語（即俗語、諺語、警語等）納入討論範圍，因為這種成語牽涉更為複雜的句法規則，本論文礙於篇幅與時間關係，無法對此展開討論。

第二節 成語仿造的界定與類別

壹、仿造的定義與類別

仿造（калькировать, калькирование）源於法語 calquer，意為「複製、模仿」。語言

對其他語言進行複製或模仿，進而形成仿造語（*калька*），是語言接觸的常見現象。

美國語言學家瓦恩里西（У. Вайнрайх）說明仿造為「按照來源語中對應的原型詞，在接受語中構成新詞彙單位」。⁴⁴換言之，仿造就是翻譯外來語言單位，因與直接轉寫、音譯外語的借用有所區別，所以又稱為「隱性借用」（*скрытое заимствование*）⁴⁵。同樣地，阿維娜（Н.Ю. Авина）指出仿造並非「物質借用」（*материальное заимствование*），而是種「結構借用」（*структурное заимствование*）⁴⁶，即並非直接挪用外語單位，而是按照其結構來翻譯而形成仿造語。類似的定義也反映在《語言學百科詞典》⁴⁷，該書將仿造語定義為「逐字翻譯對應的外語單位，構成新成語、新詞或新語義」。此外，研究外來詞彙的專家克雷欣（Л.П. Крысин）更觀察到仿造在現代俄語中相當活躍，並對此下了明確的定義：「利用自有的語言材料（詞根、詞綴、屈折等），按造外語的形式來構成新詞」。⁴⁸

必須注意的是，在仿造的過程中，有時會因為兩種語言的語法差異，造成仿造語的形式或結構可能無法完全對應原型詞，例如：在 *делать деньги*（英語 *make money*，賺錢）中的 *деньги* 和 *money* 的數範疇無法對應，英語 *money* 一詞屬不可數名詞，僅具有單數形態（*singularia tantum*），而俄語 *деньги* 僅具有複數形態（*pluralia tantum*）。又如：*власть чёрным*（英語 *black power*，黑人權力運動）中的 *власть* 和 *power* 因語法要求不同，造成兩者的形式和結構差異。除此之外，某些英語成語無法完全透過「仿造」進入俄語，俄語須並用仿造和借用兩種手段，因此構成部分為借詞，部分為仿造語的「半仿造語」（*полукалька*），有些學者也稱此為混合借用（*смешанное заимствование*）、混種借用（*гибридное заимствование*）、語際錯合（*межъязыковая контаминация*）。⁴⁹例如：*телевидение*（英語 *television*，電視）的前半部分是借用外語前綴 *tele-*，後半部分則使

⁴⁴ Вайнрайх У. “Одноязычие и многоязычие.” *Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты.* С. 25-60. <<http://www.philology.ru/linguistics1/weinreich-72.htm>>

⁴⁵ Караулов Ю.Н. “Калька.” *Русский язык. Энциклопедия.* М.: Советская энциклопедия, 1997. С. 175.

⁴⁶ Авина Н.Ю. “Калькирование в ситуации этнокультурного взаимодействия.” *Известия РАН. Серия литературы и языка.* №6. 2009. С. 28.

⁴⁷ Арапова Н.С. “Калька.” *Лингвистический энциклопедический словарь.* Гл. ред. В.Н. Ярцева М.: Советская энциклопедия. 1990. <<http://www.tapemark.narod.ru/les/211b.html>>

⁴⁸ Крысин Л.П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений.* М.: Издательский центр «Академия», 2009. С. 127.

⁴⁹ Авина Н.Ю. “Калькирование в ситуации этнокультурного взаимодействия.” *Известия РАН. Серия литературы и языка.* №6. 2009. С. 29.

用俄語原生詞 *видение*；*человеческий капитал*（英語 *human capital*，人力資本）以 *человеческий* 仿造英語的 *human*，*капитал* 則是直接借用 *capital* 一詞。

綜合維諾格拉多夫、吉姆斯卡雅、澤列寧等多位學者（В.В. Виноградов 1939; Н.С. Арапова 1990; Е.А. Земская 2001; А. Зеленин 2007; Л.П. Крысин 2008; Н.Ю. Авина 2009）的仿造研究，仿造依照大致可分為以下四種類型：構詞仿造、語義仿造、成語仿造、句法仿造。

一、**構詞仿造**（словообразовательное калькирование）：指仿造外語的詞素結構（морфемная структура）。早期俄語的構詞仿造多出現在古希臘語及拉丁語的外來詞彙，如 *православие*（古希臘語 *ὀρθοδοξία*，正教）是由 *право* 及 *славие* 構成，前者仿造 *ὀρθός*（正確的、真實的），而後者則仿造 *δόξα*（意見、信仰）。現代俄語中，也可以發現許多來自德語、法語和英語的仿造構詞，如 *сверхчеловек*（德語 *Übermensch*，超人）由 *сверх-*（*über-*）和 *человек*（*Mensch*）兩個俄語原生單位構成，*впечатление*（法語 *impression*，印象）由 *в-*（*im-, in-*）和 *печатление*（*pression*）構成，*полупроводник*（英語 *semiconductor*，半導體）由 *полу-*（*semi-*）和 *проводник*（*conductor*）構成。此外，俄語中也存在許多半仿造構詞，如 *небоскрёб*（英語 *skyscraper*，摩天大樓）中的 *небо* 為俄語原生詞，而 *скрёб* 是藉由轉音、轉寫而借入俄語的詞素。

仿造構詞為較封閉的系統，多數出現在書面語中，其原因就如研究外國俄語報刊的學者澤列寧（А. Зеленин）所陳：由於言語屬於即時、無檢查（неконтролируемый）的範疇，聽話者很難立即瞭解仿造構詞。反之，書面形式則提供讀者多次判讀的機會，讓讀者有充裕的時間理解這類仿造語的結構。⁵⁰

二、**語義仿造**（семантическое/смысловое калькирование）：又稱「語義借用」（семантическое заимствование），意指語言借用外語詞彙的語義，讓接受語詞彙的語義層面變得更加複雜。根據相關文獻，語義仿造的來源大致有三：

⁵⁰ Зеленин А. *Язык русской эмигрантской прессы (1919-1939)*. Tampere: Acta Universitatis Tampereensis, 2007. С. 484.

第一，澤列寧以**心理因素**（非語言因素）解釋語義仿造的前提：雙語人士常會受英俄形近詞的影響，而不自覺將英語語義套入外形相近的俄語詞，擴大俄語詞的語義和搭配性，例如：吉姆斯卡雅（Е.А. Земская）觀察住在美國的俄國人後，發現他們經常以 **класс** 指稱「課程」（занятие, урок），而出現 *Какие у тебя классы?*（你有什麼課？）、*Когда начинается класс?*（課幾點開始？）這種不符合俄語語義的句子。顯然，俄國外僑所使用的 **класс** 已受到外形相近的 **class** 影響，擴大了語義及搭配性。⁵¹

第二，語義仿造經常是伴隨「**成語仿造**」而來：語義仿造通常出現在仿造成語中，因為接受語在仿造外來成語時，可能也會一同借入成語組成詞的語義。阿維娜在分析立陶宛雙語人士的俄語時，發現他們常會將立陶宛語的搭配規則套用在俄語，例如 **уния**（合併）在俄語中通常只用在政府或教派的聯合，如 *личная уния*（共主聯邦）和 *церковная уния*（教會合併），而在立陶宛人仿造而構成語型術語 *кредитная уния*（信用合作社）之後，該詞逐漸獲得與經濟相關的語義，增加本身的搭配可能，出現如 *валютная уния*（貨幣聯盟）、*экономическая уния*（經濟聯盟）等新詞組。⁵²

第三，語義仿造可能是借詞的「**二次借用**」（вторичное заимствование）：當俄語借用外來詞彙時，經常不會一次借用該詞的所有語義，也就是說「同一個外形的詞彙在發展不同意義時，經常會有不同的借入來源（也許是同一個來源語，但借用的時間不同）」。⁵³例如：**резюме** 先是在十九世紀中由法語（*résumé*，摘要）借入，二十世紀時又受到英語外形類似的 **resume** 影響，借入該詞的「履歷」語義。⁵⁴其他常見的語義仿造（二次借用）包括：**пилот** 原意為「駕駛員」，二次借用後又可指「試用、試探版」。**монстр** 除「醜八怪」外，後來也借入「巨擘」的語義。**платформа** 原指實體的候車「月台」，後來受到英語影響後也可指「虛擬平台」。

三、成語仿造（фразеологическое калькирование）：又稱「**搭配仿造**」（сочетаемое）

⁵¹ 例子取自：Земская Е.А. “Язык русского зарубежья: Итоги и перспективы исследования.” *Русский язык в научном освещении*. №1. 2001. С. 114-131. <<http://www.philology.ru/linguistics2/zemskaya-01.htm>>

⁵² 例子取自：Авина Н.Ю. “Калькирование в ситуации этнокультурного взаимодействия.” *Известия РАН. Серия литературы и языка*. №6. 2009. С. 33.

⁵³ Крысин Л.П. “Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре.” *Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии*. М.: Знак, 2008. (Studia philologica). С. 106-112.

⁵⁴ 英語 **resume** 也是由法語 *résumé*（摘要）借來，爾後自行發展出新語義（履歷）。

калькирование)，是指接受語依照外語成語的形式，以自有材料構成的成語，如英語成語 *flea market* 是仿造法語 *marche aux puces*（跳蚤市場）而來。關於仿造成語的定義、類別、特徵及功能等細節，我們將於「成語仿造作為成語構成手段」中獨立討論。

四、句法仿造 (синтаксическое калькирование)：又稱「句法借用」(синтаксическое заимствование)。當接受語受到外語句構的影響時，經常會發生句法仿造的現象。維諾格拉多夫曾研究托爾斯泰的文學語言，指出作家經常有意無意地仿造法語的句法關係，特別是前置詞的使用，如例(1)中，俄語 *осторожный*（謹慎）的正確搭配應為 *с чем*，但作者刻意地（或無意地）仿造法語的句法關係（*être prudent pour qch.*），而構成 *осторожный для чего*。

- (1) *Барклай делается еще осторожнее для решительных действий. (Война и мир, Л.Н. Толстой)*⁵⁵
巴爾克萊依對決定好的行動變得更加小心。⁵⁶

除文學中的句法仿造之外，吉姆斯卡雅發現僑民的言談中也經常有這種現象，其中又以領屬句構 (посессивная конструкция) 的仿造最為常見，即模仿英語 *to have*、德語 *haben* 或法語 *avoir* 的句構。⁵⁷ 僑民以俄語 *иметь* 來表示上述幾種「擁有」意義，甚至在俄語要求其他動詞時仍使用 *иметь*，如以 *Я имею насморк* 取代較為常見的 *У меня насморк*。（我感冒了）。

貳、成語仿造作為成語構成手段

俄語成語系統除包含固有成語外，也會因語言接觸而吸收外來成語，其中最主要的吸收機制即為成語仿造。《語言學百科詞典》將成語仿造定義為「成語的逐字翻譯」⁵⁸，該定義也被多數學者接受，如庫寧指出成語仿造為「逐字翻譯相對應的外語單位，由此

⁵⁵ 例子取自：Виноградов В.В. “О языку Толстого (50-60-е годы).” *Литературное наследство*. Т. 35. 1939. С. 129-130. <<http://feb-web.ru/feb/litnas/texts/l35/t35-117-.htm>>

⁵⁶ 本論文例句及中譯皆以粗點標出仿造成語。另外，中譯若非特別註明，皆為筆者自譯。

⁵⁷ Земская Е.А. “Общие языковые процессы и индивидуальные речевые портреты.” *Язык русского зарубежья: общие процессы и речевые портреты*. М., Вена, 2001. С. 96-97.

⁵⁸ Арапова Н.С. “Калька.” *Лингвистический энциклопедический словарь*. Гл. ред. Ярцева В.Н. М.: Советская энциклопедия, 1990. <<http://www.tapemark.narod.ru/les/211b.html>>

構成新的成語」⁵⁹，尚斯基同樣也認為成語仿造是「因逐字翻譯外來成語而形成的固定詞組」。⁶⁰瞭解成語仿造的基本定義後，以下將逐一說明其常見類別、重要特徵與特殊功能。

一、仿造成語的類別

廣義而言，仿造成語依照「組成材料」可以分為「**仿造成語**」和「**半仿造成語**」。「仿造成語」是指成語的組成材料全為俄語詞彙，而無任何借詞存在。尚斯基將之細分為「精確型」(точная калька) 或「不精確型」(неточная калька) 兩種：精確型指仿造成語和原型成語的結構可以完全對應，如俄語仿造成語 *задняя мысль* (另有用意) 與法語原型成語 *arrière-pensée* 的語序皆為「形容詞+名詞」，兩者能夠完全對應。其他常見的精確型仿造成語包括：*иметь место*(法語 *avoir lieu*, 發生)、*синий чулок*(英語 *blue stocking*, 女學究)。相反地，不精確型則表示，在進行外來成語的仿造時，會因兩種語言的詞彙語法規則不同，而發生成分的增減或結構的變動，如 *железная дорога* (法語 *chemin de fer*, 鐵路) 以前位修飾(形容詞) *железный*，取代法語的後位修飾(名詞所有格) *de fer*。尚斯基另外指出，有些不精確仿造成語是源自外來複合詞，這種情況由以來源語為德語時最為常見，如 *адамово яблоко*(*Adamsapfel*, 喉結)、*прибавочная стоимость*(*Mehrwert*, 剩餘價值)、*детский сад* (*Kindergarten*, 幼稚園)。⁶¹

「半仿造成語」則表示成語的一部分是意譯而來，而另一部分則為轉音、轉寫後的借詞，例如 *сделать сцену* (法語 *faire une scène*, 大吵大鬧) 的 *сцена* (場景) 為借詞，*дядя Сэм* (英語 *Uncle Sam*, 山姆大叔, 「美國」) 的 *Сэм* 為直接音譯英語而來。

根據成語仿造的「對象」，仿造成語可分為**融合型**、**接合型**、**組合型**及**聯合型**四種仿造成語，而其能產性會因成語特徵而異：融合型仿造成語的能產性最低，而聯合型仿造成語最為常見。尚斯基認為，融合型成語因為意義有其條件性(условность)和無理據性，幾乎不可能成為仿造的對象，如英語融合型成語 *cut off with a shilling* (斷絕繼承關係) 便無法被俄語仿造，其原因有二：在語言上，該英語成語的詞彙語法結構特殊，

⁵⁹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. С. 241.

⁶⁰ Шанский, С. 100.

⁶¹ Шанский, С. 101.

在俄語中無法構成 *отрезать с чем* 的詞彙搭配；在文化上，俄國沒有「先令」這種幣值或類似的繼承文化⁶²，所以若直接仿造為 *отрезать с шиллингом*，容易造成語義模糊。有鑑於此，現代俄語中僅有少量的融合型仿造成語，如 *синий чулок* 及 *строить куры*（法語 *faire la cour*，獻殷勤）等等。

接合型仿造成語的能產性同樣不高，這是因為「許多接合型成語經常為某民族所特有，因此其意義理據性不容於俄語，又常帶有異國情調的詞彙……還有不可譯的文字遊戲」。⁶³所以，只有形象鮮明且可被俄語接受的成語較有可能被仿造，例如：俄語字母 *u* 在一九一七年革命前仍寫為 *i*，所以字面意義為「在 *i* 上都記得打上一點」的法語成語 *mettre les points sur les i* 能夠被俄語仿造為 *ставить точки над и*，使用者能輕易瞭解該成語的轉義「一絲不苟，細節之處也不馬虎」。⁶⁴

相比之下，組合型與聯合型仿造成語的能產性最高，幾乎可以自由地被俄語仿造，例如：*золотая лихорадка*（英語 *gold fever*，掏金熱）、*глобальная деревня*（英語 *global village*，地球村）、*магазин самообслуживания*（英語 *self-service shop*，自助商店）等成語。必須注意的是，由於這兩種成語的語義已相對透明，文化蘊涵（*cultural connotation*）較不明顯，使用者經常無法感受到其「外來性」，因此經常需要其他特徵來判斷其外來性。

二、仿造成語的特徵

仿造成語的特徵可以分成「語言特徵」、「超語言特徵」（*metalinguistic*）及「非語言特徵」。這三種特徵可以凸顯部分仿造成語的外來性，協助判斷其是否為外來的成語單位。

語言特徵是指形式的外來性（包括變體性），以及內容的外來性，誠如克雷欣所陳：「仿造詞中一定有某些不符合該語言性質和本質的特點」。⁶⁵在形式上，仿造成語的某一

⁶² 英語成語 *cut off with a shilling* 可追溯至十八世紀初，當時父輩若只留一先令（*shilling* 為英國幣值，二十分之一英鎊，一九七一年廢除）給繼承人，就表示與之取消繼承關係。

⁶³ *Шанский, С. 104.*

⁶⁴ 例子取自 *Шанский, С. 105.*

⁶⁵ 克雷欣（Л.П. Крысин）著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011年，

成分經常為借詞，明顯不符合俄語的本質，例如：*торговая марка*（英語 *trading mark*，商標）、*депозитный счет*（英語 *deposit account*，儲蓄帳戶）、*кинетическое искусство*（英語 *kinetic art*，動態藝術）分別帶有借詞 *марка*、*депозитный* 和 *кинетический*。此外，形式外來性也可以反映在仿造成語的變體性，就如同德國語言學家菲德勒（Sabine Fiedler）所指，「當不同作者為某種目的，要將英語成語引介至母語時，該成語可能會出現許多仿造變體，並相互競爭一段時間」。⁶⁶例如，他指出英語成語 *the elephant in the room*（不容忽視的事實），在德語中就有 *der Elefant im Raum*、*der Elefant im Wohnzimmer*、*der Elefant im Zimmer* 三種變體，語言使用者對英語 *room* 一詞有不同的詞彙選擇。

在內容上，有些成語組成詞的語義明顯並非俄語所有，如 *желтая пресса*（英語 *yellow press*，低級報刊）的字面意義為「黃色報刊」，而 *желтый* 在俄語中並無「低級的」意義。事實上，這種語言性特徵在顏色成語中特別常見，因為顏色詞通常帶有獨特的文化蘊涵，語義通常不見於俄語對應的詞彙，所以無法由俄語原本的詞義來解釋該成語，如 *серый кардинал*（法語 *éminence grise*，灰衣主教，「幕後操控者」）、*черная комедия*（英語 *black comedy*，黑色喜劇）等等。

超語言特徵是指：（一）仿造成語經常會出現在討論外國事物的文章裡，或是該文章標明譯自英語（見例 2 劃線處）⁶⁷；（二）仿造成語前後有時會有「超語言標記」（*metalinguistic tags*）⁶⁸，如「所謂的」（*так называемый*）、「如同英語說的」（*как говорят по-английски/американцы/англичане*）、「來自英語」（*из англ.*）等引介語（見例 3 劃線處）；（三）仿造成語以引號、斜體、首字大寫等格式出現（見例 4 劃線處）；（四）仿造成語經常會與原型成語並列（見例 5 劃線處）。

- (2) *«Золотая лихорадка» на Клондайке, красочно описанная Джеком Лондоном, переключилась на более прибыльный прииск — наркотический.*
(Оподление // Советская Россия, 01.15.03)

頁 182。

⁶⁶ Furiassi, C., Pulcini, V., Rodríguez González, F. "The Lexical Influence of English on European Languages." *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. p. 252.

⁶⁷ 同上註，頁 249。

⁶⁸ 同上註，頁 251-252。

傑克·倫敦生動描述的「克朗代克掏金熱」，轉而成了更有利可圖的礦區——毒品。

- (3) *Эти, как говорят по-английски, «внутренние шутки» насчет абсолютного и относительного были полны ведомого только им смысла. (Относительное и абсолютное // Вестник США, 08.06.03)*

英語有個詞叫「內梗」，其絕對和相對意義只有他們自己人知道。

- (4) *Как это ни смешно, но они просто не умеют «делать деньги» – они их могут только красть. (Лондонский папа // Эксперт: Вещь, 12.22.03)*

這說來並不好笑，因為他們不會「賺錢」，而只會用偷的。

- (5) *И уже по ним можно судить, насколько соответствующей принципам fair play ("честной игры") будет борьба на поле "после свистка". (Подставные // Советская Россия, 08.16.03)*

已經可以判斷「哨聲過後」彼此會遵從多少 fair play (公平競賽) 原則了。

最後，部分仿造成語還具有非語言特徵，這是指仿造成語和現實指涉物之間的關係。克雷欣曾言「如果某個詞或詞組指稱的現象來自國外，那麼該稱名單位多半也是外來的」⁶⁹，例如：*сезонный билет*（英語 *season ticket*，套票）、*быстрое питание*（英語 *fast food*，速食）、*лотерейный билет*（英語 *lottery ticket*，樂透）等概念皆來自英國或美國。也就是說，仿造成語和外國事物之間具有「語義相關性」（*смысловая соотнесенность*）。⁷⁰此外，同一個成語如果出現在不同的語言中，那麼它可能也具有外來身分。如英語 *first lady*（第一夫人）出現在俄語 *первая леди*、波蘭語 *pierwsza dama*、法語 *première dame*、西班牙語 *primera dama* 等等。因此，可以從其他語言中的仿造情況，來判斷一些俄語成語是否為仿造成語。

在這三種特徵之中，語言特徵和超語言特徵均可能會隨著時間消失，因為當外來成語進入某種語言後，會漸漸地被吸收而失去外來性，「組成詞的組合關係和語義關係已經無異於俄語固有成語」。⁷¹至於非語言特徵，成語構成後可能就會隨著時間進入不同的

⁶⁹ 克雷欣（Л.П. Крысин）著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011年，頁181。

⁷⁰ Наумова, С. 16.

⁷¹ Шанский, С. 102.

語言，形成許多歐語共有的成語，造成若干仿造成語的來源語難以判斷，這種情況由以聖經成語最為明顯。

三、仿造成語的功能

在現代俄語中，仿造成語的數量有不斷增加的趨勢，這些成語或用作新事物的稱名，或用作特定修辭目的。有時，即使俄語已有同義的成語，還會向外語借用成語，造成同義的固有成語和外來成語平行。對此，卡斯托馬羅夫認為「這導致了稱名的冗餘現象……最終也抵觸交際適切性」。⁷²不過，我們仍認為仿造成語有其必要性，在俄語中發揮一定的「語言功能」及「非語言功能」，最後在俄語中深根並廣泛使用。

仿造成語最主要的**語言功能**為「稱名」。隨著俄國社會的迅速發展，俄語為了表示新事物和概念，於是湧現許多具有稱名功能的仿造成語，利用外來成語補足並豐富俄語的稱名系統，如 *искусственный разум*（英語 *artificial intelligence*，人工智慧）、*дистанционное обучение*（英語 *distance learning*，遠距教學）、*синие воротнички*（英語 *blue collars*，藍領階級）等，都是用來表示新興的事物或概念。

仿造成語的**非語言功能**之一為「心理功能」。比起相對應的俄語固有成語，外來成語通常聽起來「更高檔、更科學，且（比起固有單位）更好聽」⁷³，能顯現說話者相當瞭解國外事物。克雷欣認為這種功能特別顯現於借詞，並指出「外來詞通常帶有書面性，如書面文化、語言的書面體、書面的修辭色彩（……）〔外來詞〕的難解性象徵說話者學識淵博」。⁷⁴無獨有偶，同樣具有外來性的仿造成語，有時也可以發揮這樣的功能，讓說話者因理解國外新事物和概念而自豪。

仿造成語的另一項**非語言功能**為「吸引讀者」。有些仿造成語並非是要表達新事物，而是用來精確傳達外來成語的形象。因此，使用者為保留外來成語的意象和文化意涵，會選擇仿造來進行「陌生化」（*остранение*），這樣通常能夠成功吸引讀者的注意。庫寧

⁷² Костомаров, С. 112.

⁷³ Крысин Л.П. “Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни.” *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Отд. Ред. Е. А. Земская. М.: Языки русской культуры, 1996. С. 147.

⁷⁴ 同上註。

認為「當成語的形象攸關對文本的瞭解，且若用其他形象替代就無法充分傳達效果，這時逐字翻譯〔即仿造〕就特別重要」。⁷⁵例如：英語成語 *an old lady of Threadneedle Street*（針線街的老小姐，「英格蘭銀行」）具有鮮明特殊的文化形象，若用 *Английский банк* 則可能會失去原文的形象，因此譯者多採用仿造成語 *старая леди с Треднидл-стрит*。⁷⁶此外，正因為能夠抓住讀者的注意力，仿造成語也常常作為新聞標題，藉此增加點擊率，請見例（6）新聞標題中的 *окно уязвимости*（英語 *window of vulnerability*，脆弱之窗）。

- (6) «*Окно уязвимости*» свердловских правоохранительных органов (Новый регион - Екатеринбург, 09.06.13)
斯維爾德洛夫斯克州執法機關的「脆弱之窗」

第三節 成語仿造相關文獻回顧

本節將回顧俄國有關成語仿造的工具書及研究成果，包括詞典、論文及專書，藉此介紹成語仿造在俄國學界的研究概況，說明目前詞典和研究的重要性與不足處。

壹、詞典

詞典為記錄俄語仿造成語的載體，也是研究該主題的重要工具書。俄國的相關詞典最早應屬米赫爾松編撰的《要語及流行語》（1894）⁷⁷及《俄國思想與言談》（1901-1902）⁷⁸。兩本詞典均屬於語源詞典，收錄大量的外來語句型成語，並附註原文及出處，但是並未直接標明其為仿造或半仿造成語。最早有「仿造」標記的詞典為尚斯基等人編撰的《俄語成語語源詞典試編》（1987）⁷⁹，該書共收錄一千四百多個成語，包括「俄語固有

⁷⁵ Кунин А.В. “О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре.” *Тетради переводчика*. №2. 1964. С. 7.

⁷⁶ 例子取自：Кунин А.В. “О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре.” *Тетради переводчика*. №2. 1964. С. 18. 英格蘭銀行位於倫敦針線街，自從 1734 就位於此處，歷史悠久而被稱為「針線街的老小姐」。

⁷⁷ Михельсон М.И. *Меткие и ходячие слова. Сборник русских и иностранных пословиц, изречений и выражений*. М.: До-Информ, 1992.

⁷⁸ Михельсон М.И. *Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*, тт.1-2. М.: Русские словари, 1994.

⁷⁹ Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. *Опыт этимологического словаря русской фразеологии*. М.:

成語」、「借用成語」、「仿造成語」及「半仿造成語」，為本研究重要的參考詞典之一。不久之後，馬基揚科等人出版了《俄語成語：歷史詞源詞典》(1998; 2005)⁸⁰，該書除上述四種標記外，更進一步標明「精確(半)仿造」或「非精確(半)仿造」，以及成語的變體。例如：以下 *Задавать/здать перцу* 詞條中，畫線處說明該成語為德語來源的不精確仿造詞 (*jmdm. Pfeffer geben*)，並列出該成語的形式變體 (*задавать фефери*)。

Задавать/здать перцу кому-либо – ругать, наказывать кого-либо.

[...] 2. Неточная калька с нем. jmdm. Pfeffer geben (ср. задавать фефери, полукалька). Возможно, восходит к жестоким наказаниям в Древней Руси, когда в раны провинившихся сыпали соль и перец.

馬基揚科持續將心力投注於成語詞典的編撰，其中《大俄語俗語詞典》(2007)⁸¹彙整將近四百本詞典，收錄的若干仿造成語都有詳盡的釋義，如以下 *закон джунглей* 詞條 (С. 242) 收錄了兩個語義，而第二個語義明顯異於英語成語語義，是仿造成語在俄語中新增的語義。《新俄語詞彙》系列 (2004; 2005; 2008) 是相當詳盡的工具書，該系列按年份蒐集各報刊雜誌的語料，收錄當年份的新借詞和舊詞新義，如以下《新俄語詞彙 1993》收錄的 *зеленый* (С. 126) 屬於舊詞新義。

закон джунглей

1. Разг. Об острой борьбе, в которой не выбирают средств, а побеждает сильнейший. БМС 1998, 196. 2. Жарг. арм. Шутл.-ирон. О правах солдат в столовой. Максимов, 142. Калька с английского, из «Книги джунглей» Р. Киплинга 1894-95 гг.). Дядечко 2, 78.

ЗЕЛЁНЫЙ*, ая, ое. **Связанный с изучением, описанием состояния окружающей среды.** Экологи решили создать своеобразную «зеленую» летопись нашего региона. Подготовлен сборник «Экологическая обстановка в Ленинград-

Русский язык, 1987.

⁸⁰ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. *Русская фразеология: Историко-этимологический справочник*. СПб.: Филит-Пресс, 1998.

⁸¹ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. *Большой словарь русских поговорок*. М: Олма Медиа Групп, 2007.

ской области в 1991 году.» Он открывает серию аналитических обзоров состояния окружающей среды, которые будут издаваться ежегодно и позволят в динамике проследить все негативные и позитивные изменения. [СПбВ 18.3].

俄國一直要到納烏莫娃編撰的《英俄共同成語詞典》(2012)⁸²，才有專門收錄仿造成語的詞典。作者蒐集十九至二十世紀源自英語的仿造成語(共計 277 個詞條)，詳細記錄英語成語的歷史背景，以及俄國報刊使用該成語的時間(見下例，С. 107)。

276. ЯДЕРНЫЙ ЗОНТ(ИК) > NUCLEAR UMBRELLA.

«Запугав, как следует, своих азиатских коллег, адмирал тут же предложил им “спасение под американским ядерным зонтиком”» (Красная звезда, 1981, 27 нояб.).

貳、論文

俄國針對仿造成語的研究大致可分為質化及量化研究。質化部分，早期尚斯基曾發表〈俄語中的仿造詞彙及成語〉(1955)⁸³，內容大致與後來出版的《現代俄語詞彙學》及《現代俄語成語學》中「仿造」章節一致。作者以「來源」將成語分為固有成語和外來成語(仿造及半仿造)，並以語義結合程度闡釋各類仿造的能產性(詳見「仿造成語的類別」)。葉夫列莫夫(Л.П. Ефремов)在〈詞彙及成語仿造〉(1961)⁸⁴中也說明成語仿造的特點，觀點大致承襲尚斯基。兩篇論文算是俄國最早的相關研究。

現代語言學研究中，隨著術語學(терминология)的興起，許多學者也開始注意各領域術語中的仿造成語，例如：阿尼西莫娃(А.Г. Анисимова, 2002)⁸⁵研究人文學科術語中的仿造術語，她指出仿造幾乎用於複合型和詞組型術語，如 *заднескамеечник* (英語 *backbencher*，後座議員)、*торговый банк* (英語 *merchant bank*，商業銀行)。庫波娃

⁸² Наумова И.О. *Словарь фразеологических общностей русского и английского языков*. Х.: ХНАГХ, 2012.

⁸³ Шанский Н.М. “Лексические и фразеологические кальки в русском языке.” *Русский язык в школе*. №3. 1955. С. 28-35.

⁸⁴ Ефремов. Л.П. “Лексическое и фразеологическое калькирование.” *Сб. Вопросы фразеологии (Труды Самаркандского университета им. Навои, новая серия, вып. 106)*. Самарканд, 1961. С. 117-135.

⁸⁵ Анисимова А.Г. “К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук.” *Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей*. Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. 2002. С. 139-143.

及庫波夫（Ю.Н. Купова, С.С. Купов, 2009）⁸⁶以醫學的仿造詞為研究主題，認為仿造既能夠保留接受語的形式，又能精確傳達外來術語的內容，因此成為醫學術語的趨勢。茲布里茨卡雅（Ю.П. Збрицкая, 2013）⁸⁷則研究音樂術語，發現仿造成語在音樂術語中並不常見，僅占蒐集語料中的 1.74%，可見仿造在各術語領域中的能產性不同。

量化部分，李奇克（V. Lychuk, 1994）⁸⁸從《新詞與新語義詞典：以七〇年代報刊及文學為材料》（*Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов*）中蒐集語料，研究英語借詞及仿造語在新外來單位中所占的比率。統計結果顯示，詞典所收錄的外來成語皆為仿造成語，可見英語成語主要是透過仿造進入俄語。這樣的統計結果也反映在克雷欣（Крысин, 2002; 2009; 克雷欣, 2011）的研究中，他指出「在今天的俄語中，語義和搭配仿造〔即成語仿造〕占主導地位，主要的仿造對象是英語（尤其是美國英語）」。⁸⁹

參、專書

在專書方面，早期已有許多學者研究特定來源語的仿造成語，包括：格里哥耶娃（Т.А. Григорьева, 1962）⁹⁰研究法語來源的仿造成語，伏列肯斯坦（К. Флекенштейн, 1963）⁹¹研究德語來源的仿造成語，舍芙琴科（Г.И. Шевченко, 1986）⁹²則研究希臘語及拉丁語來源的仿造成語。至於英源仿造成語，要一直到九〇年代蘇聯解體後，才成為研究的目標。這方面最全面且重要的研究專書為納烏莫娃的《現代俄語中英語來源的仿造成語》（2012）⁹³，以下扼要介紹此專書：

⁸⁶ Купова Ю.Н., Купов С.С. “Роль калькирования в переводе медицинской лексики.” *Российский медико-биологический вестник им. акад. И.П. Павлова*. Вып. 4. 2009. С. 162-164.

⁸⁷ Збрицкая Ю.П. “Процесс заимствования в музыкальной терминологии.” *Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. Т. 25 (65) №3. 2013. С. 66-71.

⁸⁸ Lychuk V. “English Borrowings in Recent Soviet Russian,” *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 29. 1994. p. 141-156.

⁸⁹ 克雷欣（Л.П. Крысин）著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011年，頁 183。

⁹⁰ Григорьева Т.А. “Некоторые замечания о типах калькирования с французского языка.” *Ученые записки Рязанский педагогический институт*. Т. 31. 1962. С. 141-150.

⁹¹ Флекенштейн К. *Кальки по немецкой модели в современном русском языке*. Автореферат. Москва, 1963.

⁹² Шевченко Г.И. *Фразеологические кальки с греческого и латинского в русском языке*. Автореферат. Минск, 1986.

⁹³ Наумова И.О. *Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики): Монограф*. Х.: ХНАГХ, 2012.

該書分成兩章節，第一章探討仿造成語的特徵、結構及變形（трансформация）。作者以英俄對比的角度，描述英語成語在進入俄語時所產生的語義、詞彙及語法轉變。作者特別強調，仿造成語進入俄語後，會脫離英語而在俄語中自行發展，構成許多不同變體。第二章則討論仿造成語的來源、功能及修辭使用，首先從歷時的角度區分仿造的時期，解釋仿造成語的英語歷史背景，以及進入俄語的過程。

綜觀俄國的相關研究，該書可說是目前最完整的研究成果，研究方法及主題相當全面：主要利用對比研究法，以共時和歷時的角度來分析該問題，討論英源成語的仿造史、仿造能產性與各種變體，以及仿造成語在社政文體中的功能與修辭使用。然而，在作者蒐集的研究語料中，存在許多陳舊的歷史詞彙及專業術語，如 *Великая хартия* (*The Great Charter*，英國大憲章，訂於十三世紀初)、*Владычица морей* (*The Queen of the Seas*，海上霸主，舊時不列顛帝國的別稱)、*черный кодекс* (*The Black Code*，黑人法令，訂於十九世紀末)。這些詞彙不僅一般人難以理解，在當代俄國中也鮮少使用，使得該研究無法完全反映仿造成語對當代俄語的影響。



第三章 英語原型成語和俄語仿造成語的比較

原型成語與仿造成語之間的形式與內容差異，是語言接觸學的一大研究焦點。英語成語被俄語仿造後的第一步，就是在各語言層面進行同化吸收。納烏莫娃曾言：「仿造成語在俄語土壤上發展的過程中，會出現語義特性的變異，以及詞彙成分、結構和語法意義的變形」。⁹⁴為符合俄語的內部語言規範，俄語會對英語成語進行一定程度的成分與結構改造。除此之外，仿造成語不僅要適應語言內部的規範，更要因應不同的風土民情、社會族群、交際情況等外部因素，或多或少產生語義層面的變化。

本章分別探討外形結構與內容語義，探討仿造成語在俄語中的吸收與同化情形。本章將以量化數據補充質化描述，首先舉例說明各種形式異動（如詞類轉換、詞彙改變、詞序變化等），以及語義變化（語義放大、縮小與不變）的類型。接著，本章計算各種變異類型的比例，藉此釐清俄語在仿造時最常採取的改造方法，探討英俄在成語構成上的策略差異。語義方面，希望釐清仿造成語的語義發展趨勢，瞭解多數仿造成語在俄語語義範疇中的變與不變。

第一節 原型成語和仿造成語的形式異同

仿造成語可分為「精確型仿造」和「不精確型仿造」，分別表示原型成語和仿造成語在形式結構上的「同」與「異」。本節將以此分類標準為軸，討論何種結構的英語成語，最容易構成精確型成語，或經外形改造後成為不精確型仿造。若為不精確型仿造，則進一步探討結構改造的方法為何，釐清英語成語如何順應俄語語法規則，改變其成分和結構。

壹、精確型仿造

研究語料顯示，過半數（約 54.7%）的仿造成語屬於精確型，也就是仿造成語和原型成語的結構可以完全對應，此統計數據與納烏莫娃的研究結果相符：「雖然英俄語的

⁹⁴ Наумова И.О. *Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики): Монограф.* X.: ХНАГХ, 2012. С. 68.

詞彙語法規範不同，但多數仿造成語和來源語（英語）成語相比，都屬於精確型的俄語對應單位。⁹⁵其中，多數精確型仿造成語屬於「形容詞＋名詞」結構⁹⁶，顯示俄語在仿造此結構的英語成語時，通常不需改變其結構就能符合自身的語法規則。「形容詞＋名詞」結構的精確型仿造成語，請見表 3-1：

英語原型成語	俄語仿造成語	成語中文釋義
<i>cold war</i>	<i>холодная война</i>	冷戰
<i>friendly fire</i>	<i>дружественный огонь</i>	誤傷戰友
<i>golden handshake</i>	<i>золотое рукопожатие</i>	大筆遣散費
<i>happy hours</i>	<i>счастливые часы</i>	(下班) 特價時段
<i>lame duck</i>	<i>хромая утка</i>	跛腳鴨 (因任期快滿而失去影響力的政治人物)
<i>material flow</i>	<i>материальный поток</i>	物流
<i>yellow pages</i>	<i>желтые страницы</i>	黃頁

表 3-1 「形容詞＋名詞」結構的精確型仿造

貳、不精確型仿造

在本研究蒐集的語料中，共 45% 的仿造成語屬於「不精確型」。納烏莫娃曾指出「不精確型成語」的出現原因：「仿造成語和原型成語的結構之所以會不一致，是因為在構成仿造成語的過程中，俄語規範才是最關鍵的影響因素」。⁹⁷也就是說，若英語成語不符合俄語的詞彙或語法規則，就必須加以改造變形。研究語料顯示，最常見的不精確型種類分別為（依語料多寡排序）：詞類轉換（17.3%）、詞彙改變（14.3%）、詞序變化（8.8%）及詞彙化（1.6%）。

一、詞類轉換

⁹⁵ Наумова И.О., С. 41.

⁹⁶ 屬於精確型仿造成語的其他結構則占少數，包括「動詞」與「前置詞」結構，如 *делать деньги* (make money, 賺錢)、*держат порох сухим* (keep one's powder dry, 有備無患)、*на полных парах* (at full steam, 竭盡全力)、*в одной лодке* (in the same boat, 同舟共濟) 等等。

⁹⁷ Наумова И.О., С. 44.

英語成語最常見的仿造方法為「詞類轉換」，共有 53 個俄語仿造成語（17.3%）屬於此類型。俄語改變英語成語組成詞的詞類，以符合俄語搭配詞之間的句法關係（如定語關係）。這類改造多發生在英語「名詞₁+名詞₂」⁹⁸的成語結構。俄語將「名詞₁」轉為形容詞，構成「形容詞+名詞₂」的仿造成語結構（詳例見表 3-2），其主要原因在於英俄語「名詞」的語法規則差異：英語名詞時常可做為修飾語，置於另一個名詞之前加以修飾，稱為名詞修飾語（noun modifier）。這樣的英語成語稱為「複合名詞」（compound noun）或「名詞片語」（noun/nominal phrase）。相較之下，俄語一般不允許兩個主格名詞並列，因此鮮少出現「名詞₁」用作定語，來修飾「名詞₂」的情況。在此名詞語法的限制下，俄語採取的做法之一就為「詞類轉換」，將英語名詞片語改為符合俄語規範的「形容詞+名詞₂」結構。

英語原型成語	俄語仿造成語	成語中文釋義
<i>bull market</i>	<i>бычий рынок</i>	牛市
<i>distance learning</i>	<i>дистанционное обучение</i>	遠距教學
<i>lottery ticket</i>	<i>лотерейный билет</i>	樂透彩券
<i>market economy</i>	<i>рыночная экономика</i>	市場經濟
<i>star war</i>	<i>звездные войны</i>	星際大戰
<i>teflon politician</i>	<i>тефлоновый политик</i>	不沾鍋政客
<i>world series</i>	<i>мировая серия</i>	世界巡迴賽

表 3-2 英「名詞₁+名詞₂」→俄「形容詞+名詞₂」結構的不精確型仿造

二、詞彙改變

許多不精確仿造成語則是因「詞彙改變」而出現，研究語料共有 44 個仿造成語的詞彙成分和原型成語不一致。根據研究語料，「詞彙改變」可分為詞彙縮減、添加與替換，其中多數皆與前置詞的異動有關，顯示英俄語的前置詞有很大的詞法差異。首先，「詞彙縮減」最常表現在英語表達「相關」或「所有」的前置詞 *of*，俄語經常將英語

⁹⁸ 此處下標「數字」不代表任何語法意義，僅為表示兩組成詞為不同的名詞，並標明其順序。此外，為方便討論與閱讀，下文若以「羅馬數字」下標，則表示靜詞的格範疇，如「形容詞_I」表示形容詞主格，「名詞_{II}」表示名詞所有格，以此類推。

成語中的「*of*+名詞」改為「所有格名詞」，即將英語「名詞_{1,I}+*of*+名詞_{2,II}」改為「名詞_{1,I}+名詞_{2,II}」的成語結構（詳例見表 3-3）。納烏莫娃曾言：「原型成語和仿造成語會出現這種結構組成的偏離，是因為兩種語言對相關成分（коррелятивные компоненты）的範疇意義經常有不同的解讀，其中主要為詞彙語法規範的差別」。⁹⁹除前置詞 *of* 之外，也有少數前置詞在被俄語仿造時，會出現縮減的情況，如 *винтик большого механизма*（*a cog in the machine*，小螺絲釘）縮減英語表達「地方」概念的前置詞 *in*，形成「名詞_{1,I}+名詞_{2,II}」結構；*голосовать ногами*（*vote with one's feet*，用腳投票，「以行動表達意見」）則刪去表示「方式、途徑」的前置詞 *with*，構成「動詞+名詞_v」結構。

英語原型成語	俄語仿造成語	成語中文釋義
<i>agent of influence</i>	<i>агент влияния</i>	影響力探員
<i>balance of terror</i>	<i>равновесие страха</i>	恐怖平衡
<i>corridors of power</i>	<i>коридоры власти</i>	權利走廊
<i>see the light at the end of the tunnel</i>	<i>видеть свет в конце туннеля (тоннеля)</i>	看見成功的曙光
<i>smoke the pipe of peace</i>	<i>выкурить трубку мира</i>	吹和平之菸
<i>the law of the jungle</i>	<i>закон джунглей</i>	叢林法則

表 3-3 英「名詞₁+*of*+名詞₂」→俄「名詞_{1,I}+名詞_{2,II}」結構的不精確型仿造

詞彙改變的類型還包括「詞彙添加」，研究語料中以前置詞與名詞的添加最為普遍。先前曾提及，「名詞₁+名詞₂」的英語成語在進入俄語時必須改變其結構，而除了將「名詞₁」改為形容詞外，俄語也經常在兩名詞之間添加各種前置詞，藉此精確表達英語兩名詞之間的語法關係，包括表達空間意義的 *на/у/между*、目的意義的 *за/для*、手段意義的 *по* 等等（詳例見表 3-4）。除前置詞之外，俄語為清楚表達英語成語的意義，也會添加各種名詞，例如 *средства массовой информации*（*mass media*，大眾傳媒）的 *информация*（資訊）、*иметь эффект разорвавшейся бомбы*（*come as a bombshell*，有如投下震撼彈）的 *эффект*（效果）、*зарыть топор войны*（*bury the hatchet*，埋戰斧和解）的 *война*（戰爭）。此種外形差異屬於劉宓慶所說的「概念性增補」¹⁰⁰，俄語在仿造時特

⁹⁹ Наумова И.О., С. 43.

¹⁰⁰ 劉宓慶，《當代翻譯理論》，台北：書林出版社，1993年，頁 230。

別增添了 *информация*、*эффект* 和 *война* 等名詞充分表達或闡釋原義，藉此防止雙語在訊息轉換時，因語法、語義、表達形式等因素的差異，造成仿造成語難以理解。

英語原型成語	俄語仿造成語	成語中文釋義
<i>call girl</i>	<i>девочка по вызову</i>	應召女廊
<i>fireside chat</i>	<i>беседа у камелька</i>	爐邊談話
<i>generation gap</i>	<i>пропасть между поколениями</i>	世代代溝
<i>ice hockey</i>	<i>хоккей на льду</i>	冰上曲棍球
<i>whipping boy</i>	<i>мальчик для битья</i>	代罪羔羊
<i>witch hunt</i>	<i>охота за ведьмами</i>	獵殺女巫

表 3-4 英「名詞₁+名詞₂」→俄「名詞₁+前置詞+名詞₂」結構的不精確型仿造

英俄語對前置詞的不同解讀，在仿造的過程中也會造成「詞彙替換」，使得原型成語和仿造成語的詞彙無法對應。這種現象在研究語料中並不常見，僅有少數幾例，如仿造成語 *человек с улицы* 和原型成語 *the man in the street*（一般人）的前置詞無法對應；*много шума из ничего* 和 *much ado about nothing*（小題大作）的前置詞亦不同。

三、詞序變化

除上述兩大改造方法之外，俄語也常透過「詞序變化」仿造英語成語，藉此適應俄語語法的規範，共有 27 個俄語仿造成語（8.8%）屬於此類型。研究語料顯示，這種外形變化最常出現在「名詞₁+名詞₂」結構的英語成語。俄語為避免兩個主格名詞並列，會先將名詞的順序對調，再將第二個名詞改為所有格，也就是將英語的「前位名詞定語」改為俄語慣用的「後位相關定語」（*постпозитивное коррелятивное определение*），最後形成「名詞_{2,I}+名詞_{1,II}」的俄語成語結構（詳例見表 3-5）。

英語原型成語	俄語仿造成語	成語中文釋義
<i>data bank</i>	<i>банк данных</i>	資料庫

<i>fashion victim</i>	<i>жертва моды</i>	時尚受難者
<i>information leakage</i>	<i>утечка информации</i>	資訊外洩
<i>money laundering</i>	<i>отмывание денег</i>	洗錢
<i>opinion leader</i>	<i>лидер мнений</i>	意見領袖
<i>poverty line</i>	<i>черта бедности</i>	貧窮線

表 3-5 英「名詞₁+名詞₂」→俄「名詞_{2,1}+名詞_{1,II}」結構的不精確型仿造

「詞序變化」除了將英語成語改為「名詞_{2,1}+名詞_{1,II}」結構外，我們也發現一種為數不多但相當特殊的現象：對調成語組成詞之間的定語關係。具體來說，原先在英語中作為「修飾語」的組成詞（名詞₁），經過俄語仿造後成為「被修飾語」，而英語的「被修飾語」（名詞₂）則成為俄語的「修飾語」。例如：英語成語 *capital surplus*（資本溢價）是由修飾語 *capital*（資本）和被修飾語 *surplus*（剩餘）組成，而俄語對調了兩組成詞之間的定語關係，出現由修飾語 *добавочный*（剩餘）和被修飾語 *капитал*（資本）構成的仿造成語 *добавочный капитал*（詳例見表 3-6）。

英語原型成語	俄語仿造成語	成語中文釋義
<i>administrative efficiency</i>	<i>умелое руководство</i>	行政效率
<i>capital surplus</i>	<i>добавочный капитал</i>	資本溢額
<i>life expectancy</i>	<i>ожидаемая продолжительность жизни</i>	平均壽命
<i>bubble economy</i>	<i>экономический пузырь</i>	泡沫經濟

表 3-6 「定語關係對調」的不精確型仿造

四、詞彙化

俄語在仿造英語成語時，還有一種外形同化的途徑：「詞彙化」（лексикализация）。俄國語言學家沃羅比耶娃（С.В. Воробьева）在研究借詞的語法同化時，曾言「外來詞組或片語在借入語中可能會形成單詞」。¹⁰¹由此可見，俄語不僅能以成語的形式對應英

¹⁰¹ Воробьева С.В. “Грамматическая ассимиляция новейших англицизмов в русском языке.” *Вестник Минского государственного лингвистического университета*. Сер. 1. Филология. 2009. № 5 (42). С.

語成語，也能透過自身豐富的構詞手段，將英語成語轉變為複合詞。例如：英語成語 *aerial photography* (空照) 的俄語仿造單位 *аэрофотосъёмка* 是由兩個類前綴 (префиксоид)： *аэро-* (航空) 和 *фото-* (光)，以及詞根 *съёмка* (拍攝) 構成。英語成語 *doping test* 的半仿造單位 *допинг-проба* 則是透過連字號，完成「詞彙化」的仿造手段 (詳例見表 3-7)。

英語原型成語	俄語仿造成語	成語中文釋義
<i>aerial photography</i>	<i>аэрофотосъёмка</i>	空照
<i>software telephone</i>	<i>софтфон</i>	網路電話
<i>video links</i> <i>video conference</i>	<i>видеосвязь</i> <i>видеоконференция</i>	視訊會議
<i>doping test</i>	<i>допинг-проба</i>	毒品檢測/藥品檢測
<i>miss beauty</i>	<i>мисс-красвица</i>	選美皇后

表 3-7 「詞彙化」的不精確型仿造

綜上所述，可以看到俄語在改造英語成語的外形時，出現了兩大極端：結構為「形容詞＋名詞」(共 113 個，36.8%) 的英語成語在進入俄語時，幾乎都不需改變其外形結構，形成許多「精確型」仿造成語，顯示了英俄語在成語構成上的共通處。相反地，英語的特殊成語結構「名詞₁＋名詞₂」(共 95 個，30.9%) 幾乎都需先改變其外表，才能進入俄語的語言系統。具體而言，俄語為改變作為修飾語的英語「名詞₁」，會利用先前討論的許多改造方法，其中又以「詞類轉換」最為常見 (共 53 個，占所有該結構成語的 55.8%)，再者是「詞序變化」(共 24 個，25.3%) 和「詞彙添加」(共 11 個，11.6%)，最後才是「詞彙化」(共 4 個，4.2%)。各改造方法的比例，請見圖 3-1。

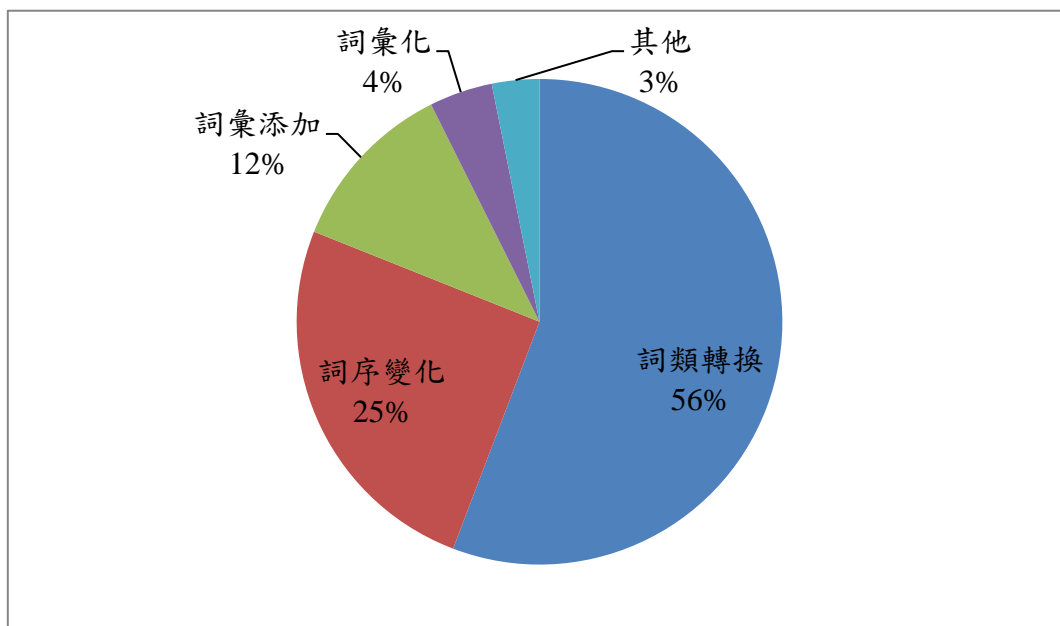


圖 3-1 英語「名詞+名詞」結構的仿造方法

第二節 原型成語和仿造成語的語義異同

所有外語單位進入俄語後，不會維持靜態不變的狀態。仿造成語雖由俄語自有詞彙組成，不需如外來詞般經過大幅度的語音、語法、構詞等層面的同化，但語義層面卻或多或少會產生改變，符合俄國的語言規範及社會現實。研究語言接觸的俄國學者穆欣（С.В. Мухин）就指出：「仿造單位經常會出現一定程度的語義改造，因為其與對應單位之間的文化內涵、通用詞彙、修辭色彩、使用頻率等諸多參項並非完全相同」。¹⁰²

本節將延續前節的形式討論，深究原型成語和仿造成語之間的內部差異——語義層面。在此，主要依循穆欣的研究方法，以詞典收錄的語義數量和語用範圍，決定仿造成語相對於原型成語而言，語義是呈現擴大、縮小或不變，說明英語成語進入俄語後的語義發展。此外，比較仿造成語和借詞的語義發展差異，也是本節納入的一大重點。

¹⁰² Мухин С.В. “Развитие семантической структуры фразеологической кальки (на материале английского языка).” *Тенденции развития английского лексикона: вариативность и многозначность единиц языка: Вестник МГЛУ*. 2008. Вып. 544. <<http://www.mgimo.ru/files/150262/150262.pdf>>

壹、語義擴大

語義擴大可以分為「義項增加」和「語用擴大」兩種：前者表示仿造成語在俄語環境中多出與原義截然不同的語義；後者則是指涉範圍的變化，仿造成語在英語中雖沒有明顯增加語義，卻能靈活運用而表示較廣的範圍。以下分別舉例「義項增加」和「語用擴大」的仿造成語。

一、義項增加

根據研究語料，部分仿造成語會脫離英語原義，自行發展出嶄新的語義。例如：仿造成語 *выпустить пар* 源於英語 *blow/let off steam*（宣洩負面的情緒），意象取自於蒸汽機釋放蒸氣的原理，避免蒸氣過剩而爆炸。英俄語都可用來表示「發洩怒火，降低緊張情緒等」（試比較表 3-8 *blow/let off steam* 和 *выпустить пар* 語義 1；例子請見例 7）。然而，俄語詞典另外收錄了兩個全新的語義（見以下 *выпустить пар* 語義 2 和 3）：一是帶有諷刺意味的青年用語「死亡」，二是同樣為青年用語的「上廁所」。¹⁰³

<i>blow/let off steam</i>	<i>выпустить пар</i>
freq. fig., to relieve one's pent-up energy by vigorous activity; to give vent to one's feelings, esp. harmlessly. ¹⁰⁴	<p>1. <i>Разг.</i> Давать выход раздражению, снимать нервное напряжение, выражая свои отрицательные эмоции, ругая, отчитывая кого-л. НРЛ-85; Мокиенко 2003, 71.</p> <p>2. <i>Жарг. мол. Ирон.</i> Умирать. Максимов, 76.</p> <p>3. <i>Жарг. мол. Шутл.</i> Ходить в туалет. Максимов, 76.¹⁰⁵</p>

¹⁰³ 根據研究語料，語義擴大的部分通常都帶有明顯的修辭色彩，只用於非標準語的行話、黑話或特定族群中。然而，本研究是以線上語料庫為搜尋工具，搜尋結果無法包含標準語之外的語言類型，所以本節多處僅以詞典作為語義或語用擴大的佐證。

¹⁰⁴ *OED Oxford English Dictionary*. <<http://www.oed.com>>

¹⁰⁵ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. *Большой словарь русских поговорок*. М: Олма Медиа Групп, 2007.

表 3-8 *blow/let off steam* 及 *выпустить пар* 義項增減比較

- (7) *Виталий Кличко решил приобщить депутатов к спорту, чтобы оппоненты смогли «выпустить пар», не допуская потасовок. (В Киевсовете установили стол для армрестлинга, чтобы не допустить драк // Lifenews.ru, 09.10.14)*

克利欽科決定要議員多多運動，希望對手可以「出氣」而不要爭吵。

仿造成語 *Дядя Сэм* 源於英語成語 *Uncle Sam* (山姆大叔)，是美國的綽號和擬人化象徵。俄語仿造成語承襲此義，在報刊媒體中指稱美國，或通稱美國人（試比較表 3-9 *Uncle Sam* 和 *Дядя Сэм* 語義 1 和 2；例子請見例 8）。不過，該成語在進入俄語後，也衍生出與「山姆大叔」截然不同的新語義，用來表示私自釀造的烈酒 *Самогон* (見 *Дядя Сэм* 語義 3 和例 9)。

<i>Uncle Sam</i>	<i>Дядя Сэм</i>
the government (or people) of the United States of America. ¹⁰⁶	<p>1. Публ. Устар. Ирон. Ироническое собирательное прозвище капиталистов и правящей верхушки США. МСЭ, т. 1, 503; ШЗФ 2001, 71.</p> <p>2. Публ. Ирон. Соединенные Штаты Америки; правительство США. Из англ.: <i>Uncle Sam</i>. БМС 1998, 179.</p> <p>3. Жарг. мол. Шутл. Самогон. Максимов, 125.¹⁰⁷</p>

表 3-9 *Uncle Sam* 及 *Дядя Сэм* 義項增減比較

- (8) *В адрес дяди Сэма прозвучало китайское предупреждение (Форум.мск, 02.10.14)*

¹⁰⁶ OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

¹⁰⁷ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. *Большой словарь русских поговорок*. М: Олма Медиа Групп, 2007.

〈中國向「山姆大叔」發出警告〉

- (9) (...) на ежедневную бутылку с дурнопахнущей жидкостью, которая здесь еще со времен "холодной войны" называется не иначе, как "дядей Сэмом". Почему, за что - никто толком объяснить не может. («Деточкин» из студенок // Труд, 16.11.01)
- (……) 每天喝酒，這瓶難聞的酒從冷戰時期就被叫做「山姆大叔」，但沒有人知道為什麼。

二、語用擴大

若干仿造成語雖沒有改變英語成語的原義，卻會在新語言環境中擴大其指涉對象，能夠表示原義以外的相關事物。舉例來說，仿造成語 *банановая республика* 源自英語 *Banana republic* (香蕉共和國)，原指美國公司控制宏都拉斯、瓜地馬拉、哥斯大黎加等中美洲國家的經濟，而被美國作家亨利 (O. Henry) 以虛構的「香蕉共和國」影射此等國家的附庸式經濟。俄語仿造成語 *банановая республика* 保有此語義，但也以此為語義發展的基礎，影射俄羅斯過於依賴西方的經濟和政治，擴大原有語義的指涉範圍 (見表 3-10 *банановая республика* 語義粗體處)。近年來，報刊媒體也以此稱呼中美洲或俄國以外的國家，如例 (10) 表示他國大量依賴俄國的石油資源。由此看來，該成語明顯不再只是指涉中美洲國家的依賴式經濟，在俄語中已經轉為較為廣義的成語。

<i>Banana republic</i>	<i>банановая республика</i>
<i>n. colloq.</i> applied to a small state, esp. in central America, whose economy is almost entirely dependent on its fruit-exporting trade. ¹⁰⁸	Ирон. о России, попавшей в экономическую и политическую зависимость от Запада. Первоначальное нарицательное зн. выражения — маленькая азиатская, африканская или латиноамериканская страна, полностью зависящая от За-

¹⁰⁸ OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

	пада, с марионеточным правительством и Т. П. ¹⁰⁹
--	--

表 3-10 *Banana republic* 及 *банановая республика* 語用範圍比較

- (10) *Ранее Немцов заявил, что Путин построил "банановую республику" в России, а вместо бананов – нефть.* (Немцов: Путин заслуживает импичмент за войну с Украиной // *Главред*, 04.10.14)

涅姆佐夫稍早表示，普丁在俄國建立了「香蕉共和國」，只是香蕉換成了石油。

半仿造成語 *закон джунглей* 源於英語 *The Law of the Jungle* (叢林法則)，指大自然世界中運行的「弱肉強食」法則。俄語承襲此義後指稱人類社會的「優勝劣汰」(見表 3-11 *закон джунглей* 語義 1 及例 11)，更以此為語義發展的基礎而產生語用擴大(指涉對象)的情形。例如：詞典收錄「士兵在餐廳裡的規則」(見以下 *закон джунглей* 語義 2)，擴大原有語義的指涉範圍，表示士兵在餐廳用餐時，有如叢林般遵照弱肉強食的法則，而例(12)中也使用類似的語義，戲稱在餐廳打飯有如打仗一般。由此可見，該仿造成語在進入俄語後，雖然沒有大幅更動原義，卻可以因應俄國社會的現實環境，擴大其語義範圍或形象，指稱俄國特有的現象。

<i>The Law of the Jungle</i>	<i>закон джунглей</i>
The code of survival in jungle life, now usually with ref. to the superiority of brute force or self-interest in the struggle for survival. ¹¹⁰	<p>1. <i>Разг.</i> Об острой борьбе, в которой не выбирают средств, а побеждает сильнейший. БМС 1998, 196.</p> <p>2. <i>Жарг. арм. Шутл.-ирон.</i> О правах солдат в столовой. Максимов, 142. <i>Калька с английского, из «Книги джунглей» Р. Киплинга 1894-95 гг.). Дядечко 2, 78.</i>¹¹¹</p>

¹⁰⁹ Елистратов В.С. *Словарь русского арго*. ГРАМОТА.РУ. 2002.

¹¹⁰ *OED Oxford English Dictionary*. <<http://www.oed.com>>

¹¹¹ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. *Большой словарь русских поговорок*. М: Олма Медиа Групп, 2007.

表 3-11 *The Law of the Jungle* 及 *закон джунглей* 語用範圍比較

- (11) *Это естественный закон джунглей, которым сегодня живет Украина. (В случае автокефалии УПЦ ее храмы начнут захватывать униаты, сектанты и язычники, считает киевский священник // Интерфакс Религия, 11.10.14)*

這就是烏克蘭存活至今的自然叢林法則。

- (12) *Свою нотку юмора внесли учащиеся вторых курсов, которые со сцены зачитали так называемый «Толковый словарь ученика». Вот некоторые выдержки из него: «Уборщик по классу – последний из могикан», «Обед в столовой – закон джунглей» (Без работы никто не останется! // Агентство Новостей Подмосковья, 11.07.12)*

二年級學生發揮了幽默感，在台上念起一小段所謂的《學生字典》：「班級值日生—最後的摩根戰士」、「在餐廳吃午餐—叢林法則」。

值得注意的是，上述新增的語義或語用幾乎都帶有明顯的修辭色彩，如仿造成語 *много шума из ничего* (*much ado about nothing*，無事生非)，詞典中共收錄兩個語義，一為承襲英語成語的原義「小題大作」，二則是語義放大的部分，用以指稱「上課時間」(классный час)，並標註學生(шк.)、戲謔(шутл.)和諷刺(ирон.)等修辭色彩；仿造成語 *голосовальная машина* (*voting machine*，投票機)，也帶有強烈的負面意義，表示「僅能透過投票表達意見，卻無法開口評論」。其他常見的標記還包括行話(жарг.)、黑話(арго)、青年用語(мол.)、士兵(арм.)、諷刺(ирон.)和負面(неодобр.)等等。這種強烈的修辭色彩顯示，仿造成語除承襲英語的語義外，也容易在非標準語的修辭範圍內發展新義，適應不同的語言環境。

貳、語義縮小

根據研究語料，語義縮小也是仿造成語常見的發展趨勢。英語中原本具有多個語義的成語，俄語可能只會借用其中幾個語義(甚至僅有一個)，滿足特定交際需求。語義縮小和語義擴大類似，也可分為「義項減少」和「語用縮小」：前者則指義項的減少，

仿造成語僅借用英語成語的某些語義；後者為指涉對象的縮小，仿造成語並未借入原型成語的延伸用法。

一、義項減少

俄語雖然可以借用英語成語的常用意義，但有些語義卻因涉及美國特有的文化或專業領域，未能被仿造成語順利借入。例如：英語成語 *plan B* (B 計畫) 的常用語義是指「第二項計畫」或「替代之策」(見以下 *plan B* 語義 1 和 2)，該語義也確實被俄語仿造成語 *план Б* 借用，如例 (13) 中的歐洲央行打算採取替代之策，援助歐洲萎靡不振的經濟。然而，該成語在英語中也常用於「國家美式足球聯盟」(National Football League)，指球員合約屆滿終止時，球團仍能保留並限制該球員與其他球團簽約(見以下 *plan B* 語義 3)。顯然，該語義因涉及美國的專業領域(美式足球)，因此俄語在仿造時並沒有借入該語義。

plan B

1. The second of a series of plans (esp. ordered by preference, expediency, etc.).
2. *colloq.* (freq. humorous). An alternative course of action (which may not really exist) for use when one's original strategy is unworkable or has failed.
3. ***Amer. Football. In the National Football League: a scheme under which a team retains rights over a certain number of its players at the expiration of their contracts, encumbering their ability to sign with another team, the remainder of the players being able to negotiate freely with other teams.***¹¹²

- (13) *ЕЦБ составил и «план Б», подчеркнув, что в случае необходимости будет использовать нетрадиционные инструменты для поддержки экономики.* (Курс евро обновил минимумы 2012 года // *Альпари*, 06.10.14)
- 歐洲央行也有「B 計畫」，強調要在必要時使用非傳統的方法，援助歐洲經濟。

¹¹² OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

英語成語 *hot potato* (燙手山芋) 常指「極具爭議性而沒人願意承擔的問題」(見以下 *hot potato* 語義 a 和 c)，俄語仿造成語 *горячая картошка* 確實也借用此語義，常見於報刊新聞體，如例 (14) 和 (15)。實際上，該成語源自於深受美國孩童喜愛的遊戲：小朋友在播放音樂時，會將手上名為 *hot potato* 的球趕緊丟給對方，音樂停止時拿到這顆球的人就會出局，最後剩下的小朋友便是贏家 (見以下 *hot potato* 語義 b)。顯然，這層語義因涉及美國的特殊文化，所以俄語在仿造該成語時獨缺此義項。

hot potato

a. to drop (a thing or person) like a hot potato: to abandon (something or someone) hastily.

b. orig. U.S. A game in which players quickly pass a ball or other small object to one another until signalled to stop (by music being stopped, etc.), at which point the person left holding it is out or incurs a forfeit. Also fig.

c. Something difficult or painful to deal with; a controversial or awkward matter or situation.¹¹³

(14) Он бросил меня, как *горячую картошку*, как только запахло «жареным». (Звезды, крутившие романы с персоналом // Woman.ru, 11.05.14)

他一見到苗頭不對，就像燙手山芋般丟下我不管。

(15) Россия превращается в *горячую картошку*, к которой никто не хочет прикасаться (Ино-Про-Спорт, 20.08.14)

〈俄國成燙手山芋，各國避而遠之〉

二、語用縮小

原型成語和仿造成語因分屬不同的語言情境與社會環境，語用上經常會出現偏離的現象，縱使兩者基本意義可能大同小異。例如：英語成語 *red card* (紅牌) 源自足球規則，球員在比賽中嚴重犯規時，在場的裁判會舉起紅牌命令球員離場。除此語義外，英

¹¹³ OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

語詞典也收錄其延伸用法，表示如出示紅牌般「拒絕對方」(見表 3-12 *red card* 語義 2)。相比之下，仿造成語 *красная карточка* 的用法僅限於足球場上的「紅牌」(見例 16)，並未吸收英語成語的延伸義，導致仿造成語的語義僅停留於字面意義。

<i>red card</i>	<i>красная карточка</i>
<p><i>Sport (orig. Association Football).</i></p> <p>1. A card shown by the referee to a player who is being sent off the field for foul play. Cf. <i>yellow card n.</i> at <i>yellow adj.</i> and <i>n.</i> Compounds 1e. Also in extended use.</p> <p>2. Chiefly Brit. In extended use, usually with reference to the dismissal or rejection of a person. Freq. in to show someone the red card.¹¹⁴</p>	<p>Красной карточкой называют знак в виде прямоугольного красного квадрата, который использует судья в футбольной системе наказаний. Красная карточка является приказом покинуть поле.¹¹⁵</p>

表 3-12 *red card* 及 *красная карточка* 語用範圍比較

- (16) *В девяти матчах 14-го тура было назначено семь пенальти, а два футболиста не доиграли из-за прямых красных карточек.* (ФНЛ. Обзор 14-го тура // *Чемпионат*, 12.10.14)

在第十四屆的九場比賽中，共罰了七次十二碼，兩位足球員直接被舉紅牌出場。

仿造成語 *круглый стол* 源自英語成語 *round table* (圓桌會議)，概念來自英國亞瑟王和圓桌武士開會的習俗。圓桌會議並無主席位置，與會者人人平等，以和平手段尋求解決問題的方法。俄國自一九九九年開始，政府會舉辦非正式的圓桌會議，邀請國內外官員和私人企業代表，討論有關企業治理的改革措施，之後該仿造成語也廣泛用在各種會議(見例 17)。然而，英語成語除了指稱會議本身，也泛指「針對特定主題的眾人意見和評論」(見表 3-13 *round table* 語義粗體處)。相比之下，多只能表示「圓桌會議」的

¹¹⁴ OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

¹¹⁵ Дмитриев Д.В. *Толковый словарь русского языка*. М.: Астрель, АСТ, 2003.

俄語仿造成語，語用範圍並不如原型成語廣泛。

<i>round table</i>	<i>круглый стол</i>
An assembly of people with a common interest; <i>spec.</i> an assembly of people for a conference or discussions at which all participants are accorded equal status. Also in extended use: a collection of opinions or remarks on a particular subject. ¹¹⁶	<i>Официальная встреча, совещание, конференция с равными правами и возможностями для всех участников.</i> <i>Имеется в виду, что обсуждение каких-л. вопросов, проблем, задач (P) проводится на одинаковых условиях для всех без исключения заинтересованных сторон встречи (X). Говорится с одобрением. книжн.</i> ¹¹⁷

表 3-13 *round table* 及 *круглый стол* 語用範圍比較

- (17) *В повестку заседаний 2015 года внесены круглые столы со средствами массовой информации. (Предпраздничное заседание по неспривидничным проблемам. Совет старейшин в Бердске // Телекомпания ТВК, 12.27.14)*
2015 年大會議程包括與媒體開圓桌會議。

參、語義不變

少數仿造成語具有語義擴大或縮小的情況，而多數其實和原型成語並無明顯的語義差異。語義不變的仿造成語高達 92.5%，遠高於語義擴大與縮小的比例，與借詞的語義同化趨勢相去甚遠。¹¹⁸語義發展的研究除了受限於線上語料庫的語體取向，而無法有效蒐尋落於標準語之外的語義發展，還有兩個更深入的關鍵原因：俄語成語的特徵、俄語

¹¹⁶ OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

¹¹⁷ Телия В.Н. *Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий*. М.: АСТ-Пресс, 2006.

¹¹⁸ 舉例來說，根據台灣學者王怡君的研究，在俄語 349 個的英語借詞中，其中產生語義縮小的詞彙單位就有 135 個，共佔 39%。參見：王怡君，〈二十一世紀初俄語中英語借詞的語意掌握（以語意縮小觀點為例）〉，《第三屆斯拉夫語言、文學暨文化——契訶夫一百五十週年誕辰紀念》，台北：國立政治大學斯拉夫語文學系，2011 年，頁 199-212。

仿造成語的術語取向。

首先，多數仿造成語的語義之所以沒有明顯的發展，原因可歸於俄語成語的特性。第二章曾詳細討論成語的幾項特點，如尚斯基指出成語為再現、現成的語言單位，且語義、成分和結構通常會固定不變。語言使用者對成語的認識，一般並非是靠逐字分析成語組成詞，最後拼湊出總合的意義。相反地，成語是以一種「現成」不可拆分的語義單位，烙印在使用者的腦海。因此，除非使用者刻意逐字解釋成語，或是有意識地將成語用於特別語境，否則成語語義通常會比詞彙來得穩定許多，不容易改變其語義結構。有鑑於此，我們認為成語在進入不同的語言環境後，仍然會保留成語的這項特色，造成許多仿造成語的語義變化不大，多數仍然保留英語成語的原義。

除成語的原先特色之外，俄語中源自英語的成語也具有影響性的特徵。在日益國際化的世界中，許多知識領域實際上是漸漸「美國化」和「英語化」，大量英語術語開始滲透各種語言的經濟、社會、醫學術語，例如：*нулевое решение* (*zero option*，零方案，「去核武政策」、*белые воротнички* (*white collars*，白領階級)、*массовая культура* (*mass culture*，大眾文化)、*рыночная экономика* (*market economy*，市場經濟) 等等。英語成語在進入其他語言後，仍然必須稱呼相同的事物或概念，確保術語可以在各種語言間流通無礙，不會造成知識分享與術語溝通的中斷或困難。

第三節 小結

無論是研究借詞或仿造成語，語言學家都會著重討論來源語和接受語單位之間的差異。本章透過質化與量化的研究方法，探討英語成語在透過仿造進入俄語時，會經過哪些種類的外形和內容改造，希望能掌握外來單位移植俄語時的變異機制，找出英俄語之間的語法及語義差異。

透過「外形變異」的研究，我們發現過半數的仿造成語屬於「精確型」，即原型成語和仿造成語的成分和結構可以完全對應。這種成語的結構通常為「形容詞＋名詞」，所以能夠推斷英俄語在該結構的成語組成上並無太大差異。除此之外，許多英語成語在移植俄語時，會經過一定程度的外形改造，包括：(1)「詞類轉換」將英語「名詞₁＋名

詞₂」改為「形容詞+名詞₂」；(2)「詞彙改變」添加、縮減、替換成語的前置詞或名詞；(3)「詞序變化」將英語的前位修飾改為後位修飾；(4)「詞彙化」以俄語豐富的構詞手段，改變英語成語的結構。

仿造成語的另一項同化指標為「語義發展」，部分成語有語義放大或縮小的現象，兩者皆可分為「義項增減」和「語用範圍」的變化，前者表示仿造成語只借用原型成語的某一義，或是在俄語中發展出不同語義，指稱俄國獨特的事物或現象。後者則指仿造成語的指涉範圍會隨語言環境而異，或是沒有借入原型成語的延伸用法。然而，仿造成語的語義其實並不如其外形般容易產生變異，也不像借詞一樣經常有語義放大或縮小的情形。研究語料中僅有 3.2% 和 3.6% 的仿造成語分屬語義放大和縮小，其他九成以上都沒有明顯的語義發展，原因在於成語本身的「語義固定性」，且源自英語的仿造成語多為術語，導致仿造成語的語義發展並不如預期活躍。





第四章 仿造成語的組成模型和形式變體

成語變體的相關問題，早期的成語學家尙斯基和莫羅特科夫便已觸及，莫羅特科夫明確指出：「成語組成詞的變體現象（或稱可互換性）是成語形式的特色（……）原則上，成語的所有組成詞都能變異，因此存在各種不同的變體」。¹¹⁹中國學者吳軍在《現代語言視角下的俄語成語學》同樣也指出：「雖然成語是一種固定片語，但不等於說成語是永遠不變的。在言語使用中，由於說話人的教養水準不同、語體不同、語境不同等因素，也會發生某些變異：或減少某些成分，或增加某些成分，或替換某些成分」。¹²⁰

顯然，成語變體性一直是成語學的重要研究方向，近年來再加上網際網路的發達、電腦語言學的發展，讓許多成語研究者開始借助電子媒體及語料庫等工具，更全面地研究成語的實際應用狀況。對此，成語學家梅列洛維奇（А.М. Мелерович）和馬基楊科就曾說：

當今俄語成語處在新的發展階段——出現成語理論和實踐綜合（整體）發展的趨勢（……）廣泛研究成語的變體性和同義性，探討成語單位在文學作品及政論文章中的修辭用法，無疑展現了成語的動態性，以及成語對各種語義及結構變化的開放性。¹²¹

舉例來說，中國學者徐來娣以量化方式研究俄語成語的變體性，統計莫羅特科夫主編的《俄語成語詞典》（*Фразеологический словарь русского языка*），最後發現在 4,175 個成語當中，約半數（50.9%）的成語具有形式變體，且遍佈於各種語言層面，如語音變體、詞彙變體、構詞變體、詞法及句法變體等等。¹²²

仿造成語因屬於外形不穩定的外來單位，於是我們預測仿造成語也會和俄語固有成語一樣，經常依各種交際目的而出現不同變體。在此假設下，本章延續先前英俄成語的比較分析，討論英語成語在進入俄語之後，是否能有豐富的形式變體。

¹¹⁹ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Наука, 1977. С. 69.

¹²⁰ 吳軍，《現代語言學視角下的俄語成語學》，北京：首都師範大學出版社，2006年，頁71。

¹²¹ Мелерович А.М., Мокиенко В.М. *Фразеологизмы в русской речи. Словарь*. М.: Русские словари, Астрель, 2001. С. 3

¹²² 徐來娣，〈試論俄語成語的固定性和變體性〉，《中國俄語教學》，第23卷，第2期，2004年，頁7-11。

在分析各類形式變體之前，將先確立仿造成語的「正體」，並依照成語的成分結構分為幾大類別，以有效討論各形式變體的特色。由於變體語料蒐集不易，除了線上語料庫的資料，也將透過問卷的設計與發放，希望得到俄語母語人士的實際交際經驗，彌補語料庫或線上媒體的不足。問卷發放對象以俄羅斯當地的大學生為主，共發出六十份問卷，回收五十一份有效問卷。蒐集的各種變體僅用於補充後續討論的語料庫文本，不特別提出其為問卷結果。如此一來，我們能夠盡量囊括俄語中常出現的變體形式，完整討論仿造成語在各語言層面（如語音、構詞、詞法、句法等）的變異特色。

第一節 仿造成語的結構分類

成語變體性經常會涉及成語結構的變動，因此仿造成語結構的確立為本節首要任務。此處以尚斯基的結構分類為準¹²³，依照實際語料修正後分成以下九類，並計算各類結構占所有研究語料的比例（見表 4-1）。

№	仿造成語之結構模型	例子	比例
1	形容詞＋名詞 (A+N)	<i>высокие технологии</i> (高科技)、 <i>черный рынок</i> (黑市)	56.7%
2	動詞＋名詞 (V+N)	<i>родиться с серебряной ложкой во рту</i> (出身富貴)、 <i>срезать угол</i> (抄捷徑)	14.3%
3	名詞＋所有格名詞 (N+N _{II})	<i>банк данных</i> (資料庫)、 <i>коридоры власти</i> (權力走廊)	12.7%
4	名詞＋帶前置詞之名詞 (N+P+N)	<i>борьба на руках</i> (比腕力)、 <i>скелет в шкафу</i> (家醜)	7.8%
5	名詞 (N)	<i>аэрофотосъёмка</i> (空拍)、 <i>допинг-проба</i> (藥物檢測)	1.9%
6	前置詞＋形容詞＋名詞 (P+A+N)	<i>на полных парах</i> (全力以赴)、 <i>на одной волне</i> (同意)	1.3%
7	帶前置詞之名詞	<i>на гребне волны</i> (處於巔峰期)、 <i>на</i>	1.0%

¹²³ Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд., испр. и доп.* М.: Высш. шк., 1985. С. 71-85.

	+所有格名詞 (P+N+N _{II})	<i>лезвии бритвы</i> (處於危險邊緣)	
8	帶聯合連接詞 (C)	<i>кровать и завтрак</i> (民宿)、 <i>ни рыба ни мясо</i> (四不像)	1.0%
9	其他 (×)	<i>в седле</i> (處控制地位)、 <i>власть черным</i> (黑人權力運動)	3.3%

表 4-1 仿造成語的結構模型

尚斯基原先將俄語固有成語分為十三類，而本研究蒐集的語料缺乏「動詞+副詞」、「副動詞+名詞」、「含從屬連接詞」三類，又由於「帶前置詞之名詞+帶前置詞之名詞」及「帶否定詞 *не*」兩類皆僅有一例，語料過於稀少而併入「其他」類別，最後歸納出八大類的仿造成語。此外，表 4-1 還列出一種極為特殊的結構模型，也就是俄語以豐富的構詞手段仿造英語成語，如 *аэрофотосъёмка* (*aerial photography*)、*допинг-проба* (*doping test*)，形成為數不多的「名詞」(N) 模型 (數量共占 1.9%)。

尚斯基在討論成語結構的能產性時，曾指出固有成語是以 V+N 模型為主¹²⁴，而本研究的語料則是以 A+N (56.7%) 為最主要的結構模型，加上 N+N₂ (12.7%)、N+P+N (7.8%) 等名詞類成語 (субстантивный фразеологизм)，用來稱名的成語數量相當高 (各類結構比例，請見圖 4-1)，顯示固有成語和仿造成語的結構差異：前者以動詞類成語最多，後者則以名詞類成語為主。原因可以歸於兩種成語的來源，仿造成語的構成會受到來源語的影響，且仿造當時的背後需求也扮演關鍵性的角色，克雷欣就曾言：「借用外語的主要外部原因係各民族 (語言) 之間的政治、經貿、工業及文化交流，這些交流的最典型影響形式，即為引入事物或概念的同時借用新詞」。¹²⁵ 由此可知，仿造成語與借詞的背後目的大致相同，多數是為了新事物、概念及現象的稱名。¹²⁶

¹²⁴ Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд., испр. и доп.* М.: Высш. шк., 1985. С. 80.

¹²⁵ Крысин Л.П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология.* 2-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2009. С. 116.

¹²⁶ 俄國語言學家馬斯洛夫 (Ю.С. Маслов) 發現俄語借詞也是以「名詞」為大宗，動詞或形容詞則占相對少數，請參見：Маслов Ю.С. *Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов.* М.: Высшая школа, 1987. С. 205.

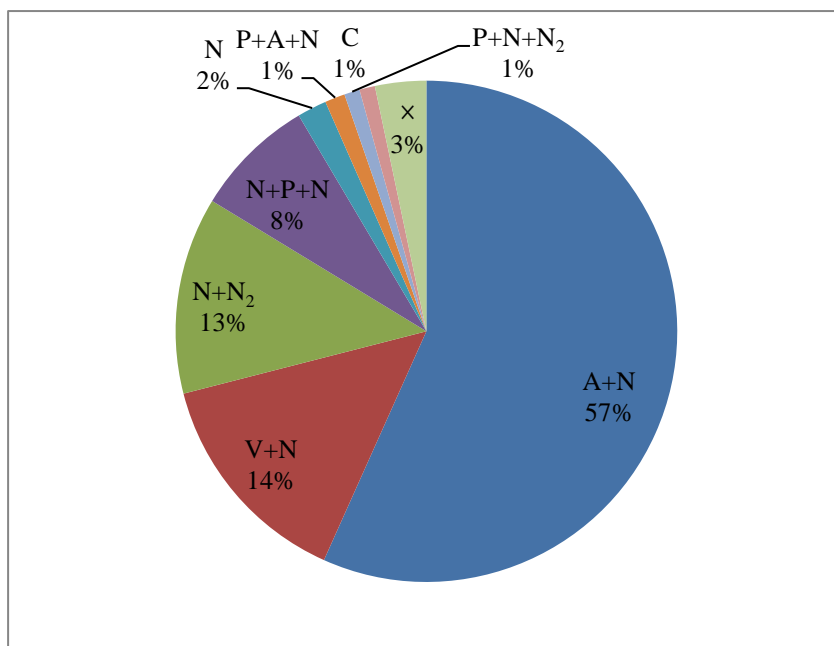


圖 4-1 各類成語結構占全部研究語料的比例

第二節 仿造成語的變體分類

俄語成語的變體形式五花八門，本節以前述八大模型（扣除「其他」類別）作為成語變體的討論基礎，再透過搜尋引擎、語料庫和問卷結果等方式，將蒐集的形式變體分為語音、詞彙、構詞、詞法和句法等類型，以下將一一討論各種變體的特色和意義。

壹、語音變體

若干英語成語除了透過「仿造」進入俄語，同時也會經過「借用」的音譯和轉寫，於是就構成了仿造成語的語音（音譯）變體，此處亦將此稱為「借詞變體」。語音變體性可以反映在仿造成語的所有組成詞，即借詞取代所有的成語組成詞，如 *блошинный рынок – фли-маркет* (*flea market*, 跳蚤市場)、*уличный стиль – стритстайл* (*street style*, 街頭風格)、*горячая линия – хотлайн* (*hot line*, 熱線) (見例 18 和 19)。語音變體性亦可反映在部分組成詞，即成語的某一組成詞由借詞取代，造成仿造成語和半仿造成語在俄語中並存的現象，如 *первая дама – первая леди* (*first lady*, 第一夫人)、*искусственный разум – искусственный интеллект* (*artificial intelligence*, 人工智慧) (見例 20 和 21)。

- (18) *Те пассажиры, которым в трамваях станет жарко, могут обратиться по телефону "горячей линии" 260-20-18.* (С 21 апреля в самарских трамваях начали отключать отопление // *НИА «Самара»*, 23.04.14)
只要覺得有軌電車變熱，乘客都可以撥打**熱線** 260-20-18 反應。
- (19) *Даже если продукт уже съели и стало плохо, то необходимо звонить на хотлайн.* (Покупатель может вернуть деньги даже за съеденный товар // *Багнет*, 21.10.11)
甚至如果產品被吃或壞掉了，都必須撥打**熱線**。
- (20) *Помогать в этом нелегком деле будет искусственный разум Элли.* (Скидки на игры и другие приложения для iPhone, iPad и iPod Touch // *Яблык.com*, 31.10.14)
這種困難的任務都會由**人工智慧**艾利代勞。
- (21) *Японские ученые разработали программное обеспечение системы искусственного интеллекта.* (Искусственный интеллект, созданный японцами, умнее большинства старшеклассников // *Hi-News.ru*, 07.11.14)
日本學者已研發出**人工智慧**的軟體保護系統。

值得注意的是，仿造成語的語音變體由於包含借詞，而這種外來單位在書寫上經常會有不穩定的現象，所以同一個語音變體就可能出現多種拼寫方式，如 *горячая точка* (*hot spot*，熱點) 的借詞變體就有 *хот-спот*、*хотспот* 兩種形式；*быстрая еда* (*fast food*，速食) 因為發音習慣不同而出現 *фастфуд* 和 *фасфуд* 兩種形式 (見例 22 和 23)。

- (22) *В Крыму точно не будет новых американских фильмов и, с высокой долей вероятности, закусок знаменитой американской сети фастфуда.* (Санкции ударили в голову // *Московский Комсомолец*, 05.04.14)
克里米亞未來將不再播放新發行的美國電影，也相當有可能不會再有知名的美式**速食**連鎖餐廳。
- (23) *Например, в Румынии и Канаде кафе фасфуда платят дополнительный налог на «пустые углеводы».* (В мире началась эпидемия ожирения – ВОЗ

// *Аргументы и факты*, 20.10.11)

例如在羅馬尼亞和加拿大的速食店消費時，須額外支付「無用熱量」稅。

語音變體的出現因涉及借詞，因此可從借用的原因及條件來解釋。第一，克雷欣曾指出俄語有「以單詞稱名取代描述型（非單詞）稱名的趨勢」¹²⁷，簡短的單詞經常會取代結構較為複雜的成語，如 *борьба на руках – армрестлинг* (*arm wrestling*，比腕力)。第二，說話者為避免造成溝通誤會或困難，經常會使詞彙專業化（специализация）¹²⁸，以單義的借詞取代多義的語言單位，例如：*горячая точка* 在俄語中至少有 16 個語義¹²⁹，而語音變體 *хот-спот* 僅有單一意義（網路熱點），避免多義詞可能造成的混淆。

綜上所述，若干仿造成語在語音上會有不穩定的狀態：說話者有時使用仿造成語，有時使用音譯、轉寫構成的語音變體。然而，若與其他仿造成語的形式變體相比，語音變體仍算是少數，此現象正好符合馬斯洛夫的見解：「慣用詞組很少能夠實質借用（материально заимствуют）(……)卻經常可以透過仿造，以『自己的詞彙』逐字翻譯」。¹³⁰因此，俄語挪用英語成語的方式，除非是相對簡單的成語結構（如 A+N），大多情況下仍以意譯的仿造為主，以俄語自身的材料移植英語成語。

貳、詞彙變體

尚斯基和莫羅特科夫在討論成語變體時，皆曾提及詞彙變體的存在，也指出成語組成詞經常有替換、擴增或縮減的現象。後兩者因涉及組成詞數量的改變，又有學者稱為「數量型變體」（квантитативные варианты）。¹³¹

一、詞彙替換

研究語料中，詞彙替換單位可以分成很多種，例如以同義詞、上下位詞、反義詞，

¹²⁷ Крысин Л.П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология*. 2-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2009. С. 116.

¹²⁸ 克雷欣著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011 年，頁 154。

¹²⁹ 根據多本俄語術語詞典，*горячая точка* 至少應用於軍事、生理學、冶金學、電學、工程學、天文學、森林學、攝影、核能物理學、基因學、動物醫學、地理學、生態學、電子學等領域。

¹³⁰ Маслов Ю.С. *Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов*. М.: Высшая школа, 1987. С. 205.

¹³¹ Бондаренко В.Т., Колодезнев В.М. *Русский язык*. М.: Тула, Родничок, 1996. С. 113.

甚至是語義不相關的詞彙，來取代仿造成語的某一組成詞。其中，最常見的是以同(近)義詞取代原有的組成詞，如 *глобальная деревня* → *всемирная деревня* (*global village*，地球村)、*дистанционное обучение* → *дистанционное образование* (*distance learning*，遠距教學)(見例 24 和 25)。同義詞也包括「語境同義詞」(контекстный синоним)，這是指替換詞和被替換詞在一般情況下並非同義詞，但在某些詞彙搭配下會被視為同義詞，如 *утечка мозгов* → *утечка умов* (*brain drain*，人力外流)(見例 26 和 27)的 *мозг* (腦袋) 和 *ум* (智慧) 一般不會被視為同義詞，但在與 *утечка* 搭配後成為「語境同義詞」，皆指「人才」。此種詞彙變體的出現可能代表仿造成語尚未完全被俄語吸收，仍然帶有一定程度的不穩定性：不同作者為特定交際目的，要將英語成語引介至俄語時，可能會出現因人而異的詞彙選擇，詞彙變體互相競爭一段時間，最後可能由一種形式勝出，成為常用的成語「正體」。

- (24) *Правда, обычную школу он [Володя] с прошлого года не посещает, а находится на дистанционном обучении.* (Связанные одной кровью // Рязанские ведомости, 17.04.14)

的確，瓦洛加從去年開始就沒上正規學校，而是接受遠距教學。

- (25) *Мы можем, не выходя из дома, получать дистанционное образование в Гарварде или Оксфорде.* (Связанные одной Сетью // Комсомольская правда, 03.04.14)

我們不用出門，就能上哈佛或是牛津大學的遠距教學。

- (26) *Несмотря на относительно высокие темпы экономического роста и повышение уровня жизни, утечка мозгов все минувшие 10 лет продолжалась.* (Сколько стоит Россия: 10 лет спустя: Наука: потеря кадров и стоимости // Ведомости, 15.04.14)

即使經濟成長愈來愈快、生活水準提高，人才外流問題至少已有十年。

- (27) *С помощью таких грантов удастся переломить тенденцию "утечки умов" из страны и привлечь лучших на работу в РФ.* (Медведев встретится с учеными, получившими гранты правительства // Вести.Ru, 23.05.11)

研究經費可以抑制本國「人才外流」的趨勢，吸引優秀人才赴俄工作。

除以上的同（近）義詞之外，許多仿造成語的組成詞也經常被相同語義場（семантическая поля）的詞彙所取代，包括上位詞（гиперним）和下位詞（гипоним）。我們認為這種變體出現的原因與同（近）義詞替換不同，並非表示仿造成語的不穩定（成語出現多個同義變體），反而是該成語融入俄語的重要標誌。說話者能夠跳脫仿造成語的原本形式，運用相同語義場的其他詞彙替代，創造不同的意義或形象。舉例來說，*родиться с серебряной ложкой во рту*（*born with a silver spoon in one's mouth*，出身富貴）在例（28）中是以同語義場的 *золотой*（金的）取代 *серебряный*（銀的），例（29）則是以同樣為身體部位的 *в руках*（手中）替換原來的 *во рту*（口中）。

- (28) *Некоторым повезло – они уже с золотой ложкой во рту родились, надо было просто быть умным и хорошо разбираться в своей профессии. («Взгляд-онлайн». За какую зарплату готовы работать известные люди Саратова? // Взгляд-инфо, 21.06.13)*

有些人很幸運，他們含著金湯匙出生，只要夠聰明並找到工作志向就好。

- (29) *Счастливые дети гостей отеля, родившиеся, как говорят англичане, с серебряной ложкой в руках, могут посидеть с котом в номере. (Кошки-жильцы 5-звездочных отелей // Вуру 24/7, 29.08.13)*

飯店房客的小孩幸福得就像像英國人說的「一出生手裡就拿著銀湯匙」，可以待在房間裡和貓玩。

以上兩種替代詞都與被替代詞有一定的近義關係，但是我們在語料中更發現一種特殊的狀況，也就是組成詞是被語義相差甚遠的「反義詞」或「不相關的詞（組）」替換，如例（30）中，*большая рыба в мелком пруду*（*big fish in a small pond*，山中無老虎，猴子稱大王）中的兩個形容詞皆以反義詞替代，形成的 *маленькая рыба в большом пруду* 反轉了原來的成語形象，創造不同的修辭效果。例（31）中，不相關的詞彙 *медаль*（獎牌）取代了 *ложка*（湯匙），製造出鮮明的文字遊戲效果。對此，尚斯基曾言：「成語除了原先累積的特色之外（甚至違反其特色），還新增了表達特色。變異的成語經常是為了製造某種藝術修辭效果（雙關語、文字遊戲等）而使用」。¹³²

¹³² Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд.*,

- (30) *Раньше он [Эдин Джеко] был большой рыбой в маленьком пруду, когда выступал за «Вольфсбург». Теперь, напротив, он – маленькая рыба в большом пруду.* (Стив Макларен: «Настоящего Джеко увидим в следующем сезоне» // *Sports.ru*, 26.04.11)

埃丁·哲科以前為「狼堡隊」踢球時是小池中的大魚，但現在卻是大池中的小魚。

- (31) *Александра Овечкина можно сказать, что он родился с золотой медалью во рту. И это вовсе не шутка!* (Александр Овечкин. Я первым не нападаю // *Журнал Медведь*, 18.05.12)

奧維琪金娜可以說他是含金牌出生的人，這完全沒有說錯！

整體而言，從替換詞的語義屬性可以看出仿造成語在俄語中的同化程度。仿造成語的組成詞若存在多個同義變體，表示該成語可能還處於不穩定的階段，俄語尚未決定最佳的成語形式。若語言使用者開始熟悉該成語，就能自由替換其組成成分，替換詞可以是上下位詞，甚至是反義詞或不相關的詞。這些變體的出現都可說是成語吸收的最佳佐證，代表使用者能夠自由運用成語，創造不同的意義或修辭效果。然而，不能因此認為這種同化是以線性發展，宣稱仿造成語在不同階段就會有不同種類的替換詞。事實上，根據蒐集的研究語料，多數仿造成語同時擁有不同種類的詞彙變體，例如先前提及的 *родиться с серебряной ложкой во рту* 就擁有 *родиться с серебряной ложкой во руках* 和 *родиться с золотой медалью во рту* 兩種詞彙變體。

二、詞彙擴增

研究語料中，成分擴增通常為「修飾語」的添加，功能主要是闡明成語的語義。由於成語仿造屬美國語言學家布倫菲爾德（L. Bloomfield）所謂的「文化借用」（cultural borrowing）¹³³，用來指稱國外的事物、概念或現象，稱名對象多不為本國人所知，因此在成語語義尚未完全同化之前，作者經常會加上修飾語（多為形容詞或副詞），使成語

испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985. С. 151.

¹³³ Bloomfield, L., *Language*. New York: Holt, Rinehart and Watson, 1933. p. 461.

語義更為清楚，避免交際的中斷或困難。不過，這種添加詞的語義早以包含在成語的整體語義之內，語義相對之下較為空泛冗餘，所以尚斯基將此稱為「空語義詞」（семантические пустые слова）。¹³⁴研究語料顯示，詞彙擴增的情況尤以 A+N 及 V+N 模型最常見，如例（32）中，以 *коллективный*（集體的）修飾已含有「集體」意義的 *мозговой штурм*（*brain storming*，集思廣益）。例（33）中，以 *публично*（公開）修飾已包含「公開」意義的 *выходить из шкафа*（*come out of the closet*，出櫃）。這些詞彙的添加看似冗贅，其實是凸顯了仿造成語的外來性：某些仿造成語確實需要額外的修飾語，才能讓自身的語義更加清楚。

- (32) *Ценность коллективного мозгового штурма этой высоты видится лично мне несомненной. (На своих двоих: можем ли мы отказаться от импортных ИТ? // Компьютерра, 26.03.14)*

對於這種高度的集思廣益，其價值我本人是毫無疑問的。

- (33) *Остается лишь предполагать, что сэр Иен не уследил за тем, кто из его коллег по цеху публично выходил из шкафа. (В список завидных гей-холостяков журнала OUT попал актер Ли Пейс, ничего не говоривший о своей сексуальности // Gay.Ru, 16.01.14)*

我們只能建議伊恩·麥克連爵士不要追著公開出櫃的工會同仁不放。

另一方面，新增部分也可能是「與成語語義無關」的詞彙，莫羅特科夫對此曾指出：「成語與常規內無法搭配的詞彙搭配，這經常與語義轉移（сдвиг）有關：擴大成語語義、強調該語義的特殊色彩，或某一個語義被取代」。¹³⁵由此看來，這種詞彙擴增的詞彙變體，經常與前一章曾討論的「語義擴大」有關，仿造成語因為這些「意外」的搭配，在該語境中出現了指涉範圍擴大的現象，展現仿造成語深根於外語環境的象徵。例（34）中，*поставить не на ту лошадь*（*back the wrong horse*，下錯賭注）源自英國的賽馬文化，俄語添加了 *рекламный*（廣告的）而擴大成語的語用範圍。例（35）中，*ковровая бомбардировка*（*carpet bombing*，地毯式轟炸）原是軍事用語，指「使用大量無導引式

¹³⁴ Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. 3-е изд., испр. и доп.* М.: Высш. шк., 1985. С. 51.

¹³⁵ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка.* Л.: Наука, 1977. С. 193.

炸彈全面轟炸某一地域」¹³⁶，而俄語添加的 *маркетинговый* (行銷的) 除強調原有的「大量、全面的」形象，更擴大了成語的指涉範圍，意指「全面性、不間斷的行銷手法」。所以說，增添的詞彙除闡明成語的語義之外，在一些情況下也「會改變原有的意思，給原成語帶來情感色彩」。¹³⁷

(34) *Маркетинговый отдел поставил не на ту рекламную лошадь.* (Пять лучших игр для PlayStation 4 // *Zoom.cnews.ru*, 23.08.14)

行銷部門在廣告上下錯寶。

(35) *Не имея возможности устроить ковровую маркетинговую бомбардировку, HTC очень аккуратно относится к маркетинговой активности.*

(Новый HTC One 2 (M8) поступил в продажу по 650 долларов // *Content-Review.com*, 26.03.14)

宏達電無法展開地毯式行銷轟炸，所以非常謹慎處理行銷強度的問題。

三、詞彙縮減

莫羅特科夫認為：「成語組成詞（……）不僅可用變體替代，有些成語在某些情況下還能刪略、縮減成分」。¹³⁸他同時指出許多俄語成語的組成詞都具有「非強制性」（*факультативность*），表示這些組成詞並非成語的必要成分，在某些語境下可以省略而不會影響語義。研究語料顯示，擁有這種詞彙變體的仿造成語並不多，多數成語並不能自由地刪略組成成分。原因可能在於仿造成語屬於外來單位，形式及內容並不如俄語固有成語普及，誠如中國學者劉光准所說：「以省略形式出現的成語通常是眾所周知、大家十分熟悉的」。¹³⁹簡而言之，多數俄國人因不熟悉作為外來單位的仿造成語，若是貿然省略其組成成分，便容易造成交際中斷或困難。

組成詞的非強制性有其限制，不能隨意刪除任何一個組成詞。莫羅特科夫曾指出：

¹³⁶ 詞條解釋引自《維基百科》，網址：<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%9C%B0%E6%AF%AF%E5%BC%8F%E8%BD%B0%E7%82%B8>（檢索時間：2014年4月7日）。

¹³⁷ 吳軍，《現代語言學視角下的俄語成語學》，北京：首都師範大學出版社，2006年，頁71。

¹³⁸ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Наука, 1977. С. 86.

¹³⁹ 劉光准，〈再論俄語中的某些仿擬現象——關於俄語成語在言語實踐中的動態性與開放性〉，《中國俄語教學》，第22卷，第4期，2003年，頁10。

「縮減的前提是不能影響組成成分的核心骨幹和實際本質」¹⁴⁰，也就是必須保留成語的主要成分，刪除之後不能影響到原來的語義。在蒐集的研究語料中，V+N 模型的組成詞最有可能被刪減，特別是形象鮮明的「接合型成語」，使用者刻意留下形象鮮明的核心部分，刪減其他相對較不重要的詞（組），如例（36）*действовать, как на быка красная тряпка* (act like a red rag to the bull, 激怒)，只留下建構形象的核心詞組 *красная тряпка* (紅布)。例（37）*дать зеленую улицу* (give sb. the green light, 准許)¹⁴¹也只保留形象鮮明的詞組 *зеленая улица* (綠燈)，其他例子還包括 *выкурить трубку мира* (smoke the pipe of peace, 抽和平之菸) → *трубка мира*；*видеть свет в конце туннеля* (see the light at the end of the tunnel, 看見希望的曙光) → *свет в конце тоннеля*。

- (36) *Любое воссоединение России было даже не «красной тряпкой», а чем-то выводящим из душевного равновесия.* (Мобилизация патриотических чувств // *Свободная пресса*, 02.01.14)

俄羅斯若要併吞任何領土，我們早已不會像鬥牛見「紅布」般暴跳如雷，只是內心失去平靜。

- (37) *С финансированием проблем нет, наоборот, это зелёные улицы.* (Как в Нефтеюганске продвигается строительство КОС и станции обезжелезивания воды? // *Югра-ТВ*, 31.03)

現在資金問題解決了，反而還為我們開了綠燈。

參、構詞變體

莫羅特科夫除討論詞彙變體外，另外也提出狹義的「形式變體」(формальный вариант)：成語組成詞可能不只存在一種形式，而是有二或多個可以互換的形式。¹⁴²俄語使用者利用各種構詞手段，改變成語某一組成詞的形式，或是更動成語的整體結構模型。我們將前者稱為「簡單構詞法」，後者則稱為「混合構詞法」，以下便逐一探討。

¹⁴⁰ Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Наука, 1977. С. 87.

¹⁴¹ 此處 *дать зелёную улицу* 為 *дать зелёный свет* 成分改變的詞彙變體，後再經過成分縮減而構成 *зелёная улица*。

¹⁴² Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Наука, 1977. С. 69.

一、簡單構詞法

「簡單構詞法」的手段主要包括詞綴法 (аффиксация)、截尾法 (усечение) 和合成法 (сложносоставной способ), 僅改變某一組成詞的形式 (不影響成語的整體結構), 以派生詞取代原有的組成詞, 使仿造成語可能產生全新的構詞意義或修辭色彩。

「詞綴法」是指添加前綴、後綴等構詞標誌 (формант), 使組成詞成為帶有不同構詞意義的詞彙。根據研究語料, 常見的構詞標誌包括以下前綴及後綴:

構詞標誌		構詞意義	構詞變體	例句
前綴	экс-	前	креативный директор (creative director, 創意總監) → <u>экс-креативный</u> директор (前創意總監)	38
	анти-	反、抗	промывка мозгов (brain washing, 洗腦) → <u>антипромывка</u> мозгов (反洗腦)	39
後綴	φ		большая дубинка → большая <u>дубина</u> (big stick, 巨棒)	40
	-ик-	指小	зарыть топор войны (bury the hatchet, 講和) → зарыть <u>топорик</u> войны	41
	-ушк-		глобальная деревня (global village, 地球村) → глобальная <u>деревушка</u>	42

表 4-2 仿造成語的構詞變體 (詞綴法)

- (38) *Такую сумму экс-креативный директор Dior хочет получить за нарушение условий трудового договора, которое якобы допустило руководство Дома. (Обиженный Гальяно жаждет проучить Dior // НТВ, 30.08.12)*
前迪奧創意總監要求這筆違約金, 因為迪奧公司應該要付給高層。
- (39) *Алексей Антипов и Максим Федоров в дни проведения фестиваля «Живая Пермь» собираются устроить «антипромывку мозгов для белых воротничков». (Офисные работники могут пройти «антипромывку мозгов» // Prm.RU, 14.05.09)*
安契波夫和費多羅夫準備在「喧囂彼爾姆節」替白領進行反洗腦。

- (40) *И для того, чтобы напомнить всему миру, что США по-прежнему владеют самой большой дубиной и могут применять ее по своему усмотрению.* (Прислушается ли Обама к мнению Бжезинского о нежелательности вторжения США в Сирию: мнения // *ИА REX*, 30.08.13)

這是為了提醒世界，美國照樣擁有巨棒，可以按自己所願處理事務。

- (41) *Они вырыли этот "топорик войны", и с их стороны должен последовать шаг, ориентированный на улучшение отношений.* (Сергей Марков: «Закон Магнитского» раньше 2015 года не отменят // *Обещания.Ru*, 15.04.13)

他們已經埋戰斧和解了，但還必須再採取措施以改善兩國關係。

- (42) *И своим искусством Ольга Киселева сообщает, что жизнь прекрасна, особенно, если это такая идиллическая жизнь в глобальной деревушке.* (Глобализация намозолила глаза // *Коммерсантъ*, 05.04.04)

基謝廖娃透過藝術傳達生命的美好，特別是在小地球村過著悠閒生活。

「截尾法」刪略成語組成詞的某些音節，如例(43)中以截尾的派生詞 *porno* 取代 *легкая порнография* (*softcore pornography*, 軟調情色片) 的組成詞 *порнография*。此外，構詞學家吉姆斯卡雅 (Е.А. Земская) 曾指出，截尾法保留了生產詞的原義，但派生詞的修辭等級通常較低¹⁴³，如例(44)中，*утечка информации* → *утечка инфы* (*information leak*, 資料外洩) 中的 *инфа* 為俚語詞彙。

- (43) *Итальянский режиссер Тинто Брасс, работающий в жанре эротики и легкого порно, на кинофестивале в Венеции заявил журналистам, что намерен снять фильм о самом одиозном политике современной Италии – Сильвио Берлускони.* (Скандалный режиссер планирует снять фильм о Берлускони и его «подружках» // *Звезданутые*, 07.09.13)

義大利色慾與軟調情色片導演巴拉斯，在威尼斯影展向記者宣布要拍攝現代義大利極具爭議的政治人物——貝魯斯柯尼。

¹⁴³ Земская Е.А. *Словообразование как деятельность*. Отв. ред. Д.Н. Шмелев. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 86.

- (44) *Интерес к DLP традиционно есть у двух категорий компаний: у тех, кто имеет большой объём персональных данных и у тех, кто уже сталкивался с крупными утечками инфы.* (Эксперт: Сейчас в Латвии данные крадут реже, но инциденты стали более разрушительными // *News-Balt*, 13.08.13)

通常兩種公司會需要「數位光源處理技術」：擁有龐大個資的公司，以及資料已大量外洩的公司。

「合成法」是指為組成詞增添各種類詞根（радиксоид），這種合成法在研究語料中相當常見，符合構詞學家佩特露西娜（Е.В. Петрухина）所觀察：類詞根在現代俄語中特別活躍。¹⁴⁴研究語料顯示，類詞根在形式上多為外來詞（轉寫成俄語字母，或保留英語原樣），添加對象以 A+N 中的名詞為主。在語義及修辭上，類詞根常用來說明指涉物的特徵或類別，因此又稱為「稱名—特徵」（наименование-характеристика），是現代報刊體的一大特色。¹⁴⁵語料中常見的俄語類詞根包括：

類詞根	構詞意義	構詞變體	例句
pop-	流行	<i>независимая музыка</i> (<i>independent music</i> , 獨立音樂) → <i>независимая поп-музыка</i> (獨立流行音樂)	45
бизнес-	商業	<i>железная леди</i> (<i>iron lady</i> , 鐵娘子) → <i>железная бизнес-леди</i> (商業女強人)	46
интернет-	網路	<i>черный рынок</i> (<i>black market</i> , 黑市) → <i>черный интернет-рынок</i> (網路黑市) <i>теневая экономика</i> (<i>shadow economy</i> , 影子經濟) → <i>теневая интернет-экономика</i> (地下網路經濟) <i>цифровое телевидение</i> (<i>digital television</i> , 數位電視) → <i>цифровое интернет-телевидение</i> (數位網路電視)	47
skype-	通訊軟體	<i>горячая линия</i> (<i>hot line</i> , 熱線)	48

¹⁴⁴ Петрухина Е.В. “Возможности, функции и конкуренты словопроизводства в современном русском языке.” *Новые явления в славянском словообразовании*. М.: Изд-во Моск. у-та, 2010. С. 426.

¹⁴⁵ Земская Е.А. *Словообразование как деятельность*. Отв. ред. Д.Н. Шмелев. М.: Книжный дом «ЛИБ-РОКОМ», 2009. С. 43.

		→ горячая skype-линия (Skype 熱線)	
--	--	---	--

表 4-3 仿造成語的構詞變體 (合成法)

- (45) *В её эфире звучат авторские программы клубных промоутеров, миксы российских и зарубежных диджеев, интервью с музыкантами, а также новая **независимая поп-музыка**.* (В Петербурге открылся филиал радио Follow Me // *The Village*, 03.10.13)

聽眾可以聽到夜店宣傳自家節目、國內外 DJ 混音、音樂人專訪，還有最新的獨立流行音樂。

- (46) ***Железную бизнес-леди "мымру"** Людмилу Прокофьевну сыграла Светлана Ходченкова, известная по фильмам "Благословите женщину", "Любовь в большом городе 1-2".* (Каким будет "Служебный роман" в наше время? // *NEWS.BCM.ru*, 22.09.10)

人稱「冷血動物」的事業女強人柳德蜜拉，是由演出《少女維拉》和《愛在大都市 I、II》的霍德欽科娃扮演。

- (47) *В связи с потоком новостей о росте **черного интернет-рынка** российский Центробанк сделал официальное предупреждение.* (Запрет биткоина – шаг назад или два вперед? // *Вести ФМ*, 29.01.14)

由於不斷有網路黑市成長的消息，因此俄羅斯中央銀行發出了正式警告。

- (48) *16 мая с 19.00 до 21.00 будет работать **горячая skype-линия**, по которой родные и близкие людей, живущих с ВИЧ, смогут получить бесплатную психологическую помощь.* (Сегодня родственников людей, живущих с ВИЧ, консультируют через Skype // *Комсомольская правда*, 16.05.13)

Skype 熱線會在 5 月 16 日晚上 7 點至 9 點開放，只要身邊的親戚朋友感染愛滋，都可以打進來免費心理諮商。

二、混合構詞法

依據本論文定義，「混合構詞法」為改變成語結構模型的構詞手段，包括將成語變為單詞的複合法 (сложение) 和凝合法 (универбация)，以及現代俄語中常見的縮略法

(аббревиация)。

「複合法」將成語結構單詞化，研究語料中多發生在 A+N 模型：先將成語中的形容詞截短，再接上名詞而形成複合詞，派生出帶有成語意義的構詞變體，如例 (49) 中，*концентрационный лагерь* (*concentration camp*，集中營) 的形容詞 *концентрационный* 先截短為 *конц-*，再原封不動地接上名詞 *лагерь*，形成 *концлагерь*。例 (50) 中，*демографический взрыв* (*demographic explosion*，人口爆炸) 利用複合法派生成 *демовзрыв*。其他常見的複合詞包括 *технологический парк* (*technology park*，科技園區) → *технопарк*、*специальные эффект* (*special effect*，特效) → *спецэффект*、*шоковая терапия* (*shock therapy*，休克療法) → *шокотерапия* 等等。

- (49) *11 апреля отмечается Международный день освобождения узников фашистских концлагерей.* (Международный день освобождения узников фашистских концлагерей // *РИА Новости*, 11.04.14)

4 月 11 日是國際納粹集中營解放日。

- (50) *Способствовало этому и присоединение к России при Екатерине Второй Правобережной Украины. В конце XIX века произошел настоящий демовзрыв.* (Донецкий коммуникационный ресурс // *Как Россия создавала Украину*, 04.07.07)

凱薩琳女皇併吞右岸烏克蘭也是 19 世紀末人口大爆炸的一大因素。

「凝合法」也常見於 A+N 結構的仿造成語，先是留下一個組成詞的詞根，再添加各種後綴(包括零後綴)而形成凝合詞。針對凝合法的語義，構詞學家科波次(Л.В. Копоть)曾指出：「凝合詞並非僅是生產詞幹加上詞綴，更是將詞組結構改為更濃縮的結構，同時保留了雙成分稱名的意思」。¹⁴⁶如例 (51) 中，*аркадная игра* (*arcade game*，街機遊戲) 留下字根後形成 *аркада*。例 (52) 中，*дистанционное обучение* (*distance learning*，遠距教學) 則是留下詞根後，再加上後綴-к(а)而行成凝合詞 *дистанционка*。值得注意的是，這種構詞手段有時還會改變成語修辭，如例 (53) 中，*гуманитарная помощь* (*humanitarian aid*，人道救援) 的凝合詞 *гуманитарка*，在詞典中被標為「口語」形式。

¹⁴⁶ Копоть Л.В. *Универбы в русской разговорной речи: структура и семантика*. Майкоп, 2008. С. 7

¹⁴⁷其他常見的凝合詞還包括：*мобильный телефон* (*mobile telephone*，行動電話) → *мобильник*、*мобила*、*кредитная карта* (*credit card*，信用卡) → *кредитка*、*документальный фильм* (*documentary film*，紀錄片) → *документалка* 等等。¹⁴⁸

- (51) *Знакомьтесь — космическая PvP-аркада "Battle Abyss Online": запускается прямо в браузере.* (*Battle Abyss Online: выходит в бета-тест // Game-Style.ru*, 20.03.12)

隆重推出太空對戰遊戲 Battle Abyss Online，玩家在網路瀏覽器上就能直接飛行。

- (52) *Ведь при «дистанционке», которая является, по сути, самообразованием, качество учебных материалов играет самую важную роль.* (*Торговать дипломами в интернете станет сложнее // Московский Комсомолец*, 23.11.14)

畢竟在這種「遠距教學」（實際上是自學）中，教材的品質是最重要的因素。

- (53) *Пользователи Twitter также видели американскую "гуманитарку" на киевских рынках.* (*Присланные на Украину американские сухие пайки распродают на рынках и в интернете // Комсомольская правда*, 01.04.14)

推特使用者也看到美國對基輔市場進行的「人道救援」。

「縮略法」在研究語料中為較不常見的構詞手段，原因在於多數縮略詞需要經過「解碼」才能瞭解，若非像是 *ТВ*（電視）、*СССР*（蘇聯）或 *СМИ*（大眾傳媒）一樣普及的縮略詞，縮略法其實很容易造成交際困難。因此，作為外來單位的仿造成語，自然鮮少能構成縮略詞。研究語料中，「縮略」構詞變體多出現在報刊新聞、公文及科學領域，且如吉姆斯卡雅所說：「大多數縮略詞只能出現在原詞旁邊或附近，作為輔助手段以避

¹⁴⁷ Епишкин Н.И. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. М.: Словарное издательство ЭТС, 2010.

¹⁴⁸ 仿造成語也能透過凝合法，加上各種表「人」後綴，例如 *потребительная корзина* (*consumer basket*，固定市場籃) → *корзинолог*（市場籃專家）、*кинетическое искусство* (*kinetic art*，動態藝術) → *кинетист*。然而，這種凝合詞的詞彙意義已偏離原來的仿造成語，並不符合變體的定義，因此未加以討論。凝合詞 *корзинолог* 取自：*Новое в русской лексике. Словарные материалы-1991*. Под Ред. Ю.Ф. Денисенко. СПб.: Дм. Буланин, 2005. С. 222.

免文章冗長」¹⁴⁹，如例(54)的 *искусственный интеллект* → *ИИ* (*artificial intelligence*，人工智慧)。

- (54) *Первый выпуск специалистов по разработке и применению систем искусственного интеллекта (ИИ) в гуманитарной сфере состоялся в 1997 году. (Искусственный интеллект, доведенный до ума // Независимая газета, 28.06.13)*

19997 年出版了人文領域中第一本有關人工智慧 (AI) 系統發展和應用的專家刊物。

此外，仿造成語為符合各種語境和交際需求，還能進一步派生出不同的詞類（詞彙意義相同），最常見的例子是派生形容詞，仿造成語的組成詞結合後添加 *-н-*、*-ов-*、*-ческ-* 等形容詞後綴，如 *черный рынок* → *чернорыночный* (例 55)、*синие воротнички* (*blue collars*，藍領階級) → *синеворотничковый* (例 56)、*высокие технологии* (*high technology*，高科技) → *высокотехнологический* (例 57) 等等。

- (55) *Конечно, предложенная сумма была занижена примерно в пять-шесть раз по сравнению с реальной чернорыночной стоимостью. (Бессмертный подвиг наших дедов рязанские скупщики оценили в 100 рублей и // Комсомольская Правда в Рязани, 11.03.2013)*

當然，與黑市實際的價格相比，建議售價降低了五六倍。

- (56) *За годы у власти Блэр фактически полностью перепозиционировал партию. Из исконно левого, “синеворотничкового” угла он двинул ее резко в центр. (Великобритания // Profile.ru, 09.05.05)*

布萊爾執政的幾年完全重整了政黨，將政黨突然從極左的「藍領」一端轉為居中派。

- (57) *Другой высокотехнологический гигант, Apple, использует технологию с привязкой к аккаунту в iTunes, App Store и iBeacon. (IT-компании готовят-*

¹⁴⁹ Земская Е.А. *Словообразование как деятельность*. Отв. ред. Д.Н. Шмелев. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 50.

ся к революции мобильных платежей // *Вести. Финанс*, 10.04.14)

另一家高科技龍頭 Apple 在 iTunes、App Store 和 iBeacon 中使用綁定帳號技術。

肆、詞法變體

克雷欣曾指出：「由於詞語在言語中的使用不能脫離語法範疇，所以外來詞彙單位必須『登記』入某一確定的語法聚合體，而短語也必須具有一定形態或句法標誌」。¹⁵⁰也就是說，英語成語進入俄語後，會因為俄語的語法規範，而可能發展出不同的詞法變體。根據研究語料，「名詞格」的改變是最常見的詞法變體，這種變體的出現可以是不受上下文的影響（如不同的詞彙搭配），便有兩種（或以上）的詞法形式，如例（58）和（59）中，英語成語 *witch hunt*（獵巫，「政治迫害」）的仿造成語有 *охота на ведьм* 和 *охота за ведьмами* 兩種形式。其他詞法變體包括 *the last of the Mohicans*（最後的摩根戰士）→ *последний могиканин*、*последний из могикан*；*fall between two stools*（兩頭空）→ *сидеть между двух стульев*、*сидеть на двух стульях*；*a cog in the machine*（小螺絲釘，「渺小但不可或缺的要件」）→ *винтик большого механизма*、*винтик в большом механизме*。

- (58) Он [Берлускони] утверждал, что судьи левых политических взглядов устроили "охоту на ведьм", целью которой является его уход с политической арены. (Берлускони приговорили к году общественных работ // *BBCRussian.com*, 15.24.14)

他總認為法官的左派觀點是打算「獵巫」，目的是要他離開政治圈。

- (59) Похоже, кое-кто снова готов развернуть «охоту за ведьмами» и безжалостно «прорабатывать», карать, изгонять всех несогласных с «генеральной линией». (Ненависть к Западу как следствие разбитых надежд // *Независимая газета*, 01.04.14)

似乎有人準備要重新展開「獵巫」，無情地「批鬥」、懲治並趕走所有不合「總路線」的人。

¹⁵⁰ 克雷欣著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011年，頁27。

另一方面，若干仿造成語的名詞格之所以改變，是因為要符合上下文詞彙搭配的需
求（通常是動詞的改變或添加），如例（60）中，仿造成語原為 *дать кому зеленый свет*
（*give sb. the green light*，准許），動詞替換成 *зажечь* 使得 *кому* 變為 *для кого*。例（61）
中，*скелет в шкафу*（*a skeleton in the closet*，家醜）增添動詞 *вытащить* 後，讓 *в шкафу*
變為 *из шкафа*，豐富仿造成語的語義，表示「揭發秘密」（試比較例 62）。

- (60) *Становится очевидным, что государство пытается зажечь зеленый свет для строительства новых крупных ГЭС в Сибири.* (Мишель Обама и Пэн Лиюань: иконы стиля на модном ринге // *Газета.Ру*, 20.03.14)
政府顯然打算核准在西伯利亞建設大型水力發電廠。
- (61) *В выходные Евросоюз вытащил из шкафа скелет греческих проблем.*
(Греция: а если завтра дефолт? // *Российская газета*, 11.10.12)
歐盟在周末揭發了希臘不堪的內部問題。
- (62) *Как и в любой семье, у нас тоже есть скелет в шкафу. Саша судился со своей бывшей супругой.* (В Мурманске пропал отец пятерых детей // *Комсомольская правда*, 21.04.14)
我們與其他家庭一樣也有不堪的事情：沙夏和前妻鬧上法庭。

伍、句法變體

句法變體是指成語結構的明顯變動，語料中常見的句法變體為 $A+N \rightarrow N+N_{II}$ （有時改為 $N+P+N$ ）或 $N+N_{II} \rightarrow A+N$ 結構。這種模式變動通常凸顯了外來單位的不穩定性，且經常發生在英語「名詞片語」上，例如：俄語在吸收 *disk memory*（磁碟記憶）時，可能會以 $A+N$ 或 $N+N_{II}$ 結構，來表達該成語組成詞之間的「定語關係」，構成 *дисковая память* 和 *память диска* 兩種結構。其他句法變體，請見表 4-4 及例句。

句法變體	原型成語	仿造成語及其變體	例句
$A+N \rightarrow N+N_{II}, N+P+N$	<i>currency basket</i> (貨幣籃)	<i>валютная корзина \rightarrow корзина валют</i>	

	<i>bubble economy</i> (泡沫經濟)	экономический пузырь → <i>пузырь в экономике</i>	63 64
N+N _{II} → A+N	<i>food bank</i> (食物銀行)	банк продовольствия → <i>продовольственный банк</i>	
	<i>consumer society</i> (消費文化)	общество потребления → <i>потребительское общество</i>	65 66

表 4-4 A+N → N+N_{II} 和 N+N_{II} → A+N 的句法變體

- (63) *Экономических "пузырях" и прочих напастях виновата не человеческая жадность. (Дефолт в крови // Российская газета, 26.02.14)*
人類貪婪不是造成經濟「泡沫」及其他不幸的原因。
- (64) *Некоторые эксперты говорят о схлопывании пузырей в турецкой экономике. (Топ-20 самых несчастных стран мира // Вести. Финанс, 03.09.14)*
不少專家都在討論土耳其的經濟泡沫。
- (65) *В период расцвета общества потребления в США как грибы росли так называемые мегамоллы. (Фотофакты: заброшенные мегамоллы Америки // Onliner, 18.04.14)*
消費文化盛行時，美國所稱的「超級大賣場」如雨後春筍般出現。
- (66) *Символы массовой культуры потребительского общества и эстетика супермаркета – в осенне-зимней коллекции Chanel. (Модный супермаркет: поп-арт в аксессуарах Chanel сезона осень-зима 2014/2015 // Glamour.ru, 14.04.14)*
大眾消費文化的象徵和超級市場的美學，盡在香奈兒秋冬系列。

另一種常見的模式轉換為 N+N_{II} ↔ V+N，此種變體出現的原因則與上述相反，反映的是仿造成語得以在俄語中生根，使用者得視交際情況，選擇使用動詞或名詞成語。試比較例(67)和(68)，*промывка мозгов* 源自於英語成語 *brain washing* (洗腦)，而在俄語使用中可能會被改成動詞成語 *промывать мозги*，符合特定語境的需求。又如例(69)和(70)中，*менять лошадей на переправе* (*change horse in the mid-stream*，臨陣換將) 原屬 V 結構，使用者則將其改為名詞結構 *смена лошадей на переправе*。

- (67) *Промывка мозгов* населению Украины направлена на сокрытие простого факта: внедрение ГМО ведет не к усилению, а к ослаблению позиций украинских аграриев на мировых рынках. (Генно-модифицированная Украина // РИА Новости, 06.11.14)
對烏克蘭人進行洗腦，顯然是要藏匿一項事實：引進基改作物是要削弱烏克蘭作物在全球市場的地位。
- (68) *Radio Free Europe* полагает, что цель подобной образовательной инициативы – *промыть мозги* школьникам. (RFE: Российских школьников научат, что «аннексия» Крыма – это хорошо // ИноТВ, 10.04.14)
Radio Free Europe 電台認為，這種教育提案是要對中小學生進行洗腦。
- (69) Премьер-министр принял решение "*поменять лошадей на переправе*", то есть в самом разгаре бюджетных сокращений. (Президент Эстонии призвал премьер-министра страны уйти в отставку // Комсомольская правда, 22.05.09)
總理決定要在預算吃緊的非常時期「**臨陣換將**」。
- (70) К тому же "*смена лошадей на переправе*" на сроки реализации всегда оказывает негативное влияние. (Стадион для "Зенита" в режиме он-лайн // БН.ру, 19.03.09)
此外，在實行過程中「**臨時換將**」經常會帶來負面的影響。

第三節 小結

本論文蒐集的語料共可分為九大結構模型，其中以 A+N、N+N_{II} 和 N+P+N 三種名詞類成語最為常見，符合稱名類為俄語最主要吸收單位的趨勢。俄語在吸收外來成語時，有時會同時透過仿造和借用，仿造成語和借詞就在俄語中相互競爭(如 *борьба на руках – армрестлинг*)，直到俄語選出最佳形式。此外，仿造成語也會在不同的語言層面(詞彙、構詞、詞法、句法)透過各種變形手段，產生種類繁雜的形式變體(見圖 4-2)。

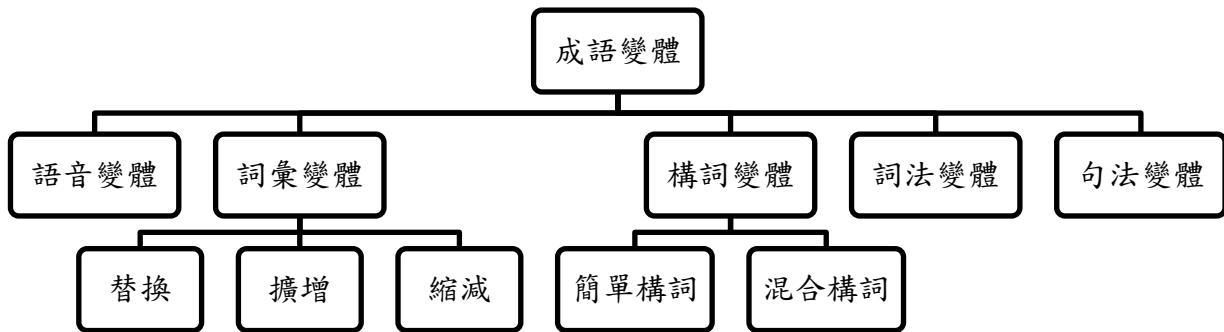


圖 4-2 成語變體的語言層面與變形手段

研究發現，形式變體的出現可以反映出仿造成語的兩種極端性，一為「外來性」，另一則為成語同化的徵兆。俄語因不同的吸收策略、用詞或語法規則，造成同一個英語成語，在俄語中會有多種表示的形式，這些形式在俄語競爭一段時間後，形成仿造成語的「正體」和變體之別，如語音變體、詞彙變體（替換同義詞）、詞法變體、句法變體（如 $A+N \leftrightarrow N+N_{II}$ ）等等。另一方面，變體的出現也可能代表仿造成語已經融入俄語，如詞彙變體（替換反義詞或不相關的詞、縮減）、構詞變體（及後續派生）、句法變體（ $N+N_{II} \leftrightarrow V+N$ ）等等，都表示俄語使用者不再將仿造成語視為外來單位，而能夠視交際情況改變仿造成語的成分或結構。

第五章 仿造成語對俄語詞彙語義的影響

第四章「仿造成語的組成模型和形式變體」討論英語成語進入俄語後的使用情形，顯示仿造成語在語音、詞彙、構詞及語法等外形都有一定程度的變異性，而本章「**仿造成語對俄語詞彙語義的影響**」將深入探討仿造成語如何影響俄語的語義，以成語組成詞及其同根詞的語義為討論主題。

仿造成語除引進外來事物、現象和概念，並豐富俄語的成語稱名系統之外，往往也會讓仿造成語的組成詞產生新語義，進而增加該詞的搭配能力。因此，成語仿造的影響不僅僅是上一章所探討的形式層面，還會深入俄語的語義系統，就如朱慶之所陳：

正是由於詞語的內部形式具有民族性，可以在一定程度上反映出某一民族獨特的觀察客觀世界的角度和思維方式，反映出某一民族語言的獨特的語義結構和語法結構，因此，如果源頭語的這種不同的民族性被仿譯搬進了目的語，那麼，仿譯為目的語帶來的就不僅僅是一個個的仿譯詞語了，還有新的內部形式，包括新的語義結構和語法結構。¹⁵¹

俄國學界在討論語義變化時，多將研究焦點放在語義的內部派生，即詞彙的原始語義（исходное значение）如何從內部發展出次生語義（вторичное значение），這的確是俄語最主要的語義發展途徑。然而，近半世紀以來的仿造成語潮，不僅為俄語增添了許多來自英語的新成語，也使成語組成詞的語義深受影響。顯然，這些新語義並非是內部語義派生的結果，而是伴隨成語仿造而從外語「空降」至俄語語義系統。因此，若是忽略這樣的「**非派生式語義**」（即仿造語義），或是認為新語義必定是從內部派生，那對俄語語義派生的認識就會顯得偏頗。

因此，本章的討論重點將從前兩章的成語本身，縮小至成語組成詞，著重探討組成詞如何因成語仿造而新增語義。**第一節**討論成語組成詞的語義結構（семантическая структура）變化，即受外語影響而新增的非派生式語義，先說明語義派生的研究步驟，

¹⁵¹ 朱慶之，〈佛經翻譯中的仿譯及其對漢語詞彙的影響〉，《中古近代漢語研究（第一輯）》，上海：上海教育出版社，2000年，頁251-252。

並舉出因成語仿造而新增語義的俄語詞彙。第二節則探討組成詞的新語義是否能滲透至其所屬的構詞族，讓整個構詞族具有英語語義的痕跡。

第一節 仿造成語組成詞的語義變化

壹、組成詞的非派生式新義

成語仿造經常會造成外來語義對俄語的滲透，原因可歸為語義的「凸顯原則」和「民族性」：語言使用者在接觸某詞彙時，最先認知且最熟悉的單位必定是最突出的中心意義，中國學者張小平將此稱為認知規律的**凸顯原則**，並認為此原則通常會發揮制約效果，使語言使用者在挑選仿造成語的組成詞時，往往會先想到與外語詞彙中心意義相同的對應詞。¹⁵²例如：俄語使用者在仿造英語成語 *green technology*（綠色科技）時，首先想到的俄語詞會是中心意義與 *green*（綠色的）相同的 *зеленый*，而非對應於其引申義的 *экологический*（環保的），所以就構成了仿造成語 *зеленые технологии*，而非 *экологические технологии*。然而，由於語義經常具有**民族性**，兩種語言幾乎不存在任何「等值詞」（*эквивалентные слова*）。也就是說，成語組成詞 *green* 和 *зеленый* 會在英俄文化中各自發展出不同的次生語義，所以兩者語義並非完全等值。語義的空缺勢必會造成借用，而成語仿造有如搭起英俄語之間的橋梁，讓 *green* 語義（環保的）能夠藉此進入 *зеленый* 的語義結構。

事實上，語義仿造的可能性和成語類型有關，這通常會發生在一組成詞用於「非自由意義」的**組合成語**（如 *green technology* 的 *green*）。這種意義只會在特定語境下（即固定詞組）顯現，容易帶有獨特的「語義民族性」，所以經常透過成語仿造而進入接受語的語義系統。相較之下，融合型成語和接合型成語的組成詞均已去語義化，成語的整體意義無法由各組成詞的意義解釋，所以俄語在仿造這兩類成語時，不可能借入其組成詞的語義，而僅能吸收成語的整體意義。

有鑑於此，本節將選出研究語料中的組合成語，討論其非自由意義是否已跟著仿造進入俄語。必須注意的是，由於語義仿造比其他外語影響形式（如借詞）更來得隱晦

¹⁵² 張小平，〈當代外來概念詞對漢語詞義的滲透〉，《世界漢語教學》，第2期，2003年，頁49。

且深層，所以必須先解決一項研究難題：判斷新語義究竟是英語影響的結果，還是俄語早已從內部語義派生。對此，克雷欣曾簡單提出判斷的方法，他認為仿造詞語中一定有某些不符合俄語性質的特點，並以詞組 *синий чулок* 為例：形容詞 *синий* 的直義和轉義，都與該成語語義沒有任何關係。¹⁵³不過，為求研究更加有系統，仍需建立清楚完整的判斷流程。我們參照並修正了波蘭學者薩巴法 (Marcin Zabawa)¹⁵⁴的研究方法 (見圖 5-1)，特別挑選烏沙科夫 (Д.Н. Ушаков) 一九四〇年出版的《俄語釋義詞典》¹⁵⁵，希望能查詢仿造熱潮之前、尚未受英語大幅影響的俄語詞義。如果該詞典收錄的組成詞語義就能夠解釋仿造成語，表示該語義早已出現在俄語當中，應是由語言內部派生而來，而非受到英語的影響。相反地，若收錄的詞義無法解釋仿造成語，我們便能推斷組成詞語義是因外語而產生，再經《牛津英語詞典》確認後就能將新語義視為成語仿造的結果。

為具體說明，此處重新以 *зеленый* 在仿造成語中的新語義 (環保的) 為例。我們查詢《俄語釋義詞典》後，發現其並未收錄語義「環保的」，因此判斷 *зеленый* 新語義可能是受英語影響。為了進一步確認，我們再以《牛津英語詞典》收錄的語義為證，最後確認 *зеленый* 的新語義為非派生式新義，是英語透過成語仿造而進入俄語。

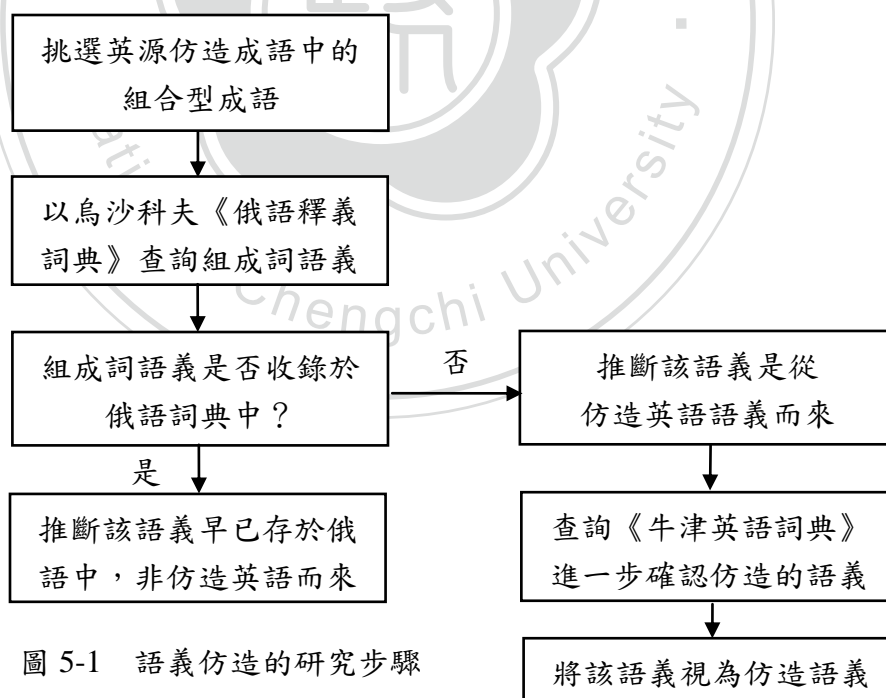


圖 5-1 語義仿造的研究步驟

¹⁵³ 克雷欣 (Л.П. Крысин) 著，趙蓉暉譯，《社會語言學與現代俄語》，北京：北京大學出版社，2011 年，頁 182。

¹⁵⁴ Zabawa, Marcin. "English-Polish Language Contact and Its Influence on the Semantics of Polish," *Kontakty językowe i kulturowe w Europie / Sprach- und Kulturkontakte in Europa*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2008. p.158.

¹⁵⁵ Ушаков Д.Н. *Толковый словарь русского языка*, М.: Советская энциклопедия, 1940.

貳、 俄語對英語語義關係的吸收

英俄語的語義學都強調原始語義和次生語義之間經常存在泛化（генерализация）、窄化（специализация）、隱喻（метафорический перенос）或換喻（метонимический перенос）關係。英語詞義隨成語仿造進入俄語時，俄語同時吸收了該詞新舊義之間的語義關係，以下便一一探討這幾種語義關係，並詳列研究語料中新增語義的組成詞。

一、 泛化與窄化

語義的「泛化」和「窄化」表示指涉範圍的改變，兩者都牽涉到上下義位的變化，與「屬一種」（род-вид）有關。語義泛化指的是「中心義素不變，限定義素減少，造成語義擴大，即由下位義升為上位義，由種概念升為屬概念」。¹⁵⁶舉例而言，*подозревать* 可以表示「懷疑」和「猜想」，「懷疑」的義素包含「某人認為某事不好」和「某人認為某事可能」，而「猜想」只保留了前者，相比之下限定義素減少，所以是「懷疑」的語義泛化。相反地，若限定義素增加，則會造成語義窄化，由上位義降為下位義，由屬概念降為種概念，例如 *шляпа* 的現代語義「帶簷女帽」，即是由舊語義（帶簷帽）增加限定義素（女用的）而發生語義窄化。

語義泛化和窄化可由圖 5-2 和 5-3 說明，兩圖的語義發展皆由 A 範圍（虛線圓）到 B 範圍（實線圓），如箭頭所示。圖 5-2「語義泛化」的 B 範圍包含 A 範圍（ $A < B$ ），表示在中心義素不變的前提下，限定義素減少而造成指涉範圍擴大，由稱「種」轉為稱「屬」。相反地，圖 5-3「語義窄化」的 B 範圍包含在 A 範圍內（ $A > B$ ），限定義素增加後，語義受到較大限制而產生窄化現象，由上位概念的「屬」變成下位概念的「種」。

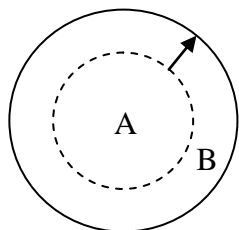


圖 5-2 語義泛化

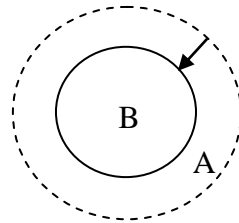


圖 5-3 語義窄化

¹⁵⁶ 高守綱，〈古代漢語詞義通論〉，北京：語文出版社，1994 年，頁 144。

本研究蒐集的語料中，這樣的語義關係並不常見，且集中於語義泛化。例如：俄語 *банк* 一詞根據《俄語語源詞典》¹⁵⁷，是在彼得大帝時期從義大利語 *bancho* 借入（法語可能為中介語），原指「兌換貨幣的檯子」，後來隨著國際貿易頻繁而擴大為「金融信用機構」，進行各種金錢和證券交易活動，主要也供民眾存放貨幣。一九八〇年代，英語成語 *data bank*（資料庫）、*gene bank*（基因庫）、*seed bank*（種子庫）進入俄語，分別構成 *банк данных*、*банк генов* (*генный банк*)、*банк семени* 等仿造成語。《新俄語詞彙 1990》也收錄 *банк продовольствия* (*food bank*，食物銀行)、*банк одежды* (*clothing bank*，衣物銀行) (見例 71) 等類似成語。當時 *банк* 大量受到此類仿造成語的影響，於是吸收了英語 *bank* 的語義，從原本僅稱「存放貨幣的地方」，新增語義「某種非貨幣物資以及資料、信息的存儲及存儲設施」¹⁵⁸，限定義素明顯減少，由下位概念轉為上位概念。因此，*банк* 在現代俄語中大幅增加搭配能力，出現許多新的詞語搭配，如 *банк терминов*（術語庫）、*банк культур*（培養菌庫）(見例 72)。張會森更發現該詞還能與指人名詞搭配，如 *банк ученых*（人才庫）、*банк женихов*（求婚者庫）。例 (73) 的情境為俄國女士徵婚時，驕傲地說自己收到很多求婚者的訊息，多到能夠形成「求婚者庫」。這些例子不僅顯示 *банк* 受英語影響而有「語義泛化」的現象，更說明該詞在俄語中已擴大使用，甚至在語用範圍上超過英語，出現英語不曾出現的詞語搭配。

- (71) *Мы могли бы расширить сеть специальных столовых для одиноких и престарелых, открыть «банк одежды» для остро нуждающихся. (Известия, 21.12)*¹⁵⁹

我們可以增加獨居者或老人專用的食堂，替亟需的民眾開設「衣物銀行」。

- (72) *Вот специалисты и создали целый банк культур углеводородокисляющих бактерий и бактериальных сообществ. (Роснаука подвела итоги года // Московский Комсомолец, 09.12.08)*

於是，多位專家建立了煙氧化菌和細菌族群的培養菌庫。

- (73) *У меня сложился неплохой банк женихов. (Огонек, №4, 1995)*

¹⁵⁷ Шанский Н.М., Боброва Т.А. *Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов.* М.: Дрофа, 2004.

¹⁵⁸ 張會森，《九十年代俄語的變化和發展》，北京：商務印書館，1999年，頁148。

¹⁵⁹ *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1990.* Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2004. С. 44.

我手中就形成了一個不錯的**求婚者庫**。¹⁶⁰

俄語 *парк* 一詞根據《俄語語源詞典》¹⁶¹，是在十八世紀從法語 *parc* 傳入俄語。當時俄國因受浪漫主義的影響而出現許多景觀公園，其中包括著名的亞歷山大公園（Александровский парк）。當時建造的公園多為皇族或貴族所有，向大眾開放的公園一直要到十九世紀才出現。後來，俄語 *парк* 又受到英語成語 *national park*（國家公園）、*amusement park*（遊樂園）、*science/technology park*（科學園區）的影響，分別出現 *национальный парк*、*парк развлечений*、*технологический парк* 等仿造成語，使得 *парк* 不再只是狹義的「景觀公園」，而是擴大指涉範圍後成為上位詞，泛指任何有目的性的「公園或園區」，「屬」概念下包含許多「種」概念，如景觀公園、國家公園、遊樂園、科技園區、植物園、動物園等等。當代俄語中，語義泛化的 *парк* 多用於科技領域，如 *научно-индустриальный парк*（科技工業園區）、*ИТ-парк*（*ИТ-технопарк*）（科技園區）、*промышленный парк*（工業園區）（例 74）等。西伯利亞城近郊更設有 *Академпарк*（學術園區，或稱 *Академгородок*）（例 75）。

- (74) *Также СІС планирует участвовать в создании технопарков и промышленных парков в России. (China Investment Corporation намерена нарастить инвестиции в Россию // ПРАЙМ, 24.05.14)*

中投公司也計畫參與俄羅斯科技園區和工業園區的建造。

- (75) *20 мая в конференц-зале магистратуры прошла лекция для учёных, резидентов Академпарка и будущих магистрантов (Открылась площадка для публичных лекций в новосибирском Академпарке // Сиб.фм, 26.05.14)*

5月20日在研究所會議室，為**學術城**學者、訪問學者和準研究生準備了一場演講。

二、隱喻與換喻

隱喻和換喻皆屬於語義的轉移（*перенос значения*），原先表示某一事物，轉而指稱

¹⁶⁰ 例子取自：張會森，《九十年代俄語的變化和發展》，北京：商務印書館，1999年，頁148。

¹⁶¹ Шанский Н.М., Боброва Т.А. *Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов.* М.: Дрофа, 2004.

相關的另一事物。隱喻關係是建立在兩事物的「相似處」(сходство)，可能是形狀、位置、特徵或功能等方面的相似¹⁶²，如 *лента* 語義「傳送帶」便是基於形狀相似，由原始語義「帶子」派生而來；*сильный* 原始語義「強壯有力的」因特徵相似，而發展出「馬力大的」語義。相較之下，換喻關係是建立在兩事物的「接近處」(смежность)，如 *Москва решила вывести свои войска*。(俄羅斯決定撤軍)，以國家首都 *Москва* (莫斯科) 代替俄羅斯政府，又如 *Вся аудитория смеялась*。(哄堂大笑) 以地點 *аудитория* (講堂) 表示位於講堂的聽眾。

隱喻和換喻是人類思維普遍存在的機制，張小平曾指出「任何語言中語義演變大多包含隱喻和換喻兩種方式」。¹⁶³ 在我們蒐集的語料中，英語的隱喻和換喻關係多能被俄語接受，讓仿造成語的組成詞新增語義，進而增強搭配能力。

(一) 隱喻

隱喻是研究語料中最常見的語義關係，顯示人類思維(或說是英俄語)的共通現象：「隱喻的存在不只因應所許，更是因為沒有它不行，它為人類思維和語言所固有的」。¹⁶⁴ 中國學者馬清華也指出，「有些理據以譯借 (loan-translation) [即仿造] 方式傳播開來，從而取得了普遍隱喻的例的資格」。¹⁶⁵ 根據研究語料，這種隱喻關係多出現於政經和科技領域的成語，成語組成詞吸收了英語的隱喻關係。

政經領域的語義隱喻化 (метафоризация) 多以「功能或特質相似」為基礎，如 *Большая дубинка* (*Big Stick*，巨棒外交) 的 *дубинка*。美國前總統老羅斯福 (Theodore Roosevelt) 於一八二三年公布名為 *Big Stick* (巨棒外交) 的外交政策，指的是美國對西半球的積極軍事干預。棒子 *stick* 基於「功能相似」而隱喻派生出新義：「在國際關係中，利用軍事力量或侵略行動達成目標或結果」¹⁶⁶，表示不惜手持「巨棒」，要脅他人以達成自己的目標。俄語在仿造 *Big Stick* 而構成 *Большая дубинка* 後，也借入了 *дубинка* 的

¹⁶² Шмелев Д. Н. *Современный русский язык. Лексика*. М.: Просвещение, 1977. С. 94.

¹⁶³ 張小平，〈當代外來概念詞對漢語詞義的滲透〉，《世界漢語教學》，第2期，2003年，頁49。

¹⁶⁴ Гак В.Г. “Метафора: универсальное и специальное.” *Метафора в языке и тексте*. М., 1998. С. 12.

¹⁶⁵ 馬清華，《文化語言學》，南昌：江西人民出版社，2006年，頁86。

¹⁶⁶ *OED Oxford English Dictionary*. <<http://www.oed.com>>

隱喻義「蠻力政策」。¹⁶⁷研究發現，新增語義的 *дубинка* 除單獨使用外（見例 76），也能添加定語說明其特徵，如例（77）以 *информационная дубинка*（資訊巨棒）表示透過「資訊戰」的蠻力手段達成目的。

(76) *Брюссель "плохо рассчитал", в результате РФ и Путин с помощью "дубинки" сумели добиться своего. (Российские СМИ об остановке евроинтеграции Киева: цена оказалась слишком высока // Главред, 22.11.13)*

歐盟「往壞處想」，認為俄羅斯和普丁能因此藉「巨棒」達成所願。

(77) *Они видимо рассчитывают использовать «информационную дубинку» как средство воздействия на суд. (Председатель Кассационной Коллегии Верховного Суда РА Георгий Акаба считает необоснованными претензии Генпрокуратуры // Ансныпресс, 18.10.11)*

看來他們考慮使用「資訊巨棒」的手段來影響判決。

仿造成語 *демографический/информационный взрыв* (*demographic/information explosion*，人口／資訊爆炸)的 *взрыв* 也屬隱喻的例子。英語成語 *demographic explosion* 是形容二戰後的「人口激增」現象，*information explosion* 則是指知識日新月異、訊息量急速增加。由於激增速度有如「爆炸」般猛烈，因此 *explosion* 也以隱喻派生出新語義「快速或突然的顯著增加或發展」。¹⁶⁸該語義關係透過仿造成語進入了俄語，使得俄語詞 *взрыв* 增加新語義：「指某現象變得普及、大規模且對社會有極大影響」。¹⁶⁹研究發現，該語義使 *взрыв* 大幅增強搭配能力，甚至出現許多英語沒有的搭配詞組。如例（78）中，*взрыв преступности*（犯罪爆炸）形容犯罪率激增。例（79）的 *неологический взрыв*（新詞爆炸）指現代媒體中存在大量新詞。

(78) *Получим взрыв преступности. (сейчас в России приходится 2100 преступлений на 100 000 населения, в Швеции 15 000, в Германии 7400). (Вместо одной полиции - три // Право.ру, 12.11.13)*

¹⁶⁷ Ожегов С.И. *Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений*. М.: Азбуковник, 1997.

¹⁶⁸ *OED Oxford English Dictionary*. <<http://www.oed.com>>

¹⁶⁹ Дмитриев Д.В. *Толковый словарь русского языка*. М.: Астрель, АСТ, 2003.

全世界的**犯罪率爆增**（現在俄羅斯每十萬人口就有 2,100 件案件，而瑞典是每 15,000 人、德國每 7,400 人）。

- (79) *Многие исследователи отмечают своеобразный «неологический взрыв» в современных средствах массовой информации. (Русская неология и неогRAFия, 2005)¹⁷⁰*

許多研究者都發現現代媒體中有特殊的「**新詞爆炸**」現象。

仿造成語 *экономический пузырь* (*bubble economy*，泡沫經濟)的 *пузырь* 同樣帶有英語語義的痕跡。二十世紀後期，各國加速發展經濟之際，容易出現實體經濟無法承受增加過快的資產價值，造成所謂的 *bubble economy* (泡沫經濟)。這是指資產價值缺乏實體經濟的支持，如「泡沫」般外表光鮮亮麗，卻空洞而容易破裂，最後導致資產價值急速下滑。俄語透過仿造成語將這層基於「外表類似」的隱喻關係借入，使得 *пузырь* 獲得了新語義「沒有價值、沒有希望的事物」。¹⁷¹該俄語詞除如例 (80) *кредитный пузырь* 形容經濟現象外，也能如例 (81) 以 *культурные пузыри* (文化泡沫) 來諷刺文化膚淺的現象。

- (80) *Нервничать заставляет также Китай – рост "плохих" долгов может привести к "взрыву" кредитного "пузыря". (Сегодня индекс ММВБ может нехотя продолжить формировать коррекцию к росту с начала мая // Finam.Ru, 16.05.14)*

中國也不得不擔心，「負面」債務的成長可能導致信用「**泡沫**」的「**破滅**」。

- (81) *Были только культурные пузыри, эпатаж типа «Мы – культурная столица Европы». В содержательном же плане ничего не делалось. (Интервью с Константином Окуновым // Новости Кунгурского края, 28.02.13)*

那只不過是**文化泡沫**，炫耀「我們是歐洲的文化首都」這類的話，實際上什麼作用也沒有。

科技領域的成語組成詞也經常以「功能相似」而發生語義隱喻化，如 *память*

¹⁷⁰ Попова Т.В. *Русская неология и неогRAFия*. Екатеринбург: Уральский государственный университет, 2005. С. 2.

¹⁷¹ Дмитриев Д.В. *Толковый словарь русского языка*. М.: Астрель, АСТ, 2003.

(*memory*, 記憶體) 一詞：一九四〇年代，電腦科技的發展產生了資料儲存的需求，於是先出現 *computer memory* (電腦記憶)，隨後又陸續發明 *main memory* (主記憶體)、*flash memory* (快閃記憶體)、*disk memory* (磁碟記憶體) 等多種記憶體。這些硬體及稱名詞組傳入俄國後，分別構成了 *основная память*、*флеш-память*、*дисковая память* 等仿造成語。英語 *memory* 新舊義 (記憶→記憶體) 之間的隱喻關係，便隨著以上仿造成語一同被帶進了俄語組成詞 *память*，使得該詞新增語義並收錄於標準語詞典：「**記憶**指電腦的一部分，用來儲存編碼化的訊息」。¹⁷²*память* 在網路媒體的使用，見例 (82) 和 (83)。

(82) *Встроенная память Айфона позволяет хранить до 64GB информации, вдвое больше чем у GS5. (Samsung Galaxy S5 и iPhone 5S: сравнение // Naked Science, 01.03.14)*

iPhone 的內建記憶體最多可以儲存 64 GB 的資訊，是 GS5 的兩倍之多。

(83) *Кроме этого, 128 Кбайт памяти позволяют сохранить до пяти профилей настроек. (MSI представила свою первую игровую мышь // Hardwareluxx Russia, 05.21.14)*

此外，128 KB 的記憶體容量最多可以儲存五個設定介面。

研究語料顯示，俄語也透過仿造成語向英語借入許多基於「外形相似」的隱喻關係，如 *Всемирная паутина* (*Worldwide Web*, 全球資訊網) 的 *паутина*。該成語源自於一九九〇年代，英國電腦科學家柏納·李 (Berners-Lee) 發明影響日後極深的 *Worldwide Web*，因系統類似網狀物而有 *web* (網) 之稱。隨後，該成語被俄語仿造後構成了 *Всемирная паутина*，也將英語「網路」的語義帶入了 *паутина* 的語義結構，增加俄語詞彙的搭配能力。例 (84) 中，*паутину* 與動詞搭配後構成 *приходит в паутину*，用來表示「上網」。例 (85) 中，*паутина* 則是搭配同義詞 *Интернет* (網路)。

(84) *Каждый пользователь интернета приходит в паутину со своей целью. (Социальная сеть «Мой мир» запустит онлайн-кинотеатр // Iprocredit.ru, 04.05.14)*

每個使用者上網都有自己的目的。

¹⁷² Дмитриев Д.В. *Толковый словарь русского языка*. М.: Астрель, АСТ, 2003.

- (85) *Новые фотографии, которые попали в паутину Интернет, показывают сравнение 3D-макета 5,5-дюймового iPhone 6 с iPhone 5s. (Визуальное сравнение 5,5-дюймового iPhone 6 с iPhone 5s // tech-touch.ru, 15.05.14)*
網路上的照片比較了 iPhone 5s 和三孔電源、5.5 吋螢幕的 iPhone 6。

英語 *cellular* 的新義（行動電話的）則透過仿造成語 *сотовый телефон*，成功進入俄語組成詞 *сотовый*。通訊基地台的訊號因呈現多個六邊形，整體形成「蜂窩」而稱為 *cellular phone*。英語 *cellular* 因此隱喻化而獲得新語義：「與行動無線電話系統相關的，服務範圍被分成一個個『蜂巢』」。¹⁷³ 俄語在仿造相關的英語成語時，如 *сотовая связь*（*cellular network*，行動網路）、*сотовый телефон*（行動電話）等，組成詞 *сотовый* 也吸收了新義「行動網路或電話相關的」，融入語義結構後增加搭配能力，甚至出現英語中不存在的詞組，如例（86）的 *сотовый ритейлер*（電話零售商）、例（87）的 *сотовый оператор*（電信業者）。

- (86) *Сотовый ритейлер решил уделить больше внимания своим интернет магазинам, которых у компании уже 33. (Связной закрыл 140 салонов по всей России // Подольск50, 22.05.14)*
該電話零售商決定將重點放在網路商店，現已有三十三個站點。
- (87) *За распространение листовок с нарушающей закон рекламой сотовый оператор уже выплатил штраф в размере 100 тысяч рублей. («СМАРТС» оштрафуют еще на 100 тысяч рублей // Авто-Саратов, 28.03.14)*
該電信業者因發放違法的廣告傳單，已經處以罰款十萬元盧布。

我們在蒐集的語料中也發現俄語顏色詞經常具有外源義項。顏色詞在各文化中看似簡單客觀的詞彙，卻會因各民族對顏色的主觀感受、聯想關係和歷史文化，發展出帶有民族特色的多義詞。克雷欣在研究仿造時就特別提到：「幾乎所有顏色形容詞都具有轉義，而有些意義乃外語影響後的結果」。¹⁷⁴

¹⁷³ OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

¹⁷⁴ Крысин Л.П. “Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий.” *Вопросы языкознания*. № 6. 2002. С. 33.

張會森在觀察二十世紀末的俄語時，曾提及顏色詞的語義借用相當活躍，如描述市場經濟的 *черный*（黑）、*белый*（白）、*серый*（灰）三色。¹⁷⁵實行資本主義已久的西方社會，向來會用 *black/white/gray market* 等顏色成語，描述各種市場的型態與合法性。相較之下，俄國一直要到蘇聯解體後才慢慢建立市場經濟，當時因法制尚未完全而違法經濟猖獗，於是俄語中出現許多源自英語的仿造成語，如 *черный рынок*（黑市）、*черный бизнес*（地下生意）、*черный курс*（地下匯率）等類似說法，與之相對的是合法經濟下的 *белый рынок*（白市）、*белый бизнес*（合法生意）、*белый курс*（官方匯率）等，而介於中間地帶，雖不違法但不道德的買賣市場則以 *серый* 來表示。

三個顏色詞分別因成語仿造而新增語義，成為經濟領域的常用轉義。其中，*черный* 是三色之中最能產的詞彙，《新俄語詞彙 1990》就曾收錄新義「秘密隱藏的」、「與非法金融操作、黑市有關的」¹⁷⁶，並列出 *черный счет*（黑帳）、*черная лотерея*（地下彩券）、*черные цены*（黑市價錢）、*черные деньги*（黑錢）、*черный доллар*（地下美金）等新詞組（見例 88 和 89）。第二常見的顏色詞為 *серый*，表示「水貨市場」這種有違法之虞的經濟，如例（90）和（91）中：*серый аппарат/товар*（水貨機）和 *серый айфон*（水貨 iPhone）是指官方商品在正式進口前，充斥市場的「平行輸入」貨品。最後是 *белый*（合法的），該詞鮮少可以單獨使用，通常是和「黑市」或「灰市」相對（見例 92 和 93）。

(88) *Следует, я думаю, также выпускать различные специальные «черные» лотереи для наличной и безналичное денежной системы с перечислением дохода от них на «черные» счета. (Труд, 16.10)*

我認為也應該發行不同種的特殊「地下彩券」，以利轉入「黑帳」的現金及非現金收入。

(89) *В этой ситуации нет нужды пугать «черный» доллар полицейским свистком: он сам начал терять клиентов. (Известия, 25.8)*

在這種情況下，不需要警察來取締「地下美金」，這種美金自己就開始失去客源了。

(90) *Когда год назад вышла пятая модель смартфона Apple, в Россию было*

¹⁷⁵ 張會森，《九十年代俄語的變化和發展》，北京：商務印書館，1999年，頁60。

¹⁷⁶ *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1990*. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2004. С. 585.

ввезено около 10 тыс «серых» аппаратов. ("Серый" айфон будет рядом // *Telecom-Daily*, 23.09.13)

Apple 去年推出第五代智慧型手機，俄羅斯就進口了將近一萬支的「水貨機」。

- (91) Ассоциация компаний интернет-торговли предложила блокировать сайты, которые размещают рекламу "серого" товара. (Депутат: «Яндекс.Новости» надо приравнять к СМИ // *Firstnews*, 15.08.14)

線上交易協會建議封鎖刊登「水貨」廣告的網站。

- (92) Распространенным вариантом является также покупка легального, "белого" товара у самого себя за "черный нал". (Теневая завеса // *Блок "Родина"*, 28.09.05)

民眾也很常選擇用「黑錢」購買合法的「白貨」。

- (93) На самом деле работать с "белым" товаром выгоднее, особенно когда "серый" товар на рынке полностью отсутствует. (Дмитрий Лаганский, Рерка.ua: «Не открывай магазин, если не умеешь улыбаться» // *ITC Online*, 20.15.14)

事實上，買賣「白貨」比較賺錢，特別是市場上完全沒有「灰貨」時。

俄語 *зеленый* 也因成語仿造而新增語義（環保、無污染的），此意義是來自西方興起的環保主義。一九六〇年代開始，世界已開發國家開始出現嚴重的環境汙染問題，使得環保議題在西方工業化國家，成為新聞媒體和社會公眾關心的焦點。環保團體紛紛成立，直至歐美各國綠黨（Green Party）的崛起，「綠色」成為世界公認的環保顏色。於是，英語中出現許多以 *green* 為組成詞的詞組，如 *green technology*（綠色科技）、*green politics*（綠色政治）、*green building*（綠建築）等。這股環保主義也傳入俄國，俄語中開始出現許多相關的仿造成語（如 *зеленые технологии*），讓組成詞 *зеленый* 吸收了英語 *green* 中的隱喻關係。《新俄語詞彙 1993》即收錄 *зеленый* 的新語義和用法：「與環境狀況的研究與描述有關的」（見例 94）。¹⁷⁷葉夫列莫娃（Т.Ф. Ефремова）的《新俄語詞典》則收錄新增的語義（低耗電能的）。¹⁷⁸由此可知，*green* 的語義關係進入了俄語的語義系

¹⁷⁷ *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1993*. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2008. С. 126.

¹⁷⁸ Ефремова Т.Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. М.: Русский язык,

統，讓俄語出現許多相關的詞組，如例（95）及例（96）中的 *зеленое мышление*（綠色思維）和 *зеленые стандарты*（綠色標準）。

(94) *Экологи решили создать своеобразное «зеленую» летопись нашего региона. (Санкт-Петербургские ведомости, 18.03)*

生態學家決定撰寫專屬我們這區的「綠色史書」。

(95) *По его словам, "зеленое мышление" и инициативы в отношении охраны среды создают возможности для бизнеса. (Латыши отметят День окружающей среды открытием канализации // УРА-информ, 05.06.09)*

根據他的說法，「綠色思維」和環保相關倡議是可以成為一門生意的。

(96) *В Европе - торможение развитие и его небольшие темпы связаны как раз с чётким соблюдением «зеленых стандартов». (Экология может помочь росту экономики // Столица FM, 16.05.14)*

在歐洲，抑制和減緩發展卻是與「綠色標準」的確實遵守有關。

（二）換喻

研究語料顯示，英語詞彙的換喻關係也經常透過仿造成語，進入俄語的語義系統。俄語能夠接受以「換喻」派生的英語語義，並將之融入自己的語義結構。例如：仿造成語 *белые воротнички*（*white collars*，白領階級）和 *синие воротнички*（*blue collars*，藍領階級）。《時代雜誌》（*Times*）曾寫道：「如果我們把專業人士和坐辦公室的人稱為白領工作，那麼就可以把付出勞力的人稱為藍領」。¹⁷⁹工人為避免衣服弄髒磨損，經常穿著深藍色工作服，於是 *collars*（衣領）在英語中借喻成「工作者」，語義透過以上仿造成語進入 *воротнички*，為該詞增添了語義：「用於稱呼各種聘雇人員的類型」。¹⁸⁰例（97）中，*зеленые воротнички* 被用來指稱環保人士，結合兩個詞的新語義（「環保的」和「工作者」）。例（98）中，特地以 *белые воротнички*（白領階級）和 *черная зарплата*

2000.

¹⁷⁹ Wickman, Forrest. "Working Man's Blues: Why do we call manual laborers *blue collar*." *State.com*. May 1, 2012 <http://www.slate.com/articles/business/explainer/2012/05/blue_collar_white_collar_why_do_we_use_these_terms_.html> (Retrieved May 24, 2014).

¹⁸⁰ Ефремова Т.Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. М.: Русский язык, 2000.

(黑薪、非法收入) 相對，創造文字遊戲的效果。

- (97) *Особенно тщательно следить за рынком вакансий предлагается так называемым "зеленым воротничкам" - специалистам в области экологии. (Экологичность поможет победить безработицу в Лондоне // Money Avenue, 07.12.11)*

我們建議所謂的「綠領族」(生態專家) 特別注意空出的市場。

- (98) *Большинство «белых воротничков» в Украине получали ранее или получают сейчас черную зарплату. («Белые воротнички», черные зарплаты // КОМП&НЬОН, 12.12.12)*

烏克蘭多數「白領階級」曾領過或正在領「黑薪」。

俄語 *утечка мозгов* 源於英語 *brain drain* (人才外流)，是英國皇家學會 (Royal Society) 以「大腦」換喻為「人才」，用來形容二戰後歐洲大量人才外流北美的情形。¹⁸¹ 同樣地，俄羅斯在蘇聯解體前夕，乃至於整個九〇年代，政治經濟的不穩定也造成大規模的人才外流。根據俄羅斯教育科學部 (Министерство образования и науки) 的統計，一九八九至二〇〇四年的十五年的期間，俄羅斯流失了將近兩萬五千名學者，還有三十萬名員工在國外工作。¹⁸² 在此情況下，俄語出現稱名需求而仿造了英語成語，同時接受了英語當中的借喻關係，如例 (99) 是以 *мозг* 來代稱人才或專家，例 (100) 則基於此義出現新的詞彙搭配 *обмен мозгов* (人才交換)。

- (99) *Сегодня все западные страны, нуждающиеся в "мозгах", создают специальные "каналы утечки мозгов" из России. (КФУ может купить нобелевских лауреатов, но дело не в этом // Вечерняя Казань, 22.05.14)*

現今所有需要「人才」的西方國家，都設置了從俄羅斯「挖角人才」的管道。

- (100) *Михаэль Канцилер, генеральный консул ФРГ в Новосибирске: "Это обмен, это не утечка мозгов. (Окно в европейскую науку // ГТРК Новосибирск,*

¹⁸¹ Cervantes, Mario; Guellec, Dominique. "The brain drain: Old myths, new realities," *OECD Observer*. No.230, Jan., 2012. <http://www.oecdobserver.org/news/archivestory.php/aid/673/The_brain_drain:_Old_myths,_new_realities.html> (Retrieved 24 May, 2014).

¹⁸² Ливанов Д.В. "Министерство образования обеспокоено «утечкой мозгов» из России," *strana.ru*. <<http://5ballov.qip.ru/news/newsline/index.shtml?2005/12/06/49748>>

08.11.06)

德國駐西伯利亞總領事康德茨勒爾表示：「這是人才交換，而非外流」。

上述借喻皆為「部分—全體」的關係，而仿造成語 *коридоры власти* 則屬於什梅廖夫分類的「機關—地點」(*учреждение – помещение*) 的借喻關係。¹⁸³該說法源自英國作家斯諾 (Charles Percy Snow) 的小說《回家》(*Homcoming*, 1956)，後來他也出版了題為《權利走廊》(*Corridors of Power*, 1963) 的小說¹⁸⁴，描述一位英國國會議員出沒在走廊，企圖遊說他人並影響國家的核武政策。後來，這個說法成為英語常見的成語，描述暗中左右決策的權力中心。俄語仿造該成語之外，組成詞 *коридоры* 同時借入英語中的這層借喻關係。《新俄語詞彙 1992》即收錄 *коридоры* 新增的語義「掌握大權的公務機關」，並收入實例 (見例 101)。¹⁸⁵事實上，組成詞 *коридоры* 漸漸成為常用借喻詞，出現許多英語尚未存在的新詞組，如例 (102) 中，*бюрократические коридоры* (官僚走廊) 帶有強烈負面色彩，描述作風官僚又掌握大權的相關單位，不伸手援助受災居民。

(101) *Земляк знал, кого переводить. Стал вход в самые... безлюдные и краснокровные коридоры. (Литературная Россия, 12)*

澤姆里亞克知道要調派誰，開始頻繁進出那些無人、鋪紅毯的權利走廊。

(102) *Дачники затопленных территорий опасаются, что списки с пострадавшими могу затеряться в бюрократических коридорах. (Неделями тянется начисление компенсации пострадавшим от паводка в Хабаровском крае // AmurMedia.ru, 11.09.13)*

淹沒地區的避暑民眾擔心，受災戶名單可能會消失在官僚走廊裡。

借喻關係不僅出現在名詞中，還是許多形容詞語義的特色，如什梅廖夫所陳：「很多性質形容詞存在語義『擁有某性質』(指活體)，也存在語義『顯露該特質』(廣義而言指物體)」。¹⁸⁶俄語 *умный* 形容「智慧型的」就吸收了英語 *smart* 的這種語義關係。英

¹⁸³ Шмелев Д.Н. *Современный русский язык: Лексика*. Изд. 4-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2006. С. 98.

¹⁸⁴ 鴻岡，〈文化鴻溝：走廊的機能〉，《BBC 中文網》，2010年3月25日。網址：http://www.bbc.co.uk/zhongwen/trad/uk/2010/03/100327_culturegap_corridors.shtml (檢索日期：2014年5月27日)。

¹⁸⁵ *Новое в русской лексике. Словарные материалы-1992*. Под Ред. Е.А. Левашова. СПб.: Дм. Буланин, 2004. С. 85.

¹⁸⁶ Шмелев Д.Н. *Современный русский язык: Лексика*. Изд. 4-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2006. С. 98.

語為因應科技稱名的需求，出現大量以 *smart* 為定語的詞組，如 *smart material*（智慧型材料）、*smart phone*（智慧型手機）、*smart refrigerator*（智慧型冰箱）等等。形容詞 *smart* 顯然成為這世紀最為風潮的形容詞，用來指「似乎擁有某程度的智慧；能夠反應或回應不同的需求、變化的情境或過去的事件；程式設定後，能夠獨立做出某些動作；（專業用）含微晶片的」。¹⁸⁷俄羅斯也跟進了這一波智慧型風潮，*умный* 隨著仿造成語的構成，開始大量形容各式新興的產品，如 *умное регулирование*（智慧型調控）、*умное видеонаблюдение*（智慧型監視器）（見例 103 和 104）。該義也已收入詞典：「**智慧型裝置**稱那些能夠執行複雜動作、進行精密精算的科技產品」。¹⁸⁸

- (103) *Мы начали работать с пятью пилотными проектами — таким образом, начало умного регулирования на местном уровне положено. (Обучать и убеждать // Бюджет, 25.04.14)*

我們開始實行五項前導計畫，於是地方的**智慧型調控**已開始布局。

- (104) *В московском метро появятся зоны досмотра и «умное» видеонаблюдение (НТВ, 08.05.14)*

〈莫斯科地鐵將會出現檢查區，還有「**智慧型**」監視器〉

三、英語語義關係在俄語的深化與否

若以語義來源的角度來看，上述成語組成詞新增的語義都可稱為「外源義項」。¹⁸⁹這些外源義項首先是在來源語（即英語）內部派生而來，但在透過成語仿造進入俄語後，如何能夠被俄語使用者接受，進而擴大組成詞的搭配能力？我們在觀察上述組成詞後，認為有兩項必要條件：**第一**、如果語義派生關係清楚易懂，就可能會被俄語使用者接受，進而融入俄語語義系統，就如普羅赫洛娃（В.Н. Прохорова）所陳：「當轉義原則恰當可行，當轉義特徵清楚、合理又易懂時，那麼仿造語義就能被語言系統接受」¹⁹⁰，例如英語 *green* 的「綠色」和「環保」兩個語義之間的關係相當合理，所以就容易被俄語接受。**第二**、若是英俄詞彙之間存在一定的語義共通性，也容易讓俄語使用者接受外源義項。

¹⁸⁷ OED Oxford English Dictionary. <<http://www.oed.com>>

¹⁸⁸ Дмитриев Д.В. Толковый словарь русского языка. М.: Астрель, АСТ, 2003.

¹⁸⁹ 徐來娣，〈漢俄語言接觸中俄語在語義層面對漢語的影響〉，《漢語學習》，第 5 期，2008 年，頁 89。

¹⁹⁰ Прохорова В.Н. Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. С. 56.

舉例來說，英語 *black* 的語義之所以能夠成功進入俄語，原因在於俄語 *черный* 的文化意涵與英語有很大的重疊處：英語自古將黑色視為「不吉祥的」、「陰鬱的」、「有害的」顏色，如詞組 *black cat*（黑貓，常被認為不吉祥的象徵）和 *black lie*（惡意的謊言），而俄語的黑色也經常帶有負面意思，如 *черное слово*（髒話）和 *с черного хода*（走後門）。

相反地，研究語料中有若干外源義項雖用於仿造成語之中，卻因為語義關係難以理解，或者無法和俄語語義產生連結，因此無法完全被俄語吸收同化，更無法增加詞彙的搭配能力。舉例而言，現代俄語的 *желтая пресса* (*yellow journalism*，黃色新聞) 可用來形容報刊媒體「誇大不實、聳動煽情」，這其實是源自於美國《紐約新聞報》(*New York Journal*) 推出的漫畫專欄〈黃孩兒〉(*The Yellow Kid*)，其中大量採用聳動的標題、圖片及文字，於是被戲稱為 *yellow journalism*。然而，此語義因帶有特殊的歷史背景，且俄語的「黃色」原本無相關語義，導致該詞無法擴大語用範圍，只限於形容新聞報刊：「低級聳動的、經常有未經查證的內文；下流且不真實的（用於形容報刊）」¹⁹¹，見例 (105) 和 (106)。

(105) *Любая журналистика должна быть социально ответственной, кроме уж совсем каких-то страшных «жёлтых» таблоидов. (Журналистская попка или журналистика участия? // Московский Комсомолец, 07.05.14)*

新聞業者都必須承擔社會責任，除了那些早已自甘墮落的「黃色小報」。

(106) *В интернете полно разных «жёлтых новостей», которые выдуманы для того, чтобы привлечь внимание случайных читателей и сгенерировать ценный трафик. (Американец объявил о своём желании жениться на компьютере Apple // Hi-News.ru, 07.05.14)*

網路充斥各式各樣的杜撰的「黃色新聞」，要吸引隨機讀者的注意並藉此提升業績。

英語多義詞 *soft* 也有許多語義無法成功滲透俄語。例如：*soft technology* 的轉義為「指使用風力或太陽能等可再生資源，勞力或動物力不會傷害自然資源的技術」。¹⁹²該成語

¹⁹¹ Ефремова Т.Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. М.: Русский язык, 2000.

¹⁹² *OED Oxford English Dictionary*. <<http://www.oed.com>>

被俄語仿造為 *мягкие технологии* 之後，未能被俄語吸收同化。同樣的情形也發生在 *hard* 或 *soft* 的其他語義，如表示「強勢／弱勢的」的 *hard/soft currency*（硬／軟貨幣）、「含有高／低濃度礦物質的」的詞組 *hard/soft water*（硬／軟水），分別構成的 *твердая/мягкая валюта* 和 *жесткая/мягкая вода*，都不見組成詞有明顯的語義滲透現象。

第二節 仿造成語組成詞之新語義對其同根詞的影響

承上節所述，仿造成語不僅將英語成語的語義帶進了俄語，更可能吸收成語組成詞的個別語義。事實上，仿造成語對組成詞語義的影響或多或少涵蓋了組成詞的構詞族，而不侷限於單一詞彙。具體而言，本節探討的重點就在於，組成詞新義是否能滲透到其他同根詞（生產詞或派生詞），分為「正向」與「反向」的語義派生加以討論：前者分析組成詞新義是否能擴散至轉換性（*транспозиционное*）、修飾性（*модификационное*）與變異性（*мутационное*）等三種派生詞。另一方面，成語組成詞若在構詞族裡屬於派生詞，那麼其新增的語義是否能「反向」影響生產詞。

壹、組成詞新義的正向派生

一、轉換性派生詞

轉換性派生詞不會改變生產詞的詞彙意義，而只是改變其句法功能，如形容詞→名詞、形容詞→動詞等，因此又稱為「句法派生詞」（*синтаксическое производное*）。研究語料顯示，多數句法派生詞都可以吸收成語組成詞因仿造而新增的語義，即俄語使用者在不同語境的要求下，能夠自由運用成語組成詞的不同詞性，表達相同的詞彙意義。

首先，我們發現成語組成詞若為**形容詞**，其新增的語義最容易進入派生的動詞，即語言使用者將形容詞改為具有「過程性」的動詞，以不同詞性表達相同的詞彙意義。舉例來說，前一節提到的顏色詞幾乎都有這種現象，顏色形容詞加上動詞後綴 *-e-*，表示「變得（成）……」、「……化」。例（107）中，*зеленый* 先受到英語 *green* 的影響而新增語義「環保的」，派生的動詞 *зеленеть* 也進一步吸收生產詞的新語義，表示「越來越重視環保」、「綠化」。例（108）中，派生詞 *желтеть* 吸收 *желтый* 的新語義「（形容報刊）」

低級聳動的」，表示報刊媒體的「聳動化」。例(109)中，*(по)чернеть* 吸收了 *черный* 因仿造而新增的轉義(非法的)，形成帶有過程性的語義「非法化」。值得注意的是，該語義又進一步影響了*(по)чернеть* 的句法派生詞 *почернение*，即 *черный* 的新語義深入其構詞鏈：*черный*₀ → *чернеть*₁ → *почернеть*₂ → *почернение*₃¹⁹³，讓多個句法派生詞都有 *черный* 新語義的痕跡。

- (107) *В последние годы крупные российские лесоперерабатывающие холдинги все больше "зеленеют".* (Чистая экономика // *Коммерсантъ-Приложения*, 29.03.13)

這幾年來，俄國的大型木材加工廠變得越來越「環保」。

- (108) *Они [журналисты] с собой привносят свои критерии, а как следствие – желтеет и пресса, и телевидение.* (В Грузии объединение «Солидарность ради свободы СМИ» готовится к регистрации в агентстве общественного реестра // *Кавказский узел*, 10.02.12)

記者常常加入自己的標準，讓報刊和電視媒體漸漸聳動化。

- (109) *Иногда утверждают, что «почернение» рынков связано с некими мифическими «способностями южных народов к торговле». Каким образом «белый» рынок быстро и необратимо «чернеет», будет понятно на одном вполне характерном примере.* (*Русский Обозреватель* // *Черкизон: кто "ответит за базар"?*, 30.06.09)

一般相信，市場的「非法化」和「年輕族群會做生意」這種迷思有關。市場為何會急速且無回頭地「非法化」，用一個代表性的例子就可以明白。

除了顏色形容詞外，研究語料中也發現若干形容詞派生動詞的例子。例(110)中，*умнеть* 吸收了形容詞 *умный* 的新義「能夠執行複雜動作、進行精密精算的」，表示「智慧化」。例(111)中，句法派生詞 *оцифровать* 吸收了生產詞 *цифровой* 因仿造新增的語義：*цифровой* 原義為「數字的」，隨著資訊科技發達而表示「數位的」，並收錄於字典中：「資訊學中的數位科技和數位裝置(相機、電視等)的原理在於，訊息(資料、

¹⁹³ 此處的下標數字代表詞彙在構詞鏈中的層級，0代表該詞最原始的生產詞，1代表第一層的派生詞，2代表第二層的派生詞，以此類推。關於構詞族(鏈)分層的討論，可參見 Тихонов А.Н. *Словообразовательный словарь русского языка в двух томах*: Ок 145,000 слов. М.: Русский язык, 1985.

訊號等)是以序列 0 和 1 方式儲存」。¹⁹⁴動詞 *оцифровать* 吸收生產詞的語義後指「數位化」,將音樂、電視、電話的聲光變化轉換成數位訊號,即只有 0 與 1 組成的「二進位」型式訊號。

(110) *Телефоны не хотят уметь. Рынок карманных компьютеров и смартфонов мал, но быстро растет (Деловая газета "Бизнес", 23.12.04)*

〈手機不想變聰明:掌上型電腦和智慧型手機仍算小眾,但市場急速成長〉

(111) *В начале лента была оцифрована и переведена в формат HD. (Фильм «Иван Грозный» отреставрируют к 70-летию киноленты // KM.ru, 26.07.14)*

膠卷先進行數位化工作,並轉為高畫質模式。

有些仿造成語的組成詞若為名詞,也能將其新增的語義映照在句法派生詞中,如例(112)和(113)中,*лихорадка* 原指「發燒」,在仿造英語成語 *gold fever* (掏金熱)構成俄語 *золотая лихорадка* 後,新增了轉義「大眾一窩蜂的熱潮」,因此出現許多由 *лихорадка* 組成的詞組,如 *ресурсная лихорадка* (資源熱潮)、*свадебная лихорадка* (結婚潮)等。這個新增的語義進入了派生形容詞 *лихорадочный* 和動詞 *лихорадить*,分別表示「一窩蜂的」和「蔚為風潮」。例(114)和(115)中,*пузырь* 是由 *экономический пузырь* (經濟泡沫)而來,派生形容詞 *пузырчатый* 形容「泡沫化」的現象,派生動詞 *пузырится* 則指「泡沫化」的過程。

(112) *Что же стоит за столь лихорадочной скупкой золота? (Золото за неделю: После обвала — на Западе продают, на Востоке лихорадочно скупают // Ино-СМИ, 24.04.13)*

這樣搶購黃金到底有什麼好處?

(113) *В уходящем году рынок золота продолжало лихорадить. (Хеджеры прибрали золото к рукам? // Инвесткафе, 25.12.12)*

去年的黃金市場持續發燒。

(114) *Сильно зависит от того, насколько пузырчатым останется рынок нефти. (Лукавая цифра: Кто виноват в кризисе // Эхо Москвы, 24.12.09)*

¹⁹⁴ Дмитриев Д.В. *Толковый словарь русского языка*. М.: Астрель, АСТ, 2003.

石油市場的**泡沫化**程度造成很大的影響。

- (115) *Рынок "пузырится", и это, пожалуй, на данный момент является главной опасностью для мировой экономики. (Сорос предупреждает: экономика пузырится // Финмаркет, 18.04.08)*

市場漸漸「**泡沫化**」，而這是世界經濟最大的危機。

然而，相較於「形容詞→動詞」的語義派生，這種「名詞→動詞或形容詞」的例子並不多，符合構詞學家葉爾馬科娃（О.П. Ермакова）的觀察：「各種派生詞比較『願意』吸收形容詞和動詞的轉義（……）動詞較少能夠吸收生產名詞的隱喻義〔新語義〕」。¹⁹⁵對此，葉氏進一步解釋：「名詞的轉義很少能進入派生詞的構詞結構，這是因為名詞的轉義不僅會讓該詞轉移到不同的語義類別，更會轉移到其他概念範疇」。¹⁹⁶例如：原指「實際物體」的 *соль*（鹽）轉而指「抽象概念」的（精華、要點）。總結來說，句法派生詞是否吸收生產詞的新語義，與生產詞屬於何種詞性有一定關係：句法派生詞容易吸收形容詞的轉義，吸收名詞轉義的限制最大。

二、修飾性派生詞

修飾性派生詞除了含有生產詞幹的意義外，還帶有補充的修飾性特徵，如 *домик*（小房子）、*превеликий*（極大的）、*запеть*（開始唱歌）這三個派生詞與生產詞相比，添增的「小」、「極」和「開始」即為修飾性構詞意義。在我們蒐集的研究語料中，*окошко*（視窗）和 *пузырек* 都明顯有生產詞新語義的派生痕跡。例（116）中，*окон* 先因成語仿造而新增語義「顯示器上特別分出的區塊，如獨立螢幕般執行程式」¹⁹⁷，該詞加上指小後綴-к-派生出 *окошко*，表示小型機載電腦上顯示的視窗。例（117）中，*пузырек* 由表示「經濟泡沫」的成語組成詞 *пузырь* 而來。

- (116) *Показания спидометра дублируются крупными цифрами в окошке бортового компьютера. (Peugeot 308: Самое время // Auto.ru, 31.10.14)*

儀錶板同時顯示機載電腦**小視窗**中的幾個重要數據。

¹⁹⁵ Ермакова О.П. *Лексическая значения производных слов в русском языке*. М.: Русский язык. 1984. С. 83.

¹⁹⁶ Ермакова О.П. *Лексическая значения производных слов в русском языке*. М.: Русский язык. 1984. С. 84.

¹⁹⁷ Кузнецов С.А. *Большой толковый словарь русского языка*. СПб: Норинт, 1998.

(117) *На рынке недвижимости наличествует ипотечный «пузырек» — не исключено, что цены на жилье будут снижаться, а с ними уменьшится стоимость и вашей покупки.* (Московский Комсомолец // *Копилка на память*, 24.06.13)

房地產市場上開始出現貸款「小泡沫」，房屋價格將會下跌，而您買的價格也會降低。

三、變異性派生詞

帶有變異性構詞意義的派生詞，是藉由表示「物體」、「從事者」等後綴所構成，這種派生詞的詞彙意義已經異於生產詞。然而，仿造成語由於受限於其外來性，若任意增添這種會改變生產詞義的後綴，很可能會混淆原先就不瞭解仿造成語的俄語使用者。研究發現，能夠將新義擴散至變異性派生詞的組成詞，大多具有兩種特點：第一，派生詞後綴的構詞意義與組成詞新義相輔相成，如例（118）中的 *желтуха* 是由詞根 *желт* 和後綴 *-ух-* 所組成，該後綴「具有很強的評價潛力，在大眾傳媒的語篇中經常帶有諷刺負面色彩，如 *чернуха*（陰暗面）、*порнуха*（情色片）、*групповуха*（群交）等」¹⁹⁸而 *желтый* 的新語義（低級聳動的）同樣帶有負面意義，所以能和該後綴結合而表示「聳動的內容」。第二，若該組成詞的使用頻率相當高，也能突破仿造成語外來性的限制，將新語義擴散至變異性派生詞，如例（119）的 *тенистость*（經濟的「陰暗程度」）、例（120）的 *теневик*（不法商人）源自形容「影子經濟」的 *теневой*。該詞在俄國經濟不穩定的九〇年代時成為相當常見的詞彙，外來性也漸漸隨之消失，讓其新增的語義容易進入派生詞 *тенистость* 中。又如例（121）中，*цифровик*（數位相機）為 *цифровой* 加上表物後綴 *-ик-* 構成，*цифровой* 一詞也常見於當代科技進步的俄羅斯。

(118) *Засилье низкопробной литературы, ТВ-программ <...> «желтухи» и «клубнички» в прессе становится угрозой национальной безопасности России.* (Хвалу и клевету приемли равнодушно // *Тверь-Инфо*, 04.07.08)

¹⁹⁸ Буяльская Л.Н. “Экспрессивные возможности словообразовательных средств на страницах печатных изданий (на примере газет «Комсомольская правда в Белоруссии», «Знамя Юности», СБ: Беларусь сегодня, «Минский курьер»).” VII Международная конференция «Личность-слово-социум». Минск: 2007. С. 9.

低俗文學、電視節目（……）報刊的「黃色」和「情色」充斥，逐漸威脅著俄國的國家安全。

- (119) *Экономика средней тенистости. Так называют нынешнюю экономическую систему в России вежливые иностранные эксперты. (Огонек № 28, 1997)*

中等陰暗經濟。禮貌的外國專家就是這樣稱呼俄羅斯現在的經濟系統。¹⁹⁹

- (120) *В результате на службу в московскую милицию он не вернулся, начав работать на теневика. (Милицейский киллер тренировался на книжках // Коммерсантъ в Ростове-на-Дону, 17.06.14)*

結果他不回莫斯科警察局任職，開始當起了不法商人。

- (121) *Купив «цифровик» за 30 700 рублей, мужчина вскоре обнаружил, что блок Wi-Fi не работает. (За неисправный Wi-Fi в фотоаппарате красноярцу вернут его двойную стоимость // Комсомольская правда в Красноярске, 18.10.14)*

花了 30,700 元買了數位相機後，他立刻就發現 Wi-Fi 功能不能用。

貳、組成詞新義的反向派生

一般情況下，語義派生的方向應是從生產詞到派生詞，但在研究語料中有種特殊的「語義反向派生」現象。成語組成詞在其構詞鏈中並非為最初的生產詞，所以新增的語義除了進入後續的派生詞，也可能會在語義深化的過程中回頭影響生產詞。研究語料顯示，這種現象通常發生在屬於關係和物主形容詞的成語組成詞。例（122）中，*тень* 源自於仿造成語 *теневая экономика*，組成詞 *теновой* 在吸收外來語義後，除了將新語義映照在如前所述的派生詞 *тенистость* 和 *теневик* 之外，還反向影響了生產詞 *тень*，描述不合法的經濟活動。

- (122) *Всю жизнь бизнес у нас в тени. Не любила советская власть частное предпринимательство. (Огонек №28, 1997)*

¹⁹⁹ 例子取自：張會森，《九十年代俄語的變化和發展》，北京：商務印書館，1999年，頁61。

在我們這兒，生意一直是在暗處進行的，蘇聯政府不喜歡私人生意。²⁰⁰

例（123）中，**мыло** 來自仿造成語 *мыльная опера* (*soap opera*，肥皂劇)，表示長期播出的電視劇節目，因每週帶狀播出而又稱「連續劇」。《新俄語詞彙 1992》說明 *мыльный* 新增語義並收錄詞組 *мыльное движение*（肥皂劇風潮）。後來，《新俄語詞彙 1993》則單獨收錄生產詞 *мыло*，表示「以觸動情感為目的的多集電視劇」，可見派生詞新語義對其生產詞的影響。

(123) *Спрашиваю: "А нет ли у вас на примете утешительных сериалов из 'мыла' более качественного, ну, например, французских?" (Неделя, 52, с. 11)*

我問：「你們知道有品質比較好的感傷肥皂劇嗎，例如法國劇呀？」²⁰¹

例（124）中，**бык** 是受到仿造成語 *бычий рынок* (*bull market*，牛市) 的影響。該成語是形容股票市場大振時，投資人和經紀人擠在狹小的證券交易所，景象就如傳統牛市一樣壯觀。仿造成語的組成詞 *бычий* 在新增語義後，也構成許多相關的詞組，如 *бычий сегмент*（上漲的部分）、*бычья фаза*（上漲期間）等等。隨後，生產詞 *бык* 吸收了成語組成詞的新語義，形容投資人和經紀人又回到證券交易所，重回萬頭攢動的空前盛況。

(124) *После того как в рынок вновь вернулись быки, цена продемонстрировала движение вплоть до уровня 0,9365. (Технический анализ и торговые рекомендации по валютной паре NZD/USD // Insta-Forex.com, 10.07.14)*

市場重回牛市盛況，價格一路攀升至 0.9365 元。

值得一提的是，若是「攤開」成語組成詞的構詞族，觀察組成詞新語義的深入程度，會發現新語義大多只能進入下一層的派生詞中，沒有繼續深化的跡象。例如，*лихорадка*₀ 的新語義只有在第一層派生詞 *лихорадочный*₁ 和 *лихорадить*₁ 中出現，而 *лихорадочно*₂、*лихорадочность*₂ 和 *залихорадить*₂ 等後續派生詞都沒有吸收新語義的跡象。我們推斷這

²⁰⁰ 例子取自：張會森，《九十年代俄語的變化和發展》，北京：商務印書館，1999年，頁61。

²⁰¹ 例子取自：《Новое в русской лексике. Словарные материалы-1993. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2008. С. 195.

可能與英語仿造熱潮的時間點有關，與其他十八、十九世紀借入的法語或德語詞彙相比，近二十年來才盛行的英語仿造熱潮仍然相當「年輕」，還未經過長時間的同化適應。此外，大部分的標準語詞典都尚未收入新語義，自然就很難深入成語組成詞的構詞族。

相較之下，組成詞新語義能進入第二層派生詞，甚至第三層派生詞的例子相當少。研究語料中，僅有 *черный* 和 *зеленый* 能夠完整深入其構詞鏈，這兩個詞雖然都是相對較新的語義，但由於近來俄羅斯社會的發展，使得兩詞各代表的「非法的」、「環保的」被大量運用，因此 *черный*₀ → *чернеть*₁ → *почернеть*₂ → *почернение*₃ 和 *зеленый*₀ → *зеленеть*₁ → *позеленеть*₂ → *позеленение*₃ 等多個句法派生詞都有生產詞新語義的痕跡，就如程加鈞所陳：「如果一個表達重要概念的外來詞受到社會的廣泛關注，那麼在一定時間內（往往是較短時間內）其使用頻率會迅速提高（……），普遍流行並且極易產生派生詞」。²⁰²

第三節 小結

本章第一節探討英語成語組成詞的語義，如何伴隨「成語仿造」進入俄語相應的詞彙。研究發現，英語詞彙的語義關係通常必須要清楚明瞭，且最好能與俄語的語義有一定相關，才能真正被俄語吸收而大增詞彙搭配能力。根據研究語料，俄語最常接受具有「隱喻」和「換喻」關係的外源義項，其中又以政經、科技和顏色詞彙最為常見。相較之下，語義的「泛化」和「窄化」較少能進入俄語。

第二節討論成語組成詞在新增外源義項後，是否能將此語義派生給同樣詞根的詞彙。研究結果顯示，轉換性派生詞由於不會改變生產詞的詞彙意義，最容易吸收成語組成詞的新語義。具體而言，俄語使用者可以運用不同詞類，來表達相同的詞彙意義。修飾性派生詞多是藉由表小的後綴（如 *-к-*、*-ик-*）構成，結合成語組成詞的新語義。變異性構詞意義因為會改變派生詞的詞彙意義，所以這種例子並不如句法派生詞多。此外，本章也發現相當特殊的「語義反向派生」，即成語組成詞的新語義反過來影響其生產詞（如 *бычий* → *бык*）。最後，我們特別討論外源義項深入構詞鏈的情形，並發現組成詞的新語義通常只能進入次一層級的派生詞，只有少數組成詞能將新語義派生到第二層，甚至

²⁰² 程加鈞主編，《現代俄語與現代俄羅斯文化》，上海：上海外語教育出版社，1999年，頁165。

是第三層的派生詞（如 *черный*₀ → *чернеть*₁ → *почернеть*₂ → *почернение*₃）。其原因可能在於，源於英語的仿造成語仍算是新興的單位，組成詞的新語義還未來得及發揮更深的影響力，惟有使用頻率相當高的詞彙才能有更大程度的同化現象。

總而言之，仿造成語不僅將英語成語的整體語義帶進俄語，更進一步影響了俄語詞彙的語義結構，使得該組成詞出現新語義外，其所在之構詞族也看得見英語語義的影響痕跡。透過本章的分析，闡明仿造成語對俄語所造成的語義變化，若這些仿造成語能持續使用而發揮影響力，最終就可能如 *музей* 和 *архив* 等借詞一樣失去「外來性」，讓俄語使用者忘記其外來身分，而自由地用於日常交際。





第六章 結論

本章結合理論部分所探討的主題，綜合上述各章節的語料分析，整合說明仿造成語對俄語各層面的影響，並提出具體的研究建議。

第一節 總結

俄語自創立文字以來，便不斷受到外語的影響，如古希臘語、拉丁語、荷蘭語、德語和法語，而英語一直要到二十世紀中才有顯著影響。二戰後美蘇強權對立，若干描述當時國際氣氛的英語詞彙和成語進入俄語，例如：*железная занавес* (*iron curtain*，鐵幕)、*нулевое решение* (*zero option*，零方案)。之後，隨著蘇聯的解體，政治和經濟政策開始向西方靠攏，俄語於是湧現大量相關的仿造成語，如 *черный рынок* (*black market*，黑市)、*мусорная еда* (*junk food*，垃圾食物)、*умный дом* (*smart home*，智慧住宅) 等等。這些由俄語詞彙組成的仿造成語，經常具有語言、超語言和非語言特徵：組成詞的形式或語義可能不符合俄語的本質，也經常帶有引介語、引號、斜體等超語言標記，且大多指稱國外的新事物和概念，在俄語中主要發揮稱名的功能。

在本論文中，我們總共蒐集 307 個仿造成語，深入探討這些仿造成語在俄語中同化的過程，主要分為以下幾個面向探討：(一) 原型成語和仿造成語的形式和語義異同、(二) 仿造成語的結構模型和形式變體、(三) 仿造成語對其組成詞的語義影響。主要結論如下所陳：

首先，俄語在仿造英語成語時，會依照自己的詞彙和語法規範，透過各種手段改造其**外形**，主要包括：詞類轉換、詞彙改變、詞序變化、詞彙化。其中，英語「名詞₁+名詞₂」的結構因並非俄語常態，最容易形成「不精確型」仿造成語。相較之下，英語「形容詞+名詞」結構最常構成「精確型」仿造成語，俄語幾乎不需改變其結構。仿造成語的同化也包括**語義**的適應，我們發現若干仿造成語有語義「放大」或「縮小」的現象，兩者皆可分為「義項增減」和「語用範圍變化」，前者指仿造成語僅借用原型成語的某一義，或是在進入俄語後自行發展出全新語義，後者則表示成語的指涉範圍會因英俄語環境而異。然而，大多數仿造成語的語義其實無異於原型成語，這是因為來自英語

的仿造成語多屬於術語，必須保持原義以利國際化交流，再加上成語本身的「語義固定性」，導致仿造成語不如借詞一樣經常發生語義變化。

其次，原型成語在經過俄語改造後，會確立其外形而成為仿造成語的「正體」，依序包括：A+N、V+N、N+N_{II}、N+P+N、N、P+A+N、P+N+N_{II}、C 和 ×（其他）。這些仿造成語除了上述正體外，也經常在各語言層面中展現**變體性**。根據研究結果，成語變體可分為語音、詞彙、構詞、詞法和句法變體。變體現象可能凸顯了仿造成語在俄語中的形式不穩定，或是代表仿造成語已融入俄語，使用者能視交際情況改變其成分或結構。

最後，仿造成語不僅豐富了俄語的成語系統，也深深影響俄語**組成詞語義**。換言之，仿造成語的組成詞會借入英語詞彙的語義關係，進而新增語義並增加搭配能力。研究發現，少數的組成詞產生了語義泛化的情形，而成為「屬」概念的上位詞。相較之下，俄語較能接受英語的「隱喻」和「換喻」關係，因為這種關係較為清楚易懂，且有時也和俄語詞義相關。此外，我們還發現成語組成詞在吸收英語語義後，可能進一步將之擴散至同根詞，使其構詞族具有外源義項的痕跡。研究結果顯示，轉換性派生詞因不會改變生產詞的詞彙意義，所以最容易吸收成語組成詞的新語義，故語義吸收的比例遠高於變異性派生詞。值得注意的是，這種外源義項通常只能擴散至下一層派生詞，很少能夠影響更後續的派生詞。另外，組成詞的新語義還可能「反向派生」，回頭影響其生產詞。

總結而論，英語成語在經過外形改造和語義發展後，在俄語中發揮相當廣泛的影響力，不僅為俄語帶來許多新事物和概念，使俄語的稱名系統更加多元，同時也承載英語詞彙的語義，豐富了俄語對應詞及其構詞族的語義。

第二節 建議

本論文以「仿造成語」在俄語中的同化為研究主題，主要探討仿造成語在形式和語義上的同化。然而，受限於筆者的研究能力與時間，未能詳盡討論各種關於仿造的研究主題，因此以下提出幾項建議，以供後來研究者參考：

第一，在俄國之外出版的報刊媒體，因為受雙語環境的影響，除了先前所提的語義仿造外也經常出現**句法仿造**。那麼在俄國境內的媒體語言是否會因為「英語霸權」，在句法層面上亦漸漸與英語趨同，是成語仿造之外值得探討的仿造類型。

第二，原型成語和仿造成語之間除外形和語義差異之外，筆者也發現若干仿造成語會改變原來的**修辭色彩**，如俄語中的 *дядя Сэм* (山姆大叔) 經常帶有諷刺的意味。因此，哪些成語類型具有修辭色彩，以及進入俄語後修辭改變的原因，是接下來可以擴展的子題。

第三，本論文在蒐集語料時剔除了俗語、諺語和警語等**語句型成語**，而這種仿造成語因牽涉句法層面，其外形改造和變體性勢必會比詞組型成語來得複雜，因此也是具有研究價值的主題。





參考書目

壹、圖書

- Bloomfield, L., *Language*. New York: Holt, Rinehart and Watson, 1933.
- Cacciari, C., Tabossi, P. et al. *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. New York; London: Psychology Press, 1993.
- Furiassi, C., Pulcini, V., Rodríguez González, F. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.
- Haspelmath, M., Tadmor, U. *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2009.
- Kemppanen, H., Janis, M., Belikova, A. *Domestication And Foreignization in Translation Studies*. Berlin: Frank & Timme, Verlag fur wissenschaftliche Literatur, 2012.
- Kimura-Kano, M. *Lexical Borrowing And Its Impact on English: With Special Reference to Assimilation Process of Newer Loanwords from Japanese And German And Impact on The Existing Lexical System in English*. Tokyo: Hituzi Syobo, 2006.
- Kujamaki, P., et al. *Beyond Borders: Translations Moving Languages, Literatures and Cultures*. Berlin: Frank & Timme, 2011.
- Арапова Н.С. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Гл. ред. В.Н. Ярцева М.: Советская энциклопедия, 1990. <<http://www.tapemark.narod.ru/les/211b.html>>
- Баранов А.Н., Добровольский Д.О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, 2008.
- Бондаренко В.Т., Колодезнев В.М. *Русский язык*. М.: Тула, Родничок, 1996.
- Виноградов, В.В. *Лексикология и лексикография: Избр. тр.* Отв. ред. [и авт. предисл.] В.Г. Костомаров. М.: Наука, 1977.
- Жуков В.П. *Семантика фразеологических оборотов*. М., 1990.
- Зеленин А. *Язык русской эмигрантской прессы (1919-1939)*. Tampere: Acta Universitatis Temperensis, 2007.
- Земская Е.А. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. М.: Языки русской культуры, 1996.
- Земская Е.А. *Словообразование как деятельность*. Отв. ред. Д.Н. Шмелев. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

- Земская Е.А. *Язык русского зарубежья: общие процессы и речевые портреты*. М., Вена, 2001.
- Караулов Ю.Н. *Русский язык. Энциклопедия*. М.: Советская энциклопедия, 1997.
- Копоть Л.В. *Универбы в русской разговорной речи: структура и семантика*. Майкоп, 2008.
- Костомаров В.Г. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. Издание третье, испр. и доп. СПб.: Златоуст, 1999.
- Крысин Л.П. *Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии*. М.: Знак, 2008. (Studia philologica).
- Крысин Л.П. *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений*. М.: Издательский центр «Академия», 2009.
- Кунин А.В. *Курс фразеологии современного английского языка*. М.: Высшая школа, 1996.
- Леканта П.А. *Современный русский литературный язык: Новое издание*. М.: Высшая школа, 2009.
- Мокиенко В.М. *Загадки русской фразеологии*. М.: Высшая школа, 1990.
- Маслов Ю.С. *Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов*. М.: Высшая школа, 1987.
- Мелерович А.М., Мокиенко В.М. *Фразеологизмы в русской речи. Словарь*. М.: Русские словари, Астрель, 2001.
- Молотков А.И. *Основы фразеологии русского языка*. Л.: Наука, 1977.
- Наумова И.О. *Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики): Монограф*. Х.: ХНАГХ, 2012.
- Облик слова. Сб. статей в памяти Д.Н. Шмелева*. М.: РАН. Институт русского языка, 1997.
- Петрухина Е.В. *Новые явления в славянском словообразовании*. М.: Изд-во Моск. у-та, 2010.
- Попова Т.В. *Русская неология и неография*. Екатеринбург: Уральский государственный университет, 2005.

- Прохорова В.Н. *Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке*. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980.
- Семенова Л.И. *К вопросу о фразеологическом калькировании в русском языке*. Тула: Изд ТГУ, 1979.
- Сорокин Ю.С. *Развитие словарного состава русского литературного языка 30-90-е гг. XIX в.* М., Л.: Наука, 1965.
- Шанский Н.М. *Лексикология современного русского языка*. М.: Либроком, 2013.
- Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература»*. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985.
- Шахматов А.А. *Синтаксис русского языка*. М.: УРСС, 2001
- Шмелев Д.Н. *Современный русский язык. Лексика*. М.: Просвещение, 1977.
- Шмелев Д.Н. *Современный русский язык: Лексика*. Изд. 4-е, стереотипное. М.: Ком-Книга, 2006.
- Щерба Л.В. *Языковая система и речевая деятельность*. Л.: Наука, 1974.
- 丁昕,《俄語成語研究》,北京:軍事誼文出版社,2001年。
- 克雷欣(Л.П. Крысин)著,趙蓉暉譯,《社會語言學與現代俄語》,北京:北京大學出版社,2011年。
- 吳軍,《現代語言學視角下的俄語成語學》,北京:首都師範大學出版社,2006年。
- 馬清華,《文化語言學》,南昌:江西人民出版社,2006年。
- 高守綱,《古代漢語詞義通論》,北京:語文出版社,1994年。
- 張家驊、彭玉海、孫淑芳、李紅儒,《俄羅斯當代語義學》,北京:商務印書館,2004年。
- 張會森,《九十年代俄語的變化和發展》,北京:商務印書館,1999年。
- 張會森主編,《俄漢對比研究》(下卷),上海:上海外語教育出版社,2004年。
- 陳原,《社會語言學》,北京:商務印書館,2000年。
- 陳原,《語言與社會生活:社會語言學》,台北:台灣商務印書館,2001年。
- 彭桂英,《二十世紀末現代俄語新詞》,台北:時英出版社,2001年。
- 楊邁,《現代俄語詞彙學講義》,北京:北京師範大學出版社,1992年。
- 劉宓慶,《當代翻譯理論》,台北:書林出版社,1993年。
- 薩丕爾(E. Sapir)著,陸卓元譯,《語言論:言語研究導論》,北京:商務印書館,1964

年。

貳、單篇論文

- Al-Wahy, Ahmed Seddik. "Idiomatic False Friends in English and Modern Standard Arabic." *Babel* 55 (2). 2009. p.101-123.
- Cervantes, Mario; Guellec, Dominique. "The brain drain: Old myths, new realities," *OECD Observer*. No.230, Jan., 2012. <http://www.oecdobserver.org/news/archivestory.php/aid/673/The_brain_drain:_Old_myths,_new_realities.html> (Retrieved 24 May, 2014).
- Haugen, Einar. "The Analysis of Linguistic Borrowing." *Language* 26. 1950. p. 210-231.
- Lychyk V. "English Borrowings in Recent Soviet Russian." *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 29. 1994. p. 141-156.
- Wickman, Forrest. "Working Man's Blues: Why do we call manual laborers *blue collar*," *State.com*. May 1, 2012 <http://www.slate.com/articles/business/explainer/2012/05/blue_collar_white_collar_why_do_we_use_these_terms_.html> (Retrieved May 24, 2014).
- Zabawa, Marcin. "English-Polish Language Contact and Its Influence on the Semantics of Polish," *Kontakty językowe i kulturowe w Europie / Sprach- und Kulturkontakte in Europa*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2008. p.154-164.
- Авина Н.Ю. "Калькирование в ситуации этнокультурного взаимодействия." *Известия РАН. Серия литературы и языка*. №6. 2009. С. 28-35.
- Анисимова А.Г. "К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук." *Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей*. Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. 2002. С. 139-143.
- Багана Ж., Безрукая А.Н., Тарасова М.В. "Калька и заимствование как результат иноязычного влияния." *Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Лингвистика*. №1 (9). 2007. С. 5-10.
- Богданова Л.И. "Иноязычное слово в контексте русской культуры: когнитивный аспект." *Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. №4. 2008. С. 11-17.
- Вайнрайх У. "Одноязычие и многоязычие." *Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты*. С. 25-60. <<http://www.philology.ru/linguistics1/weinreich-72.htm>>
- Ван, И-цзюнь. "Семантическая адаптация англоязычных заимствований в русском язы-

- ке начала XXI века.” *Вопросы изучения русского языка, истории и культуры России. Вып. 19.* 2012. С. 31-47.
- Виноградов В.В. “О языке Толстого (50-60-е годы).” *Литературное наследство.* Т. 35. 1939. С. 117-220. <<http://feb-web.ru/feb/litnas/texts/135/t35-117-.htm>>
- Воробьева С.В. “Грамматическая ассимиляция новейших англицизмов в русском языке.” *Вестник Минского государственного лингвистического университета.* Сер. 1. Филология. 2009. № 5 (42). С.178-186.
- Гак В.Г. “Метафора: универсальное и специальное.” *Метафора в языке и тексте.* М., 1998. С. 11-26.
- Григорьева Т.А. “Некоторые замечания о типах калькирования с французского языка.” *Ученые записки. Рязанский педагогический институт.* Т. 31. 1962. С. 141-150.
- Дьяков А.И. “Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке.” *Язык и культура.* 2003. С. 35-43.
- Ефремов Л.П. “Калькирование как одна из причин возникновения лексической омонимии.” *Известия АН Казахской ССР. (Серия филологии и искусствоведение).* 1962. С. 47-55.
- Ефремов Л.П. “Повторяющее и варьирующее словообразовательное калькирование.” *Русское и зарубежное языкознание.* 1970. С.11-14.
- Ефремов. Л.П. “Лексическое и фразеологическое калькирование.” *Сб. Вопросы фразеологии (Труды Самаркандского университета им. Навои, новая серия, вып. (106).* Самарканд, 1961. С. 117-135.
- Жуков В.П. “формоизменение фразеологизмов русского языка.” *Русистика.* №2. 1991. С. 36-40.
- Збрицкая Ю.П. “Процесс заимствования в музыкальной терминологии.” *Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации.»* Т. 25 (65) №3. 2013. С. 66-71.
- Збрицкая Ю.П. “Процесс заимствования в музыкальной терминологии.” *Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации.»* Т. 25 (65) №3. 2013. С. 66-71.
- Зеленин А.В. “О евро – и евро заимствованиях.” *Русский язык в школе.* №6. 2003. С.

90-93.

Земская Е.А. “О русском языке зарубежья.” *Simpozij Obdobja 20: Slovenski knjižni jezik – aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje*. 2003. С. 95-106.

Земская Е.А. “Язык русского зарубежья: Итоги и перспективы исследования.” *Русский язык в научном освещении*. №1. 2001. С. 114-131.

Костомаров В.Г. “Русский язык в иноязычном потоке.” *Русский язык за рубежом*. №2 (142). 1993. С. 58-64.

Крысин Л.П. “Заметки об иноязычных словах.” *Русская речь*. №6. 2000. С. 38-40.

Крысин Л.П. “Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий.” *Вопросы языкознания*. № 6. 2002. С. 27-34.

Крысин Л.П. “О лексике русского языка наших дней.” *Русский язык в школе*. №1. 2002. С. 3-7. <<http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm>>

Крысин Л.П. “Об интернационализации фонда словообразовательных морфем.” *Современное русское языкознание и лингводидактика*. №2. 2007. С. 69-72. <<http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-07.htm>>

Крысин Л.П. “Языковое заимствование: взаимодействие внутренних и внешних факторов (на материале русского языка современности).” *Русистика сегодня*. №1. 1995. С. 117-134.

Кунин А.В. “О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре.” *Тетради переводчика*. №2. 1964. С. 3-20.

Купова Ю.Н., Купов С.С. “Роль калькирования в переводе медицинской лексики.” *Российский медико-биологический вестник им. акад. И.П. Павлова*. Вып. 4. 2009. С. 162-164.

Ларин Б.А. “Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов).” *История русского языка и общее языкознание*. 1997. С. 125-149. <<http://www.philology.ru/linguistics2/larin-77d.htm>>

Ливанов Д.В. “Министерство образования обеспокоено «утечкой мозгов» из России,” *strana.ru*. <<http://5ballov.qip.ru/news/newsline/index.shtml?2005/12/06/49748>>

Малинский Т. “Возникновение новых фразеологических единиц.” *Русистика*. №2. 1992. С. 67-76.

- Морозова И.Г. “Современные заимствования как отражение языковых изменений в условиях глобализации.” *Иностранные языки: теория и практика*. №2. 2009. С. 25-31.
- Мухин С.В. “Развитие семантической структуры фразеологической кальки (на материале английского языка).” *Тенденции развития английского лексикона: вариативность и многозначность единиц языка: Вестник МГЛУ*. 2008. Вып. 544. <<http://www.mgimo.ru/files/150262/150262.pdf>>
- Радибурская Л.В. “Иноязычные элементы в современных российских СМИ.” *Croat. Slav. Iadert. IV*. 2008. С. 225-235.
- Розенцвейг В.Ю. “Основные вопросы теории языковых контактов.” *Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты*. М.: Прогресс, 1968. С. 1-45. <<http://www.classes.ru/grammar/153.new-in-linguistics-6/source/worddocuments/.htm>>
- Сельмистрайтис Л. “Англицизмы в русском языке последних десятилетий (на материале средств массовой информации на русском языке).” *Žmogus ir žodis. Svetimos kalbos*, Vol. 7, No. 3. 2006. С. 52-57.
- Срезневский И.И. “Заметки об образовании слов и выражений.” *Записки императ. А.Н.* СПб. Т. 22. 1873, С. 246-248.
- Улуханов И.С. “О новых заимствованиях в русском языке.” *Русский язык в школе*. 1994. С. 70-75.
- Шагалова К.Н. “Омонимия и многозначность в неографии (на материале иноязычных инноваций).” *Доклады международной конференции Диалог*. 2004. С. 656-660.
- Шанский Н.М. “Лексические и фразеологические кальки в русском языке.” *Русский язык в школе*. №3. 1955. С. 28-35.
- 王怡君，〈二十一世紀初俄語中英語借詞的詞義掌握（以詞義縮小觀點為例）〉，《第三屆斯拉夫語言、文學暨文化—契訶夫一百五十週年誕辰紀念》，台北：國立政治大學斯拉夫語文學系，2011年，頁199-212。
- 朱慶之，〈佛經翻譯中的仿譯及其對漢語詞彙的影響〉，《中古近代漢語研究（第一輯）》，上海：上海教育出版社，2000年，頁247-262。
- 徐來娣，〈試論俄語成語的固定性和變體性〉，《中國俄語教學》，第23卷，第2期，2004年，頁7-11。

- 徐來娣，〈漢俄語言接觸中俄語在語義層面對漢語的影響〉，《漢語學習》，第 5 期，2008 年，頁 88-95。
- 張小平，〈當代外來概念詞對漢語詞義的滲透〉，《世界漢語教學》，第 2 期，2003 年，頁 48-51。
- 章宜華，〈淺談外語特色詞的仿造翻譯法〉，《術語標準化與信息技術》，第 1 期，2004 年，頁 23-26。
- 劉光准，〈再論俄語中的某些仿擬現象——關於俄語成語在言語實踐中的動態性與開放性〉，《中國俄語教學》，第 22 卷，第 4 期，2003 年，7-14 頁。
- 鄭香，〈俄漢語中仿造詞對比與研究〉，《經營管理者》，第 24 期，2009 年，頁 360。
- 鴻岡，〈文化鴻溝：走廊的機能〉，《BBC 中文網》，2010 年 3 月 25 日。網址：http://www.bbc.co.uk/zhongwen/trad/uk/2010/03/100327_culturegap_corridors.shtml (檢索日期：2014 年 5 月 27 日)。

參、博碩士論文

- Шевченко Г.И. *Фразеологические кальки с греческого и латинского в русском языке*. Автореферат. Минск, 1986.
- Матвеева О.В. *Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации*. Автореферат. Саратов, 2005.
- Мухин С.В. *Системно-функциональные характеристики фразеологической кальки французского происхождения в современном английском языке*. Автореферат. Москва, 2010.
- Флекенштейн К. *Кальки по немецкой модели в современном русском языке*. Автореферат. Москва, 1963.

肆、參考詞典

- Longman Dictionary of Contemporary English*. <<http://www.ldoceonline.com>>
- Oxford Russian Dictionary (4th Ed.)*. Eds. Marcus Wheeler and Boris Unbegaun. Oxford: Oxford University Press, 2007.

- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. *Русская фразеология: Историко-этимологический справочник*. СПб.: Филит-Пресс, 1998.
- Дмитриев Д.В. *Толковый словарь русского языка*. М.: Астрел, АСТ, 2003.
- Елистратов В.С. *Словарь русского арго*. ГРАМОТА.РУ. 2002.
- Епишкин Н.И. *Исторический словарь галлицизмов русского языка*. М.: Словарное издательство ЭТС, 2010.
- Ефремова Т.Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. М.: Русский язык, 2000.
- Жуков В.П. *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. М.: Русский язык, 1987.
- Михельсон М.И. *Меткие и ходячие слова. Сборник русских и иностранных пословиц, изречений и выражений*. М.: До-Информ, 1992.
- Михельсон М.И. *Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*, тт. 1-2. М.: Русские словари, 1994.
- Мокиенко В.М. *Почему так говорят?: от авось до ятя: историко-этимологический справочник по русской фразеологии*. СПб: Норинт, 2003.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. *Большой словарь русских поговорок*. М: Олма Медиа Групп, 2007.
- Молотков А.И. *Фразеологический словарь русского языка: свыше 4 000 словарных статей*. М.: Русский язык, 1978.
- Наумова И.О. *Словарь фразеологических общностей русского и английского языков*. Х.: ХНАГХ, 2012.
- Новое в русской лексике. Словарные материалы-1990*. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2004.
- Новое в русской лексике. Словарные материалы-1991*. Под Ред. Ю.Ф. Денисенко. СПб.: Дм. Буланин, 2005.
- Новое в русской лексике. Словарные материалы-1992*. Под Ред. Е.А. Левашова. СПб.: Дм. Буланин, 2004.
- Новое в русской лексике. Словарные материалы-1993*. Под Ред. Т.Н. Буцевой. СПб.: Дм. Буланин, 2008.

- Ожегов С.И. *Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений*. М.: Азбуковник, 1997.
- Серов В. *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений*. М.: Локид-Пресс. 2003.
- Телия В.Н. *Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий*. М.: АСТ-Пресс, 2006.
- Ушаков Д.Н. *Толковый словарь русского языка*, М.: Советская энциклопедия, 1981-1984.
- Ушаков Д.Н. *Толковый словарь русского языка*, М.: Советская энциклопедия, 1940.
- Шанский Н.М., Боброва Т.А. *Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов*. М.: Дрофа, 2004.
- Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. *Опыт этимологического словаря русской фразеологии*. М.: Русский язык, 1987.

伍、語料庫

British National Corpus (BNC). <<http://www.natcorp.ox.ac.uk>>

Corpus of Contemporary American English (COCA). <<http://corpus.byu.edu/coca/>>

Национальный корпус русского языка. <<http://www.ruscorpora.ru/>>

附錄一：現代俄語中的英語仿造成語語料

№	英語原型成語	俄語仿造成語	成語中文釋義
1.	(non-)voting stocks	(не)голосующие акции	有/無投票權股
2.	a Banana republic	банановая республика	香蕉共和國
3.	a big stick	большая дубинка	巨棒外交
4.	a bump in the road	дорожный ухаб	路障
5.	a cog in the machine	винтик большого механизма	小螺絲釘
6.	a gentleman of fortune	джентльмены удачи	冒險家
7.	a skeleton in the closet	скелет в шкафу	醜事
8.	acid rain	кислый дождь	酸雨
9.	administrative efficiency	умелое руководство	行政效率
10.	aerial photography	аэрофотосъёмка	空拍
11.	agent of influence	агент влияния	影響力探員
12.	air corridor	воздушный коридор	空中走廊（航線）
13.	alternative society	альтернативное общество	另類社群
14.	american century	американский век/столетие	美國世紀
15.	angry young man	рассерженные/сердитые молодые люди	憤怒的青年
16.	arcade game	аркадная игра	街機
17.	arm wrestling	борьба на руках/локтях	比腕力
18.	artificial intelligence	искусственный разум/интеллект	人工智慧
19.	at full steam	на полных парах	竭盡全力
20.	back the wrong horse	поставить не на ту лошадь	下錯賭注
21.	background knowledge	фоновые знания	背景知識
22.	balance of terror	равновесие страха	恐怖平衡
23.	bamboo curtain	бамбуковый занавес	竹幕
24.	battle of wits	битва умов	智力競賽
25.	be a bird in a gilded cage	птица в золотой клетке	籠中鳥
26.	be on the same wavelength as sb.	быть с кем-л. на одной волне	具有相同觀點、相互理解
27.	be on the warpath	на тропе войны	盛怒

28.	be sitting on a powder keg	сидеть на пороховой бочке	戰火一觸即發
29.	beach volley	пляжный волейбол	沙灘排球
30.	beaten generation	разбитое поколение	疲憊的一代
31.	bed and breakfast	кровать и завтрак	民宿
32.	Bermuda Triangle	Бермудский треугольник	百慕達三角洲
33.	big fish in a small pond	крупная рыба в мелком пруду	山中無老虎，猴子稱大王
34.	black box	черный ящик	黑箱
35.	black gold	черное золото	黑金
36.	black humor	черный юмор	黑色幽默
37.	black market	черный рынок	黑市
38.	black money	черные деньги	黑金
39.	black power	власть черным	黑人權力
40.	blacklist	черный список	黑名單
41.	blind date	свидание вслепую	盲目約會
42.	blue chips	голубые фишки	績優股
43.	blue collars	синие воротнички	藍領階級
44.	blue hats	голубые каски	聯合國維和部隊
45.	bluestocking	синий чулок	女學究
46.	born with a silver spoon in one's mouth	родиться с серебряной ложкой во рту	含著金湯匙出生
47.	brain drain	утечка мозгов/умов	人才流失
48.	brain trust	мозговой трест	智囊團
49.	brainstorming	мозговой штурм	腦力激盪
50.	brainwashing	промывание мозгов	洗腦
51.	bring up the heavy guns/artillery	пустить в ход тяжёлую артиллерию	拿出王牌
52.	bubble economy	экономический пузырь	泡沫經濟
53.	bull market	бычий рынок	牛市
54.	burn one's fingers	обжечь себе пальцы	大吃苦頭
55.	bury the hatchet	зарыть топор войны	言歸就好
56.	buy a pig in a poke	купить kota в мешке	瞎買
57.	cable TV	кабельное телевидение	有線電視
58.	call girl	девочка по вызову	應召女郎
59.	capital surplus	добавочный капитал	資本溢額
60.	carpet bombing	ковровая бомбардировка	地毯式轟炸

61.	cellular phone	сотовый телефон	手機
62.	change horse in the mid-stream	менять лошадей на ходу	臨陣換將
63.	clothing/food bank	банк одежды/продовольствия	衣物/食物銀行
64.	cold turkey	холодная индейка	突然終止某種已經成隱的習慣
65.	cold war	холодная война	冷戰
66.	collective bargaining	коллективная сделка	集體協商
67.	come as a (real) bombshell	иметь эффект разорвавшейся бомбы	投下震撼彈
68.	come out (of the closet)	выйти из шкафа	出櫃
69.	concentration camp	концентрационный лагерь	集中營
70.	conflict management	управление конфликтами	衝突管理
71.	consumer basket	потребительская корзина	固定市場籃
72.	consumer society	общество потребления	消費社會
73.	cooling-off period	период охлаждения	冷靜期
74.	corridors of power	коридоры власти	權力走廊
75.	cost of living	стоимость жизни	生活物價
76.	creative director	креативный директор	創意總監
77.	credibility gap	кризис доверия	信用差距
78.	credit hour	кредитный час	學分
79.	currency basket	валютная корзина	通貨籃
80.	cut corners	срезать углы	偷工減料
81.	cut the ribbon	разрезать ленточку	剪綵
82.	dark horse	темная лошадка	黑馬
83.	data bank	банк данных	資料庫
84.	demographic explosion	демографический взрыв	人口爆炸
85.	dialogue window	диалоговое окно	對話視窗
86.	digital TV	цифровое ТВ	數位電視
87.	dirty money	грязные деньги	髒錢
88.	disk memory	дисковая память	磁碟記憶
89.	distance learning	дистанционное обучение	遠距教學
90.	documentary film	документальный фильм	紀錄片
91.	dogfight	собачья свалка	空中纏鬥
92.	doping test	допинг-проба	藥物檢驗、驗毒

93.	double standard	двойной стандарт	雙重標準
94.	easy money	легкие деньги	不義之財；沒花什麼功夫就 得來的錢財
95.	eat my hat	съесть свою шляпу	絕對不可能
96.	economy class	экономический класс	經濟艙
97.	elevator music	музыка для лифтов	電梯音樂
98.	fair play	честная игра	公平競爭
99.	fair sex	прекрасный пол	女性
100.	fall between two stools	сидеть между двух стульев	兩頭空
101.	fashion victim	жертва моды	時尚受害者
102.	fast food	быстрое питание	速食
103.	fat cat	жирный кот	有錢有勢的人
104.	fireside chat	беседа у камелька	爐邊談話
105.	first aid	первая помощь	急救
106.	first lady	первая леди	第一夫人；某領域傑出的女 性
107.	five-star restaurant/hotel	гостиница/отель 5 звезд	五星級飯店/餐廳
108.	flea market	блошиный рынок	跳蚤市場
109.	fly on the wall	муха на стене	紀實的拍片手法
110.	fourth power	четвертая власть	第四權
111.	friendly fire	дружественный огонь	被戰友誤傷
112.	from door to door	от двери к двери	挨家挨戶
113.	generation gap	пропасть между поколениями	世代代溝
114.	gentleman's agreement	джентльменское соглашение	君子協定
115.	give sb. green light	дать зеленый свет	允許
116.	give/show sb. the cold shoulder	повернуть холодное плечо	冷落
117.	glass ceiling	стеклянный потолок	玻璃天花板
118.	global village	глобальная деревня	地球村
119.	gold belt	золотой пояс	金腰帶（拳擊冠軍）
120.	gold fever	золотая лихорадка	掏金熱
121.	golden handshake	золотое рукопожатие	大筆遣散費
122.	golden parachute	золотой парашют	黃金降落傘

123.	good neighbour policy	политика доброго соседа	睦鄰政策
124.	green card	зелёная карта	綠卡
125.	green technology	зеленая технология	綠色科技
126.	grey market	серый рынок	灰市（水貨市場）
127.	happy hour	счастливые часы	歡樂時光
128.	hard disk	жёсткий диск	硬碟
129.	have butterflies in the stomach	у кого-л. бабочки в животе	緊張不安
130.	high technology	высокие технологии	高科技
131.	high/low season	высокий/низкий сезон	淡季；旺季
132.	hit below the belt	ударить ниже пояса	污辱
133.	home cinema	домашний кинотеатр	家庭劇院組
134.	hot line	горячая линия	熱線
135.	hot money	горячие деньги	熱錢
136.	hot news	горячие новости	最新消息
137.	hot potato	горячая картошка	燙手山芋
138.	hot spot	горячая точка	熱點
139.	human resources	людские ресурсы	人力資源
140.	humanitarian aid	гуманитарная помощь	人道救援
141.	humanitarian crisis	гуманитарная катастрофа	人道危機
142.	ice hockey	хоккей на льду	冰上曲棍球
143.	identity theft	кража личности	冒用身分
144.	in the saddle	в седле	處於控制地位
145.	in the same boat	в одной лодке	同舟共濟
146.	independent music	независимая музыка	獨立音樂
147.	information explosion	информационный взрыв	資訊爆炸
148.	information leakage	утечка информации	資訊外洩
149.	information society	информационное общество	資訊社會
150.	inside joke	внутренняя шутка	內梗
151.	iron curtain	железная занавес	鐵幕
152.	iron lady	железная леди	鐵娘子／女強人
153.	jazz age	джазовый век; век джаза	爵士時代
154.	joint venture	совместное предприятие	合資企業
155.	junk food	мусорная еда	垃圾食物
156.	just the tip of the iceberg	только верхушка айсберга	冰山一角

157.	kangaroo court	суд кенгуру	袋鼠法庭
158.	keep a low profile	держатъ низкий профиль	保持低調
159.	keep one's powder dry	держатъ порох сухим	有備無患
160.	kinetic art	кинетическое искусство	動態藝術
161.	kitchen cabinet	кухонный кабинет	非正式幕僚
162.	lame duck	хромая утка	跛腳鴨
163.	let off / blow off steam	выпустить пар	出氣
164.	let the cat out of the bag	выпустить кота из мешка	洩露秘密
165.	lie detector	детектор лжи	測謊機
166.	life expectancy	ожидаемая продолжительность жизни	平均壽命
167.	like a house of cards	как карточный домик	紙牌屋
168.	like a red rag to the bull	действовать, как на быка красная тряпка	暴跳如雷
169.	lip gloss	блеск для губ	唇蜜
170.	liquid-crystal display	жидкокристаллический дисплей	液晶螢幕
171.	live music	живая музыка	現場音樂
172.	long weekend	длинный уикенд	週末彈性放假
173.	lose face	потерять лицо	丟臉
174.	lottery ticket	лотерейный билет	樂透
175.	make a business	делать бизнес	做生意
176.	make a face	делать лицо	做面子
177.	make ends meet	сводить концы с концами	收入勉強持平
178.	make love	заниматься любовью	做愛
179.	make money	делать деньги	賺錢
180.	man of the year	человек года	年度人物
181.	market economy	рыночная экономика	市場經濟
182.	mass communication	средства массовой коммуникация	大眾傳播
183.	mass culture	массовая культура	大眾文化
184.	mass media	средства массовой информации	大眾媒體
185.	material flow	материальный поток	物流
186.	merchant bank	торговый банк	商業銀行
187.	middle class	средний класс	中產階級

188.	milk of human kindness	молоко человеческой доброты	人類的善良天性
189.	miss beauty	мисс-красвица	選美佳麗
190.	mobile phone	мобильный телефон	手機
191.	money laundering	отмывание денег	洗錢
192.	much ado about nothing	много шума из ничего	庸人自擾
193.	my better half	моя лучшая половина	另一半
194.	nail in one's coffin	последний гвоздь в крышке гроба	催命符
195.	neither fish nor flesh	ни рыба ни мясо	不倫不類；四不像
196.	New Russians	новые русские	新俄國人
197.	night club	ночной клуб	夜店
198.	no-flight zone	бесполетная зона	禁飛區
199.	not my cup of tea	не моя чашка чаю	不是我的菜
200.	no-tie session	встреча без галстуков	非正式會面
201.	nuclear umbrella	ядерный зонтик	核保護傘
202.	on a diet	на диете	節食中
203.	on the carpet	быть на ковер	好好教訓
204.	on the crest of a wave	на гребне волны	巔峰期
205.	on the razor's edge	на лезвии бритвы	如履薄冰
206.	open door policy	политика открытых дверей	門戶開放政策
207.	open doors for sth.	открыть ворота для чего	使有機會
208.	opinion leader	лидер мнений	意見領袖
209.	paint a black picture of sb./sth.	изображать что-л. в чёрных красках	對…悲觀以對
210.	phone sex	секс по телефону	電話性愛
211.	pink collar	розовый воротничок	粉領族
212.	plan B	план б	B 計畫
213.	plastic money	пластиковые деньги	信用卡
214.	play one's trump card	разыграть козырную карту	打出王牌
215.	play Russian roulette	играть в русскую рулетку	俄羅斯輪盤/玩命
216.	political correctness	политическая корректность	政治正確
217.	poverty line	черта бедности	貧窮線
218.	prick the bubble	проткнуть пузырь	使幻想破滅
219.	public opinion	общественное мнение	民意

220.	put eggs in different baskets	класть яйца в разные корзины	分散風險
221.	quiet American	Тихий американец	沉靜的美國人
222.	recharge one's batteries	зарядиться энергией	充電休息
223.	red card	красная карточка	紅牌
224.	rock the boat	раскачивать лодку	搗亂
225.	roll out the red carpet	расстелить красный ковер	盛大歡迎
226.	round table	круглый стол	圓桌會議
227.	safety island	островок безопасности	安全島
228.	save one's face	спасти лицо	保住顏面
229.	season ticket	сезонный билет	套票
230.	second hand	из вторых рук	二手的
231.	see the light at the end of the tunnel	видеть свет в конце тоннеля	看到成功的曙光
232.	self-service shop	магазин самообслуживания	自助商店
233.	shadow cabinet	теневого кабинет	影子內閣
234.	shadow economy	теневая экономика	影子經濟
235.	shock therapy	шоковая терапия	休克療法
236.	shuttle diplomacy	челночная дипломатия	穿梭外交
237.	silent majority	молчаливое большинство	沉默的大多數
238.	smart home	умный дом	智慧住宅
239.	smoke the pipe of peace	выкурить трубку мира	和平菸斗
240.	soap opera	мыльная опера	肥皂劇
241.	soft money	мягкие деньги	軟性捐款
242.	soft/hard currency	мягкая/твердая валюта	軟/硬貨幣
243.	soft/hard power	мягкая/жесткая сила	軟/硬實力
244.	softcore/hardcore pornography	мягкая/жесткая порнография	軟/硬調色情片
245.	software telephone	софтфон	軟體電話
246.	soldier of fortune	солдаты удачи	傭兵
247.	sound track	звуковая дорожка	原聲帶
248.	space war	космическая война	太空戰爭
249.	special effect	специальный эффект	特效
250.	standard of life/living	уровень жизни	生活水準
251.	star war	звёздные войны	星際大戰

252.	steel-collar workers	стальные воротнички	鋼領階級（機器人）
253.	stew in one's own juice	вариться в собственном соку	閉門造車
254.	stream of consciousness	поток сознания	意識流
255.	street style	уличный стиль одежды	街頭穿著
256.	struggle for life	борьба за существование	物競生存
257.	sweep under the carpet/rug	заметать под ковер	掩蓋
258.	technology park	технологический парк	科技園區
259.	teflon politician	тефлоновый политик	不沾鍋政客
260.	the almighty dollar	всемогущий доллар	美金萬能
261.	the dark continent	черный континент	黑暗大陸
262.	the eighth wonder of the world	восьмое чудо света	可以與世界七大奇蹟相提並論的事物
263.	the grapes of wrath	гроздь гнева	憤怒的葡萄
264.	the great depression	великая депрессия	經濟大蕭條
265.	the heavenly bodies	небесное тело	天體
266.	the hot ten	горячая десятка	十大熱門
267.	the iron heel	железная пята	鐵蹄（蹂躪人民的殘暴行為）
268.	the last drop that makes the cup run over	последняя капля, переполнившая чашу	失之過極
269.	the last of the Mohicans	последний из могижан	最後的摩根戰士（貴族的最後生存者）
270.	the law of the jungle	закон джунглей	森林法則（弱肉強食）
271.	the man in the street	человек с улицы	一般人
272.	the upper ten thousand	верхние десять тысяч	金字塔頂端
273.	the wind of change	ветер перемен	改變之風
274.	the window of vulnerability	окно уязвимости	脆弱之窗
275.	the/a sacred cow	священная корова	神聖不可侵犯的事物
276.	theme park	тематический парк	主題樂園
277.	think tank	думающий танк	智囊團
278.	throw down the gauntlet	кому-л. бросить перчатку	下戰帖
279.	tighten one's belt	затянуть пояс потуже	縮衣節食
280.	time machine	машина времени	時光機
281.	time travel	путешествия во времени	時空旅行
282.	too many cooks	слишком много поваров	人多壞事

283.	trading mark	товарный знак	商標
284.	twist one's arm	выкручивать руки	強迫
285.	Uncle Sam	дядя/дядюшка Сэм/Сам	山姆大叔 (借指美國)
286.	underground economy	подпольная экономика	地下經濟
287.	video conference/links	видеосвязь / видеоконференция	影像通訊
288.	virtual office	виртуальный офис	虛擬辦公室
289.	virtual world	виртуальный мир	虛擬世界
290.	voice key	голосовой ключ	聲控鎖
291.	vote with your feet/ one's feet	проголосовать что-либо ногами	用腳投票 (以行動表示意見)
292.	voting machine	голосовальная машина	投票機
293.	waiting list	лист ожидания	候補名單
294.	weak in the head	больной на голову	不聰明的；愚蠢的
295.	whipping boy	мальчик для битья	代罪羔羊
296.	white collars	белые воротнички	白領階級
297.	white elephant	белый слон	昂貴卻無用的東西
298.	white propaganda	белая пропаганда	白色宣傳
299.	white slaves	белые рабы	白奴
300.	wireless network	беспроводные сети	無線網路
301.	witch-hunt	охота на ведьм / за ведьмами	獵巫，後轉義為政治迫害
302.	work to rule	работа по правилам	按章工作
303.	world series	мировая серия	世界大賽
304.	worldwide web	всемирная паутина	環球網
305.	yellow pages	желтые страницы	黃頁
306.	yellow press	желтая пресса	黃色刊物
307.	zero option	нулевое решение	零方案 (去核武政策)

附錄二：仿造成語形式變體問卷

Уважаемые респонденты!

Укажите, пожалуйста, употребляете ли вы в речи данные фразеологизмы. Если да, то в указанном виде или используете варианты? Если используете варианты, то какие? Приведите, пожалуйста, фразы, в которых вы используете данный фразеологизм.

Благодарю вас за содействие.

Образец заполнения анкеты

Фразеологизм	Использую (+) / не использую (-)	В данном виде (а) / использую варианты (б)	Фразы, в которых используется данный фразеологизм	Комментарий
<i>массовая культура</i>	+	б	<i>Но нами представлены и работы современных художников, исследующих в своем творчестве штампы «красивого», тиражные образы маскультуры.</i>	<i>Если используете варианты, то приведите, пожалуйста, фразы.</i>
<i>большая дубинка</i>	+	а		<i>Если используете данный фразеологизм в указанном виде, то приводить фразы не нужно.</i>
<i>скелет в шкафу</i>	-			<i>Если не используете данный фразеологизм, то приводить фразы не нужно.</i>

АНКЕТА

№	Фразеологизм	Использую (+) / не использую (-)	В данном виде (а) / использую варианты (б)	Фразы, в которых используется данный фразеологизм
1.	<i>большая дубинка</i>			
2.	<i>джентльмены удачи</i>			
3.	<i>скелет в шкафу</i>			
4.	<i>агент влияния</i>			
5.	<i>воздушный коридор</i>			
6.	<i>аркадная игра</i>			
7.	<i>борьба на руках</i>			
8.	<i>искусственный интеллект</i>			
9.	<i>на полных парах</i>			
10.	<i>фоновые знания</i>			
11.	<i>битва умов</i>			
12.	<i>быть с кем-л. на одной волне</i>			
13.	<i>пляжный волейбол</i>			
14.	<i>разбитое поколение</i>			
15.	<i>бермудский треугольник</i>			
16.	<i>большая рыба в мелком пруду</i>			
17.	<i>черный ящик</i>			
18.	<i>черный юмор</i>			
19.	<i>черный рынок</i>			
20.	<i>черные деньги</i>			
⋮				
307.	<i>нулевое решение</i>			

附錄三：俄語摘要

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ
ФАКУЛЬТЕТ СЛАВИСТИКИ

Ван Шан-Хао

王上豪

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ ПО АНГЛИЙСКОЙ МОДЕЛИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
ассистент-профессор Чжанг Пей-чи

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
магистра гуманитарных наук

Тайбэй – январь 2015 г.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению характеристик ассимиляции фразеологических единиц современного русского языка, заимствованных из английского языка способом калькирования.

В современном языкознании калькирование признается одним из важнейших способов обогащения фразеологического состава языка. Однако ученые мало обращали и обращают внимания на данные процессы в силу их скрытости, неявности. Основное внимание ученых обращено к процессу полного заимствования фразеологизмов. Таким образом, **актуальность** работы определяется недостаточной изученностью феномена фразеологического калькирования, его особенностей на современном этапе.

Целью нашей работы является выявление особенностей формирования фразеологических калек (ФК) английского происхождения и их модификации в русской языковой системе, а также семантических процессов, происходящих в отдельных компонентах ФК, вызванных процессами калькирования.

Для реализации цели настоящего исследования были поставлены следующие **задачи**:

- 1) выявить ключевые понятия работы: фразеологизм, фразеологическое калькирование, фразеологические кальки и полукальки;
- 2) выявить структурные изменения, происходящие при калькировании, установить основные виды семантической трансформации исследуемых единиц;
- 3) определить структурные модели ФК, выявить особенности варьирования исследуемых единиц;
- 4) описать семантические инновации компонентов ФК и производных слов, образующихся на основе их компонентов;
- 5) сформулировать выводы об особенностях формальной и семантических адаптации ФК.

Объект исследования – фразеологические кальки современного русского языка, возникшие на основе английских устойчивых словосочетаний. **Предмет** исследования – процессы возникновения и адаптации ФК по английской модели в современном русском языке.

Материалом нашего исследования послужили фразеологические кальки, зафиксированные в этимологических и неологических словарях русского языка (307 еди-

ниц), данные проведенного анкетирования (840 единиц), факты употребления фразеологических калек (в том числе и семантических неологизмов, возникающих в ходе фразеологического калькирования) в текстах электронных СМИ начала XXI века (около 100 текстовых единиц).

В диссертационном исследовании нашли применение следующие методы:

- 1) метод сопоставительного анализа, применяемый для определения грамматических и семантических несоответствий ФК и ее прототипа;
- 2) количественный и описательный метод, служащий для определения продуктивности различных формальных модификаций и семантических процессов, а также различных структурных моделей ФК;
- 3) метод лингвистического эксперимента (анкетирования), используемый с целью анализа процессов варьирования ФК;
- 4) метод компонентного анализа как способ определения объема и состава значения слов, входящих в состав ФК.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в уточнении специфики адаптации калькированных единиц в современном русском языке, в использовании современных методов их выявления и описания, а также в изучении их семантики и функционирования в современных публицистических текстах.

Практическая ценность исследования определяется тем, что его результаты и материалы могут быть использованы в лексикографической практике при составлении словарей, в частности, словарей специального назначения (например, этимологического словаря фразеологических калек русского языка), в спецкурсах по различным аспектам семантики, по лексикологии, фразеологии и др., а также в процессе преподавания русской фразеологии и семантики в иностранной аудитории.

Научная новизна исследования заключается в попытке системного изучения английских фразеологических калек в современном русском языке, выявления семантической инновации компонента фразеологизма как результата калькирования.

Структура работы включает введение, основную часть (три главы), заключение, список использованной научной литературы и источников. К работе прилагается также список собранных ФК английского происхождения и образец анкеты, разработанной в целях сбора материала, содержащего примеры варьирования ФК.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** формируются актуальность темы, цель и задачи исследования, характеризуется объект, предмет, материал и методы, используемые в диссертационной работе, раскрывается ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Первая глава **«Характеристика теоретических основ исследования и его источников»** состоит из трех параграфов. В первом параграфе «Из истории изучения фразеологии. Определение основных понятий и единиц фразеологии» определяется фразеологический оборот как «воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Шанский 1957: 20]. Общепризнанной стала классификация фразеологизмов по степени семантической слитности компонентов: все фразеологизмы подразделяются на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения [Виноградов 1947, Шанский 1957]. Описывается история изучения русской фразеологии, выделяются основные этапы ее становления: введение понятия «устойчивое словосочетание» в XIX в. [Срезневский 1873; Фортунатов 1899-1900; Шахматов 1925], становление фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины в 40-х гг. XX в. [Виноградов 1946, 1947; Ларин 1956, 1977; Шанский 1957], формирование теоретических основ и методологии исследований фразеологизмов в различных аспектах [Шмелев 1977; Жуков 1978; Мокиенко 1998; Баранов, Добровольский 2008].

Во втором параграфе «Понятие и типы калькирования. Фразеологическое калькирование как один из способов фразеобразования» определяется понятие «калька», она понимается как «образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы» [Арапова 1998: 211]. Различают словообразовательные, семантические, фразеологические и синтаксические кальки [Виноградов 1939; Арапова 1990; Земская 2001; Зеленин 2007; Крысин 2007; Авина 2009]. Разновидностью кальки является полукалька, возникающая в результате перевода только части иноязычного элемента. В данном параграфе акцентируется внимание на следующих проблемах фразеологического калькирования: 1) типология ФК (калькированные сращения, единства, сочетания, выражения) [Шанский 1957: 100-105]; 2) лингвистические, металингвистические и экстралингвистические особенности ФК [Крысин 2011; Наумова 2012; Sabine Fiedler 2012]; 3) функционирова-

ние ФК в современном русском языке [Кунин 1964; Крысин 1996].

В третьем параграфе «Теоретические проблемы фразеологического калькирования» дается обзор имеющейся научной литературы по теме фразеологического калькирования. Первой лексикографической попыткой описания фразеологии по происхождению является «Опыт этимологического словаря русской фразеологии» Н.М. Шанского. Исследователь разделяет все зафиксированные фразеологизмы на четыре группы: 1) исконно русские фразеологические обороты, 2) заимствованные фразеологические обороты, 3) фразеологические кальки и 4) фразеологические полукальки [Шанский 1987]. Первой попыткой системного синхронно-диахронного изучения английских ФК в современном русском языке является монография «Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики)» [Наумова 2012].

Во второй главе «Сопоставительный анализ фразеологических калек и их прототипов» анализируются лексико-грамматические трансформации и семантические модификации ФК с английского в русском языке.

В первом параграфе «Лексико-грамматическая трансформация фразеологических калек» анализ лексико-грамматических трансформаций рассматриваемых единиц показал, что наиболее распространенными типами различий в структурной, лексико-грамматической организации ФК и ее прототипа являются следующие:

I. Лексические различия: добавление в состав фразеологизма имени существительного в русском языке: *mass media* → *средства массовой информации*, *bury the hatchet* → *зарыть топор войны*. Указанные отклонения относятся к «концептуальному добавлению», которое, по мнению китайского переводоведа Лю Ми-цюна, помогает точнее выразить значение фразеологизма-прототипа и избежать случаи непонимания / недопонимания калькированных единиц, вызванные расхождением лексико-грамматических норм языков [Лю Ми-цюн 1993: 230].

II. Морфологические различия

1) изменение частеречной принадлежности одного из компонентов (замена первого имени существительного в английской модели «сущ. + сущ.» прилагательным в русском фразеологизме): *distance learning* → *дистанционное обучение*; *market economy* → *рыночная экономика*;

2) опущение предлога при передаче субъектного значения родительного падежа в русском языке: *corridors of power* → *коридоры власти*, *the law of the jungle* → *закон*

джунглей. Указанные различия грамматической организации ФК в двух языках объясняются в большинстве случаев, по мнению И.О. Наумовой, «несовпадением категориального значения коррелятивных компонентов в языке-источнике и перенимающей их языковой системе» [Наумова 2012: 43];

3) отсутствие предлога в языке-источнике – появление предлога в русском языке: *fireside chat* → беседа у камелька, *generation gap* → пропасть между поколениями.

III. Синтаксические различия

1) изменение порядка слов

а) замена английского препозитивного определения русским постпозитивным коррелятивным определением: *data bank* → банк данных, *fashion victim* → жертва моды;

б) перестановка членов атрибутивной группы: *administrative efficiency* → умелое руководство, *capital surplus* → добавочный капитал.

Отдельного внимания требуют процессы лексикализации, при которой «иноязычное словосочетание или фраза могут функционировать в принимающем языке как одно слово» [Воробьева 2009: 179]: *aerial photography* → аэрофотосъемка, *doping test* → допинг-проба. В результате лексикализации происходят структурные трансформации, сопровождаемые грамматическими, лексико-семантическими различиями.

Подчас в языке наряду с неточными ФК функционируют и точные ФК с английского языка. Несмотря на различия лексико-грамматических норм русского и английского языков, большинство ФК с английского, особенно образованные по модели «прил. + сущ.», представлены точными русскими языковыми соответствиями английских фразеологических оборотов-прототипов.

Во втором параграфе «Семантическая модификация фразеологических калек в современном русском языке» анализируется семантическая модификация ФК с английского языка в русском языке, которая происходит постоянно, поскольку, как отмечает С.В. Мухин, «у двух соответственных единиц, функционирующих в разных языках, не может быть абсолютного совпадения по множеству параметров: в культурной коннотации, в узусе, в стилистической окраске, по частотности и т.д.» [Мухин 2009: 3]. В результате фразеологического калькирования возможны два основных семантических процесса: расширение и сужение значения.

В процессах **расширения** значения мы выделяем два более частных: увеличение количества словарных значений и прагматическая генерализация. Примером расшире-

ния семантического объема ФК в русском языке является семантическая трансформация значения ФК *дядя Сэм* > *Uncle Sam*. В английской лексикографии данная фразеологическая единица рассматривается как выражение, которое обозначает «правительство США или собирательное прозвище американцев» [OED: <http://www.oed.com/>]. В русском языке анализируемое выражение используется также в молодежном жаргоне, обозначая «самогон» [Мокиенко 2007]: <...> *на ежедневную бутылку с дурнопахнущей жидкостью, которая здесь еще со времен "холодной войны" называется не иначе, как "дядей Сэмом". Почему, за что – никто толком объяснить не может* («Деточкин» из студенок // Труд, 16.11.01).

Примером прагматической генерализации ФК в русском языке является семантическая трансформация ФК *банановая республика* > *banana republic*. В английском языке данное выражение используется лишь для обозначения стран Латинской Америки, в большой степени зависимых от иностранного капитала [OED: <http://www.oed.com/>]. В русском языке прагматика анализируемого фразеологизма более широкая, ср.: «о России, попавшей в экономическую и политическую зависимость от Запада» [Елистратов 2002] или о других странах, в значительной степени зависимых от нефти России: *Ранее Немцов заявил, что Путин построил "банановую республику" в России, а вместо бананов – нефть* (Немцов: Путин заслуживает импичмент за войну с Украиной // Главред, 04.10.14).

Семантические процессы **сужения** значения также подразделяются на более частные: уменьшение количества словарных значений и прагматическая специализация. Процессы уменьшения количества словарных значений можно проиллюстрировать на примере фразеологической кальки типа *план Б* > *plan B*. В английском языке рассматриваемое выражение имеет следующие значения: 1) альтернативная мера, которую используют, когда первоначальная не получилась; 2) схема, при которой команда сохраняет права на своих игроков, мешая их способности подписать контракт с другой командой [OED: <http://www.oed.com/>]. Однако в русском языке данная ФК имеет лишь первое словарное значение – *альтернативная мера*: *ЕЦБ составил и «план Б», подчеркнув, что в случае необходимости будет использовать нетрадиционные инструменты для поддержки экономики*. (Курс евро обновил минимумы 2012 года // Альпари, 06.10.14) Причину отсутствия второго значения в русском языке можно объяснить тем, что оно связано с национальной спецификой (выражает моменты деятельности Национальной футбольной лиги США).

В ряде случаев наблюдается прагматическая специализация в значении ФК с английского в русском языке. Так, фразеологическая единица *круглый стол* > *round table* имеет значения в английском языке «конференция с равными правами и возможностями для всех участников» и «собрание мнений и замечаний по какой-л. теме» [OED: <http://www.oed.com/>]. В настоящее время данная фразеологическая калька с английского получает в русском языке более узкое употребление, обозначая лишь ситуацию, когда «обсуждение каких-л. вопросов, проблем, задач проводится на одинаковых условиях для всех без исключения заинтересованных сторон встречи» [Телия 2006]: *В повестку заседаний 2015 года внесены круглые столы со средствами массовой информации.* (Предпраздничное заседание по непраздничным проблемам. Совет старейшин в Бердске // Телекомпания ТВК, 12.27.14).

Несмотря на то, что в ряде случаев наблюдается модификация семантической природы ФК с английского языка на русской почве, подавляющее большинство ФК сохраняют семантический объем значений соответствующих единиц английского языка. Например, ФК *массовая культура* > *mass culture* и *рыночная экономика* > *market economy* обладают одинаковым составом словарных значений как в русском, так и в английском языке. Причину указанного семантического соответствия можно объяснить следующим образом: 1) фразеологизмы, как отмечает Н.М. Шанский, характеризует постоянство структуры и семантики компонентов [Шанский 1957: 20]; 2) большинство ФК с английского в русском языке относятся к интернациональной терминологии, они, как правило, сохраняют все значения, присущие английским соответствиям, что способствует международному обмену знаниями.

В третьей главе «**Структурные типы фразеологических калек с английского языка и их вариантность**» выделены типы ФК с английского языка по их структурной организации, выявлена вариантность ФК, проявляющаяся на всех уровнях языковой системы.

В первом параграфе «Структурные типы фразеологических калек» рассмотрены ФК с английского языка в плане их структурной организации, выявлены наиболее регулярные и продуктивные модели фразеологического калькирования в русском языке.

В основе наиболее распространенного структурного типа фразеологических калек английского происхождения лежит модель «прил. + сущ.» (57%). Ср. *high technology* → *высокие технологии*, *black market* → *черный рынок*.

Вторым ведущим структурным типом фразеологических калек с английского

являются ФК, образованные по модели «гл. + сущ.» (14.3%). По своему численному составу данная группа устойчивых словосочетаний значительно уступает разряду ФК, образованных по вышерассмотренной модели. Анализируемая группа ФК с английского представлена следующими устойчивыми блоками: *cut the corner* → *срезать угол*, *bury the hatchet* → *зарыть топор войны*.

Примерно такая же продуктивность у модели «сущ. + сущ. род. пад.» (12.7%) и «сущ. + предложно-падежная форма сущ.» (7.8%). Ср. *data bank* → *банк данных*, *standard of life* → *уровень жизни*; *a skeleton in the closet* → *скелет в шкафу*, *arm wrestling* → *борьба на руках*. Следует отметить, что среди всех собранных ФК доминируют модели «прил. + сущ.», «сущ. + сущ. род. пад.» и «сущ. + предложно-падежная форма сущ.» (всего 77.2%), которые в лексико-грамматическом отношении соотносятся с существительными. Высокую продуктивность субстантивной фразеологии можно объяснить тем, что, как отмечает Ю.С. Малов, «главным образом заимствуются, конечно, “номинативные”, назывные единицы» [Малов 1975: 261].

Малопродуктивными моделями фразеологических калек с английского является структурные типы «сущ. ← прил. + сущ. / сущ. + сущ.» (1.9%), «предл. + прил. + сущ.» (1.3%), «предлог + сущ. + сущ. род. пад.» (1.0%) и др. Анализируемые группы ФК с английского представлены следующими устойчивыми блоками: *aerial photography* → *аэрофотосъемка*, *software telephone* → *софтфон*; *at full steam* → *на полных парах*; *on the crest of a wave* → *на гребне волны*.

Во втором параграфе «Процессы варьирования фразеологических калек в русском языке» анализируется варьирование ФК на всех языковых уровнях в процессах их функционирования в современных русскоязычных СМИ. В процессе анализа материала были выявлены изменения, вызывающие следующие трансформации ФК: лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические²⁰³.

В группу **лексических вариантов ФК** входят ФК, компоненты которых подвергаются следующим изменениям: замена, расширение и эллипсис компонента фразеологизма (два последних относятся к «квантитативным вариантам» [Бондаренко, Колодезнев 1996: 113]).

203 К группе **фонетических вариантов** ФК относятся ФК, звуковая оболочка которых претерпела какие-либо изменения в процессе калькирования. Английские фразеологизмы заимствованы не только посредством калькирования, т.е. своими словам, но и посредством материального заимствования – транслитерации и транскрипции. Анализируемые группы вариантов ФК с английского представлена следующими парами: *blooming market* – *фли-маркет*, *ultrastyle* – *стритстайл*, *hot line* – *хотлайн*, *first lady* – *первая леди*, *artificial intelligence* – *искусственный разум* – *искусственный интеллект*. Следует отметить, что ФК обычно имеет более одного фонетического варианта, поскольку заимствованные единицы, как правило, характеризуется нестабильностью написания. Например, у ФК «быстрая еда» существуют два заимствованных формы: *fast food* и *фасфуд*.

Во многих случаях компонент ФК заменяется синонимом, например, фразеологизм *дистанционное обучение* часто употребляется в современных СМИ в виде варианта *дистанционное образование*, см. *Мы можем, не выходя из дома, получить дистанционное образование в Гарварде или Оксфорде* (Связанные одной Сетью // Комсомольская правда, 03.04.14). Замена одного из компонентов ФК синонимом, по мнению немецкого лингвиста Сабина Вейля, происходит тогда, когда авторы переводят английский фразеологизм на родной язык, исходя из разных целей [Сабин Вейль 2012: 252].

В ряде случаев компонент фразеологической единицы заменяется словом одного семантического поля, т.е. гипернимом или гипонимом, и даже семантически нерелевантным словом. Например, в следующем предложении компонент *во рту* фразеологизма «родиться с серебряной ложкой во рту» (< *born with a silver spoon in one's mouth*) заменяется компонентом *в руках*, который относится к тому же семантическому полю, что и компонент *во рту*, – «части тела человека»: *Счастливые дети гостей отеля, родившиеся, как говорят англичане, с серебряной ложкой в руках, могут посидеть с котом в номере* (Кошки-жильцы 5-звездочных отелей // Вуго 24/7, 29.08.13). Следует отметить, что замена означает усвоение ФК русским языком, когда носители языка могут свободно изменять ее состав в целях создания стилистического эффекта.

При расширении состава ФК в их структуру могут добавляться дополнительные компоненты, тем самым образуется вариант ФК. В качестве таких дополнительных компонентов могут выступать «семантически пустые компоненты» (в таком случае фразеологизм может функционировать и без этих членов) [Шанский 1985: 51], например: *мозговой штурм – коллективный мозговой штурм, выходить из шкафа – публично выходить из шкафа*. Включение таких компонентов в состав ФК можно объяснить стремлением носителей языка сделать чуждое, переведенное выражение более близким и понятным.

Дополнительный компонент фразеологизма может обогащать его образность: «допущение таких сочетаний всегда связано с какими-то сдвигами в семантике» [Молотков 1977: 193]. Например, фразеологизм *ковровая бомбардировка*, употребляющийся в военной сфере, в следующем тексте дополняется прилагательным *маркетинговый*, что служит основой семантического сдвига: *Не имея возможности устроить ковровую маркетинговую бомбардировку, НТС очень аккуратно относится к маркетинговой активности*. (Новый НТС One 2 (M8) поступил в продажу по 650 долларов // Content-Review.com, 26.03.14).

Еще одну причину расширения фразеологизма указывает в своей работе Н.М. Шанский: «переоформление фразеологизмов чаще всего используется <...> для создания всякого рода художественно-стилистических эффектов (каламбуров, игры слов и т.п.)» [Шанский 1985: 151]. См., например, следующий текст, в котором один из компонентов ФК дополняется словосочетанием *с баррелем нефти*: *Неслучайно о норвежцах говорят, что они **рождаются** не только с серебряной ложкой во рту, но и с **целым баррелем нефти*** (Опыт Норвегии: нефть добро или зло? Как избежать «ресурсного проклятия» // Биржевой лидер, 30.04.11).

Исключение компонентов из структуры ФК, т.е. эллипсис состава, также является основанием для варьирования ФК. Анализ собранного нами материала из электронных СМИ показывает, что пропуск элемента ФК осуществляется достаточно редко, поскольку «пропуск элементов фразеологизма обусловлен частотным его употреблением и широкой известностью» [У Цзюнь 2006: 71]. Нами отмечен тот факт, что чаще всего эллипсис наблюдается во фразеологических единствах, где сохраняются лишь ядерные члены, создающие целостный образ фразеологизма. См., например, употребление ФК «действовать, как красная тряпка на быка» (< *act like a red rag to the bull*): *Любое воссоединение России было даже не «**красной тряпкой**», а чем-то выводящим из душевного равновесия.* (Мобилизация патриотических чувств // *Свободная пресса*, 02.01.14).

Словообразовательное варьирование осуществляется в двух направлениях: во-первых, словообразовательные процессы происходят на базе одного из компонентов ФК; во-вторых, в словообразовании участвуют оба компонента ФК, образуя одно слово.

В первом случае варьирование происходит за счет следующих словообразовательных процессов:

1) **аффиксация**: *креативный директор* – *экс-креативный директор* (> *creative director*), *промывка мозгов* – *антипромывка мозгов* (> *brain wahsing*); *зарыть топор войны* – *зарыть топорик войны* (> *bury the hatchet*), *глобальная деревня* – *глобальная деревушка* (> *global village*);

2) **усечение**: *легкая порнография* – *легкое порно* (> *softcore pornography*), *утечка информации* – *утечка инфы* (> *information leak*);

3) **сложносоставной способ** (посредством добавления радикаоида): *независимая музыка* – *независимая поп-музыка* (> *independent music*), *железная леди* – *железная бизнес-леди* (> *iron lady*), *черный рынок* – *черный Интернет-рынок* (> *black market*).

Во втором случае варьирование осуществляется путем сложения, универбации и

аббревиации. Приведем примеры:

1) **сложение**: *концентрационный лагерь* – **концлагерь** (> *concentration camp*), *специальный эффект* – **спецэффект** (> *special effect*)²⁰⁴;

2) **универбация**: *аркадная игра* – **аркада** (> *arcade game*), *дистанционное обучение* – **дистанционка** (> *distance learning*), *гуманитарная помощь* – **гуманитарка** (> *humanitarian aid*)²⁰⁵;

3) **аббревиация**: *искусственный интеллект* – **ИИ** (> *artificial intelligence*).

Следует отметить, что на базе ФК могут образовываться сложные прилагательные. Приведем примеры: *черный рынок* → **чернорыночный**, *синие воротнички* → **синеворотничковый** (> *blue collars*), *высокие технологии* → **высокотехнологический** (> *high technology*).

К **морфологическому варьированию** относятся случаи вариантного склонения существительного во фразеологизме, что нередко связано с использованием предлогов с синонимичным значением. Данный тип варьирования ФК может проявляться вне зависимости от контекста. Например, при калькировании английского фразеологизма *witch hunt* в русском языке образуются варианты ФК *охота за ведьмами* и *охота на ведьм*. С другой стороны, реализация морфологической вариантности ФК может быть вызвана заменой глагола во фразеологизме или добавлением глагола к фразеологизму. Ср.: *Как и в любой семье, у нас тоже есть скелет в шкафу. Саша судился со своей бывшей супругой.* (В Мурманске пропал отец пятерых детей // Комсомольская правда, 21.04.14); *В выходные Евросоюз вытащил из шкафа скелет греческих проблем.* (Греция: а если завтра дефолт? // Российская газета, 11.10.12).

Синтаксическая вариантность характеризуется взаимопроницаемостью и взаимообогащением двух ведущих моделей фразеологических калек, среди которых выделяется круг взаимозаменяемых вариантов. Это такие фразеологические кальки с английского, как, например, *валютная корзина* = *корзина валют* (> *currency basket*), *экономический пузырь* = *пузырь в экономике* (> *bubble economy*), *банк продовольствия* = *продовольственный банк* (> *food bank*). Рассмотренная вариантность обусловлена чуждостью, недостаточной освоенностью калькированной единицы в русском языке, поэтому ее форма ФК еще не зафиксирована как устойчивая. Кроме того, может произво-

²⁰⁴ При этом первый компонент подвергается усечению.

²⁰⁵ Хотя формально производящей базой здесь выступает одно слово, однако словообразование в таких случаях всегда осуществляется на базе словосочетания. Первый компонент также подвергается усечению, и к усеченной основе, кроме того, часто присоединяется суффикс.

даться замена субстантивно-субстантивного и глагольно-субстантивного фразеологизмов. Ср.: *Премьер-министр принял решение "поменять лошадей на переправе", то есть в самом разгаре бюджетных сокращений.* (Президент Эстонии призвал премьер-министра страны уйти в отставку // Комсомольская правда, 22.05.09); *К тому же "смена лошадей на переправе" на сроки реализации всегда оказывает негативное влияние.* (Стадион для "Зенита" в режиме он-лайн // БН.ру, 19.03.09).

В пятой главе «Лексико-семантические изменения в условиях фразеологического калькирования» анализируются семантические инновации компонентов ФК и производных слов, образующихся на их основе.

В первом параграфе «Лексико-семантические изменения компонентов фразеологизма» выявлен тот факт, что семантические инновации чаще всего наблюдаются в компонентах, входящих во фразеологические сочетания, например: во фразеологизме «**банк** данных» (> *data bank*) компонент «банк», получая английское значение «место для хранения информационных средств», подвергается семантической генерализацией. Такое значение сохраняется и при калькировании в русском языке, обогащая тем самым семантический фонд русского языка.

Анализ семантических инноваций в слове-компоненте фразеологизма, возникающих в процессах фразеологического калькирования, показал, что данное слово-компонент имеет больше сочетаемостных возможностей, их сочетаемость гораздо многообразнее. Мы подразделяем рассмотренные семантические неологизмы на следующие типы семантической мотивации.

1. Генерализация значения

Под генерализацией значения понимается расширение значения одного из слов-компонентов под влиянием другого языка (см. комментарии выше), например:

– **банк** данных (> *data bank*): *Вот специалисты и создали целый банк культур углеводородокисляющих бактерий и бактериальных сообществ.* (Роснаука подвела итоги года // Московский Комсомолец, 09.12.08); *У меня сложился неплохой банк женихов* (Огонек, № 4, 1995);

– технологический **парк** (> *science park*): *Также СИС планирует участвовать в создании технопарков и промышленных парков в России.* (China Investment Corporation намерена нарастить инвестиции в Россию // ПРАЙМ, 24.05.16); *20 мая в конференц-зале магистратуры прошла лекция для учёных, резидентов Академпарка и будущих магистрантов* (Открылась площадка для публичных лекций в новосибирском

Академпарке // Сиб.фм, 26.05.14).

2. Метафорический перенос значения

Метафора – это наименование того или иного предмета на другой на основании их сходство (по форме, внешнему виду, положению и т. д.).

– информационный **взрыв** (> *information explosion*): *Получим взрыв преступности (сейчас в России приходится 2100 преступлений на 100 000 населения, в Швеции 15 000, в Германии 7400).* (Вместо одной полиции – три // Право.ру, 12.11.13); *Многие исследователи отмечают своеобразный «неологический взрыв» в современных средствах массовой информации.* (Русская неология и неография, 2005);

– **черный / белый / серый рынок** (> *black / white / gray market*): *Когда год назад вышла пятая модель смартфона Apple, в Россию было ввезено около 10 тыс «серых» аппаратов. ("Серый" айфон будет рядом // Telecom-Daily, 23.09.13); Распространенным вариантом является также покупка легального, "белого" товара у самого себя за "черный нал".* (Теневая завеса // Блок "Родина", 28.09.05);

3. Метонимический перенос значения

Под метонимии понимается наименование того или иного предмета на другой на основании их смежность.

– **коридоры власти** (> *corridors of power*): *Дачники затопленных территорий опасаются, что списки с пострадавшими могут затеряться в бюрократических коридорах.* (Неделями тянется начисление компенсации пострадавшим от паводка в Хабаровском крае // AmurMedia.ru, 11.09.13);

– **умный механизм** (> *smart machine*): *Мы начали работать с пятью пилотными проектами — таким образом, начало умного регулирования на местном уровне положено.* (Обучать и убеждать // Бюджет, 25.04.14); *В московском метро появятся зоны досмотра и «умное» видеонаблюдение* (НТВ, 08.05.14).

Во втором параграфе «Лексико-семантические изменения производных, образующихся на основе компонентов фразеологизма» выявлены изменения семантической структуры образующихся от слова-компонента ФК производных. Нами отмечен тот факт, что слово-компонент ФК часто распространяет свое значение, полученное из английского языка при фразеологическом калькировании, на члены словообразовательного гнезда. Усвоение переносных значений производящего, на взгляд О.П. Ермаковой, «зависит от фразеологичности семантики производного. Усваивают переносные значения производящих лишь производные, лишенные фразеологичности семантики, прежде

всего синтаксические дериваты» [Ермакова 1984: 82]. На нашем материале это такие синтаксические производные:

1. Глагольные дериваты

– **зеленеть** (> *зеленые технологии* > *green technology*): *В последние годы крупные российские лесоперерабатывающие холдинги все больше "зеленеют"*. (Чистая экономика // Коммерсантъ-Приложения, 29.03.13);

– **умнеть** (> *умный механизм* > *smart machine*): *Телефоны не хотят умнеть. Рынок карманных компьютеров и смартфонов мал, но быстро растет* (Деловая газета "Бизнес", 23.12.04).

2. Дериваты-прилагательные

– **лихорадочный** (> *золотая лихорадка* > *gold fever*): *Что же стоит за столь лихорадочной скупкой золота?* (Золото за неделю: После обвала — на Западе продают, на Востоке лихорадочно скупают // Ино-СМИ, 24.04.13);

– **пузырчатый** (> *экономический пузырь* > *bubble ecomoty*): *Сильно зависит от того, насколько пузырчатым останется рынок нефти.* (Лукавая цифра: Кто виноват в кризисе // Эхо Москвы, 24.12.09).

Производные с модификационным значением редко развивают переносные значения, полученные словами-компонентами ФК из английского языка. Это такие производные, как *окошко* (> *диалоговое окно* > *dialogue window*) и *пузырек*. Ср. *Показания спидометра дублируются крупными цифрами в окошке бортового компьютера.* (Peugeot 308: Самое время // *Auto.ru*, 31.10.14); *На рынке недвижимости наличествует ипотечный «пузырек» — не исключено, что цены на жилье будут снижаться, а с ними уменьшится стоимость и вашей покупки.* (Московский Комсомолец // Копилка на память, 24.06.13).

Мутационные производные достаточно редко усваивают переносные значения производящего, входящего в состав ФК. Распространение заимствованного из английского языка значения на мутационные производные обусловлено тем, что, во-первых, словообразовательное значение аффикса деривата согласуется с переносным значением производящего. Например, суффикс *-УХ-* в деривате *желтуха*, имеющий значительный потенциал оценочности и редко встречающийся в дискурсе массовой информации без коннотации ироничной негативности [Буяльская 2007: 9], согласуется с таким же негативным значением слова *желтый* во фразеологизме *желтая пресса*. Ср. *Засилье низкопробной литературы, ТВ-программ <...> «желтухи» и «клубнички» в прессе стано-*

вится угрозой национальной безопасности России. (Хвалу и клевету приемли равнодушно // Тверь-Инфо, 04.07.08).

Во-вторых, усвоение английского значения производящего во ФК обусловлено ее частотным употреблением и широкой известностью. Например, достаточно актуальным выражением в нестабильной рыночной экономике перестроечной России являлся фразеологизм *теневая экономика* (> *shadow economy*). В результате английское значение слова-компонента *теневой* рассмотренной ФК (подпольный, незаконный) усвоено такими производными, как *тенистость* и *теневик*. Ср. *Экономика средней тенистости. Так называют нынешнюю экономическую систему в России вежливые иностранные эксперты.* (Огонек № 28, 1997); *В результате на службу в московскую милицию он не вернулся, начав работать на теневика.* (Милицейский киллер тренировался на книжках // Коммерсантъ в Ростове-на-Дону, 17.06.14).

Интересными представляются отмеченные нами случаи «обратной мотивации» английского значения – усвоение переносных значений производного производящим. Обратная мотивация характерна прежде всего для прилагательных, входящих в состав ФК. Например, слово *бык* усваивает английское значение его производного *бычий*, входящего в выражение *бычий рынок* (рынок, на котором наблюдается тенденция роста цен). Ср. *После того как в рынок вновь вернулись быки, цена продемонстрировала движение вплоть до уровня 0,9365.* (Технический анализ и торговые рекомендации по валютной паре NZD/USD // Insta-Forex.com, 10.07.14).

В **Заключении** подводятся итоги исследования, обобщаются результаты анализа материала. Итак, произведенное нами исследование позволило заключить следующее.

1. Анализ лексико-грамматических трансформаций ФК с английского языка в русском языке показал, что английские фразеологизмы, особенно образованные по модели «прил. + сущ.», калькированы русским языком без изменения их структуры. Английские же словосочетания, состоящие из двух существительных, редко заимствуются в русский язык не претерпевая лексических, морфологических, синтаксических изменений.

2. В ходе заимствования происходят процессы сужения и расширения значения калькированных единиц, при этом наблюдаются изменение количества словарных значений и прагматические изменения. Однако подавляющее большинство ФК сохраняют семантический объем значений английских соответствий в связи с их семантическим постоянством и интернациональным характером.

3. Наиболее регулярной и продуктивной моделью фразеологического калькирования в русском языке является модель «прил. + сущ.», которая в лексико-грамматическом отношении соотносится с существительным. Высокую продуктивность субстантивной фразеологии можно объяснить номинативной направленностью заимствованных единиц.

4. Анализ процессов варьирования ФК в русском языке показал, что вариантность обусловлена двояким характером усвоения калькированных единиц. С одной стороны, анализируемые фразеологизмы характеризуются недостаточной степенью усвоенности, один из их компонентов может заменяться синонимом. С другой стороны, варьирование во многих случаях означает усвоение ФК русским языком, когда носители языка могут свободно изменять ее состав или структуру в целях создания стилистического эффекта.

5. В ходе анализа семантических инноваций в компоненте фразеологизма, возникающих в процессе калькирования, было выявлено, что русским языком чаще всего усваиваются метафорическое и метонимическое значения компонента английского фразеологизма-источника. Кроме того, значение компонента английского фразеологизма-источника часто наблюдается и в русских производных компонента ФК. Усвоение переносных значений производящего зависит от фразеологичности семантики производного слова. Чаще всего переносные значения производящих усваивают синтаксические дериваты. Достаточно редко значение английского компонента ФК усваивают его мутационные дериваты. Усвоению значения английского компонента ФК способствуют наличие параллелей между семантикой аффикса деривата и переносным значением производящего и частотность употребления ФК.

В итоге можно заключить, что фразеологическое калькирование, являясь наиболее продуктивным способом заимствования словосочетаний на современном этапе, не только осложняет номинативный состав современного русского языка, но и оказывает глубокое влияние на семантическое развитие компонентов ФК.